Les Biches

Première représentation au Théâtre de Monte-Carlo (6 Janvier 1924)

Première représentation au Théâtre des Champs-Élysées, à Paris (26 mai 1924)

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE

S. A. S. LA PRINCESSE HÉRÉDITAIRE DE MONACO

Direction de M. **Serge de DIAGHILEW**

Chorégraphie de La Nijinska.

Rideau-Décor et Costumes de Marie Laurencin ;

Décor exécuté par le Prince Schervachidze ;

Costumes exécutés par Mmes Soudeïkine et Danilova.

Rondeau :

Mmes Doubrovska, Devalois, Maikerska, Nikitina, Coxon, Allanova, Soumarokova, Chamié, Komarova, Rosenstein, Soumarokova II, Zalevska.

Chanson dansée :

MM. Léon Woizikovsky, Anatole Wilzak, Nicolas Kremnew.

Adagietto :

Mme Vera Nemtchinova.

Jeu :

Mme Vera Nemtchinova,

MM. Anatole Wilzak, Léon Woizikovsky, Nicolas Zverew et ensemble.

Rag Mazurka :

La Nijinska, — MM. Léon Woizikovsky, Nicolas Zverew.

Andantino :

Mme Vera Nemtchinova, — M. Anatole Vilzak.

Chanson dansée :

Mmes Lubov Tchernicheva, Lydia Sokolova.

Final :

Mmes Nijinska, Vera Nemtchinova, Lubov Tchernicheva, Lydia Sokolova
MM. Anatole Wilzak, Léon Woizikovsky et ensemble.

ARTISTES DU CHANT (Monte-Carlo)

Mme Romanitza.

M. Fouquet (ténor). M. Cérésol (baryton).

CHEFS D'ORCHESTRE

Monte-Carlo : M. Édouard Flament.

Paris : M. André Messager.

Chef des Chœurs (Paris) : M. de Sabatta.

Régisseur Général : Serge Grigorieff.

Remarques générales

Le corps de Ballet comprend :

Quatre danseuses étoiles ;

Trois premiers danseurs ;

Douze danseuses de l'ensemble.

Le nombre des chanteurs ne doit pas être inférieur à douze, c'est-à-dire : quatre sopranos, quatre ténors, quatre barytons ; il devra même être :: :: augmenté suivant les nécessités accoustiques de la salle :: ::

Le décor représente une vaste chambre blanche une après-midi d'été. Fenêtre au fond donnant sur un jardin. Seul meuble : un très grand canapé.

Pour tout ce qui concerne la représentation,

s'adresser exclusivement à MM. HEUGEL et Cie, Au Ménestrel, 2 bis, rue Vivienne, Paris (2e),

seuls éditeurs-propriétaires pour tous pays.

TABLE

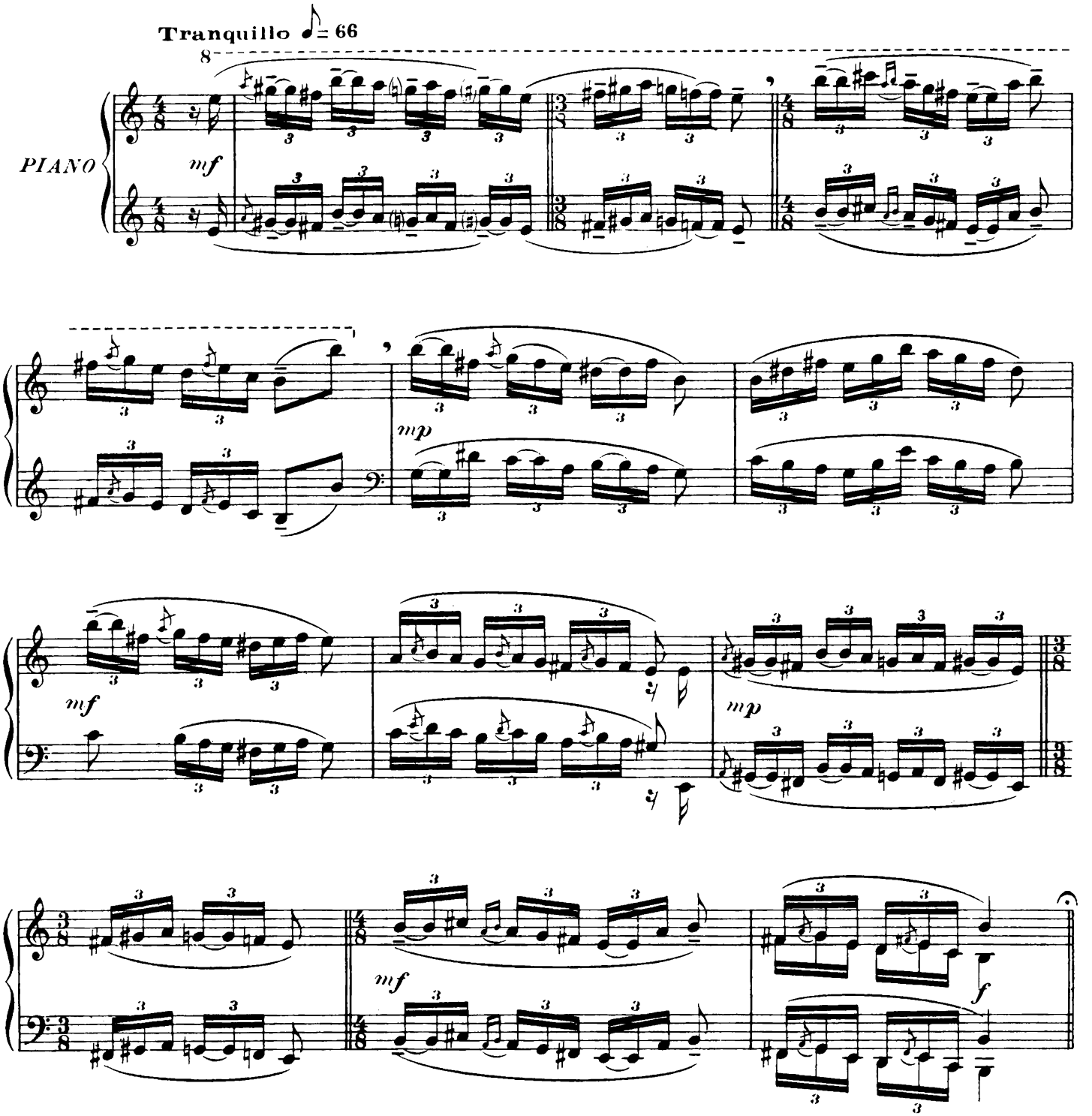
	Pages.
OUVERTURE	1
Rondeau	11
Chanson dansée	18
Adagietto	29
Jeu	36
Rag-Mazurka	56
Andantino	72
Petite chanson dansée	78
Final	87

LES BICHES

BALLET AVEC CHANT EN UN ACTE

FRANCIS POULENC
(1923)

OUVERTURE

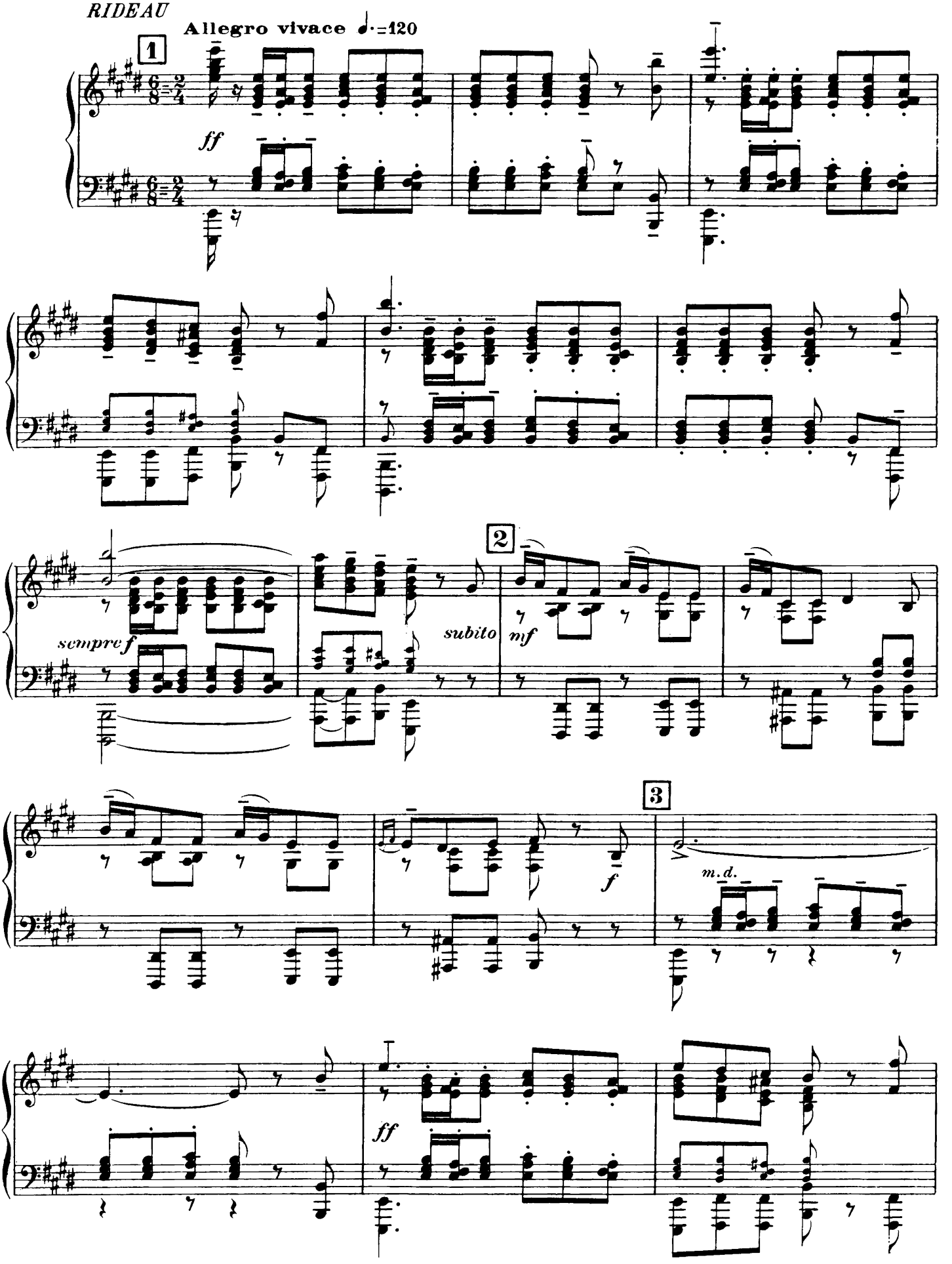


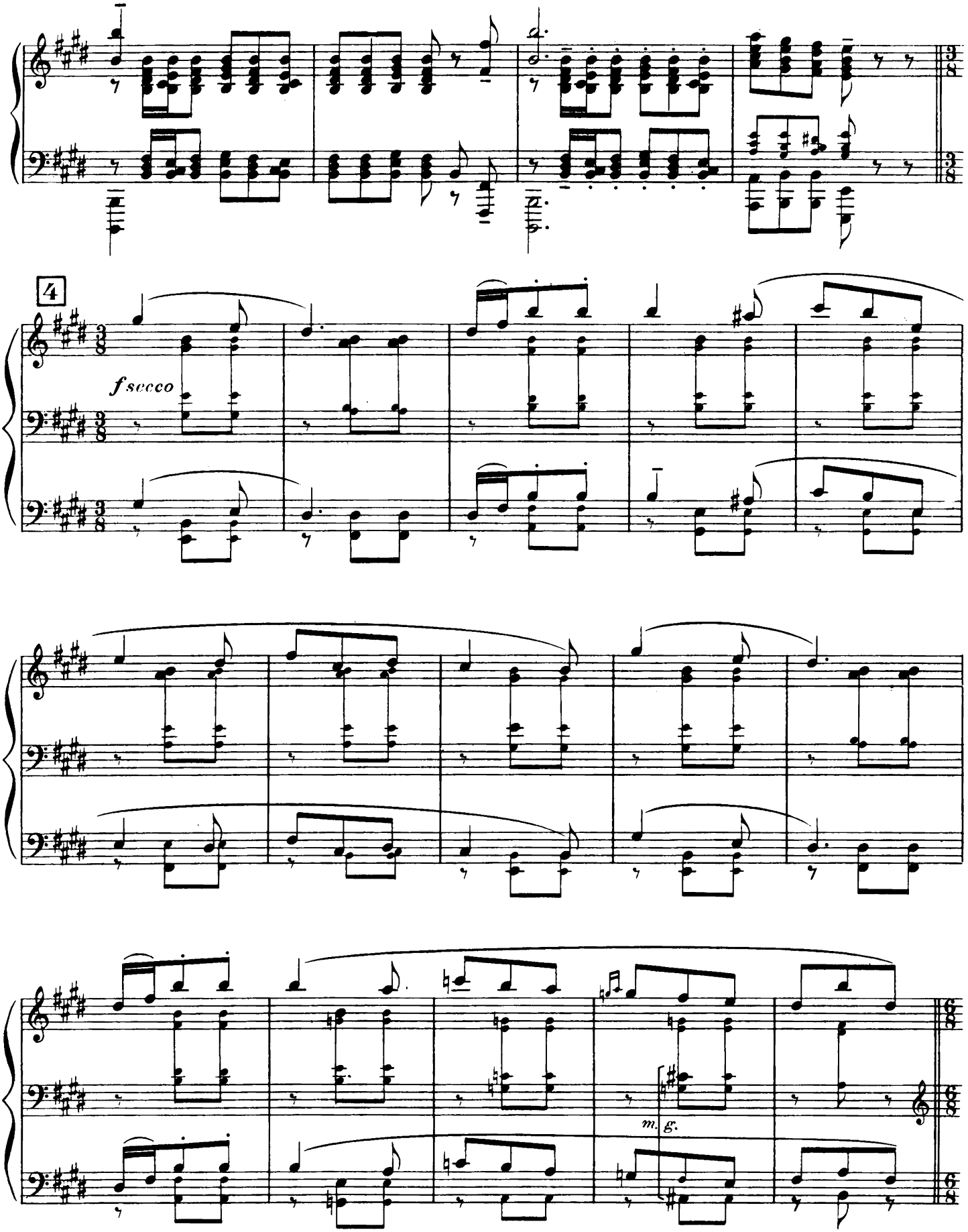
Copyright by HEUGEL 1924

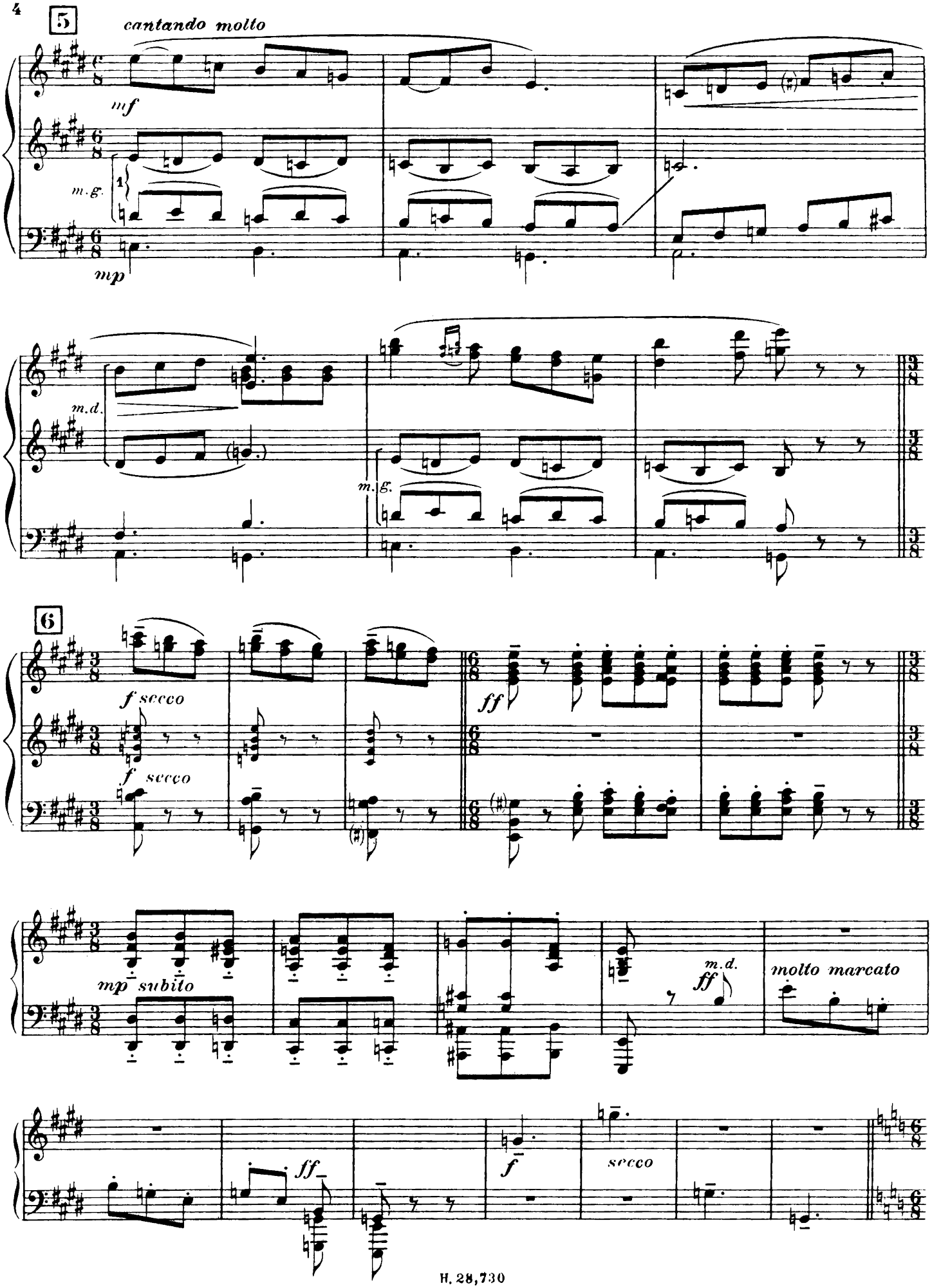
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne, H. 28,730 HEUGEL Editeur, Paris.

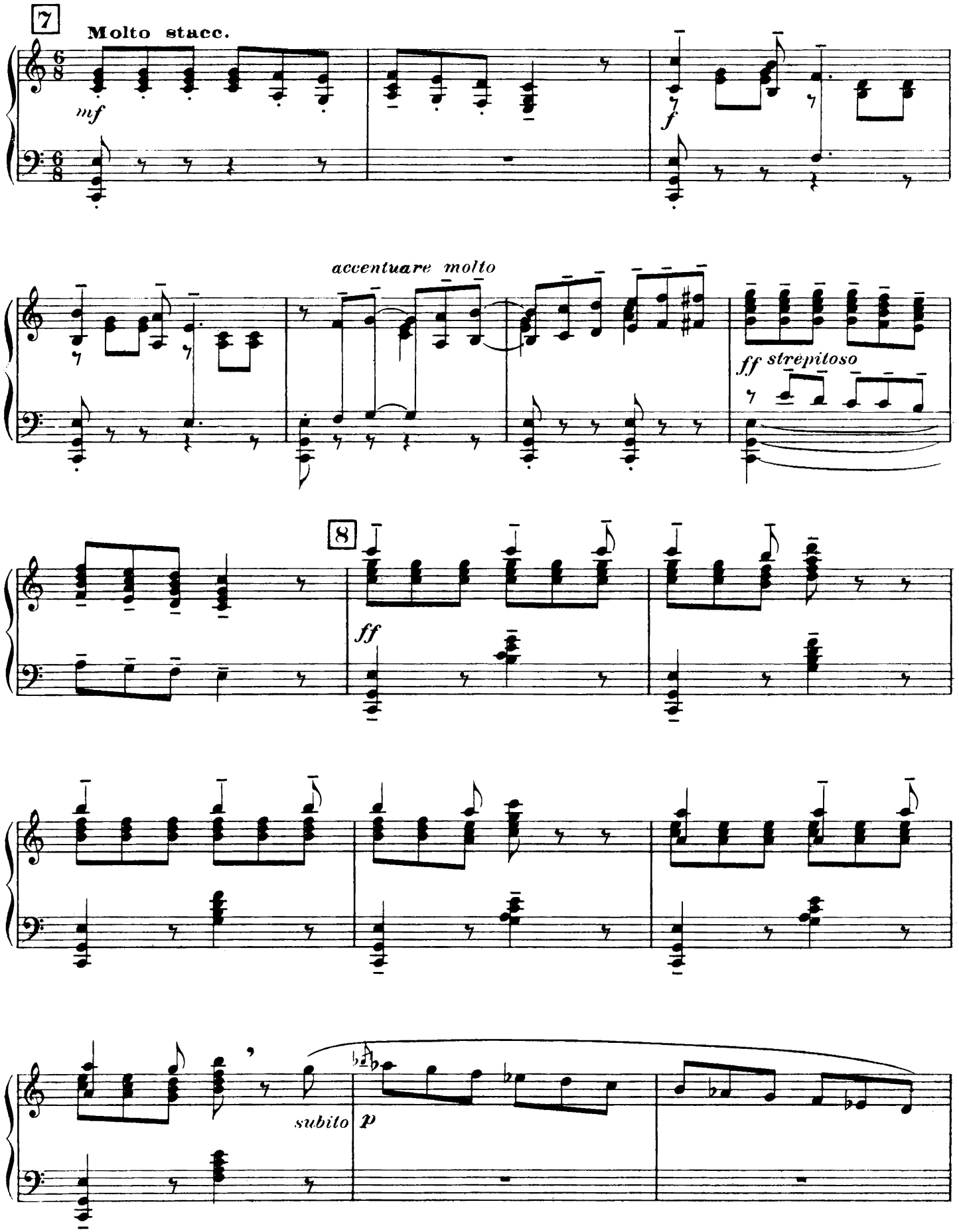
RIDEAU

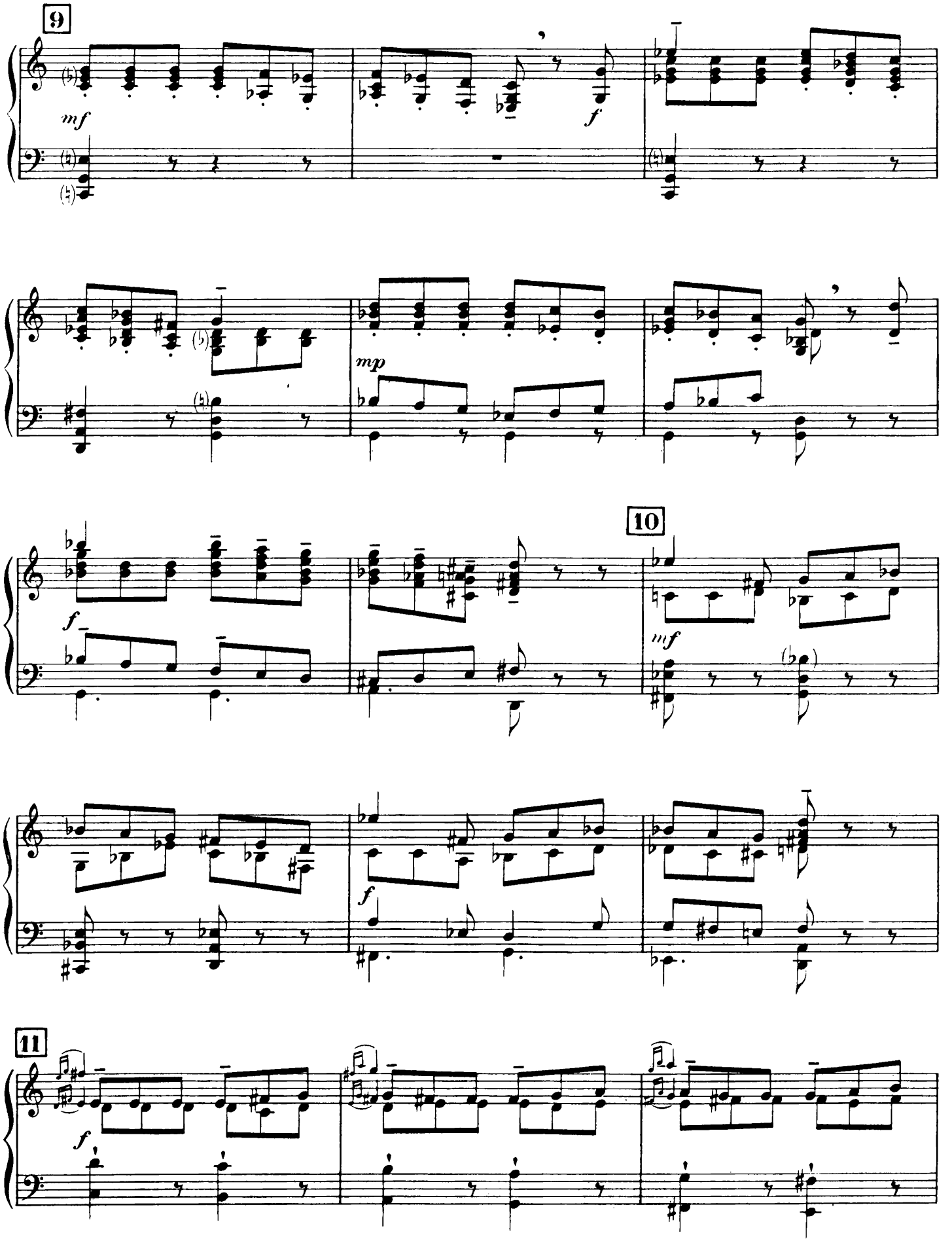
Allegro vivace ♩.=120

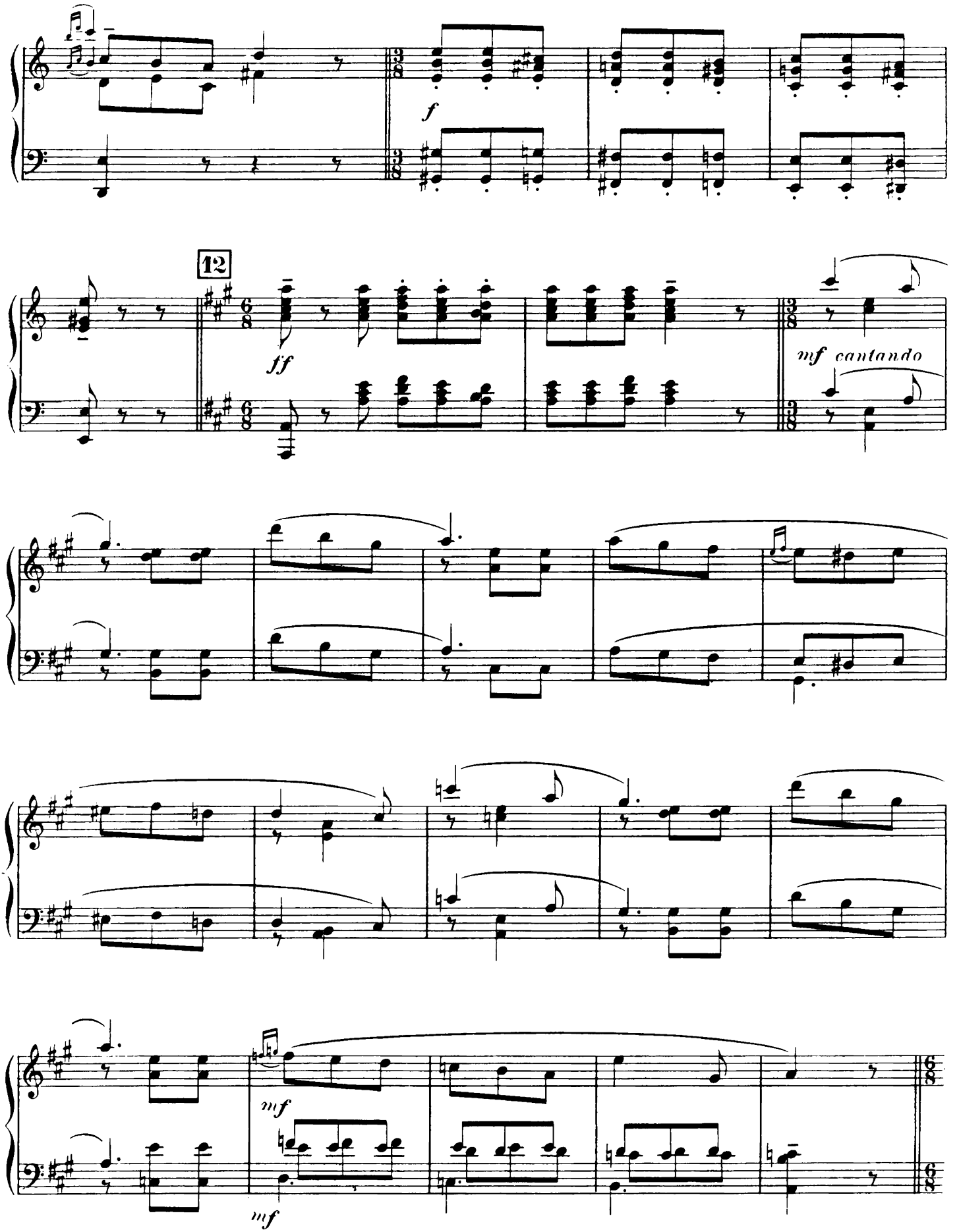


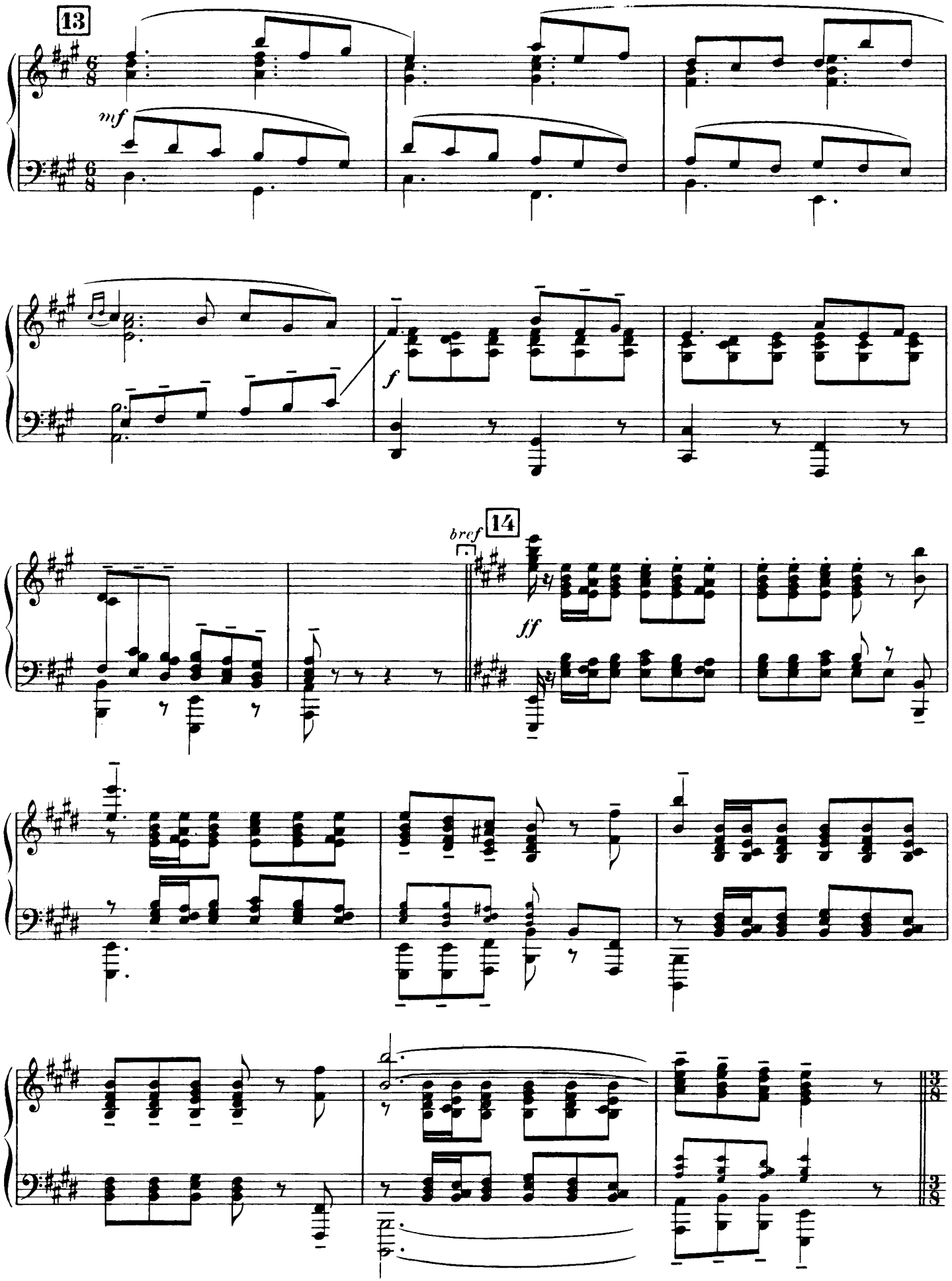

4
fsecco
m. g.

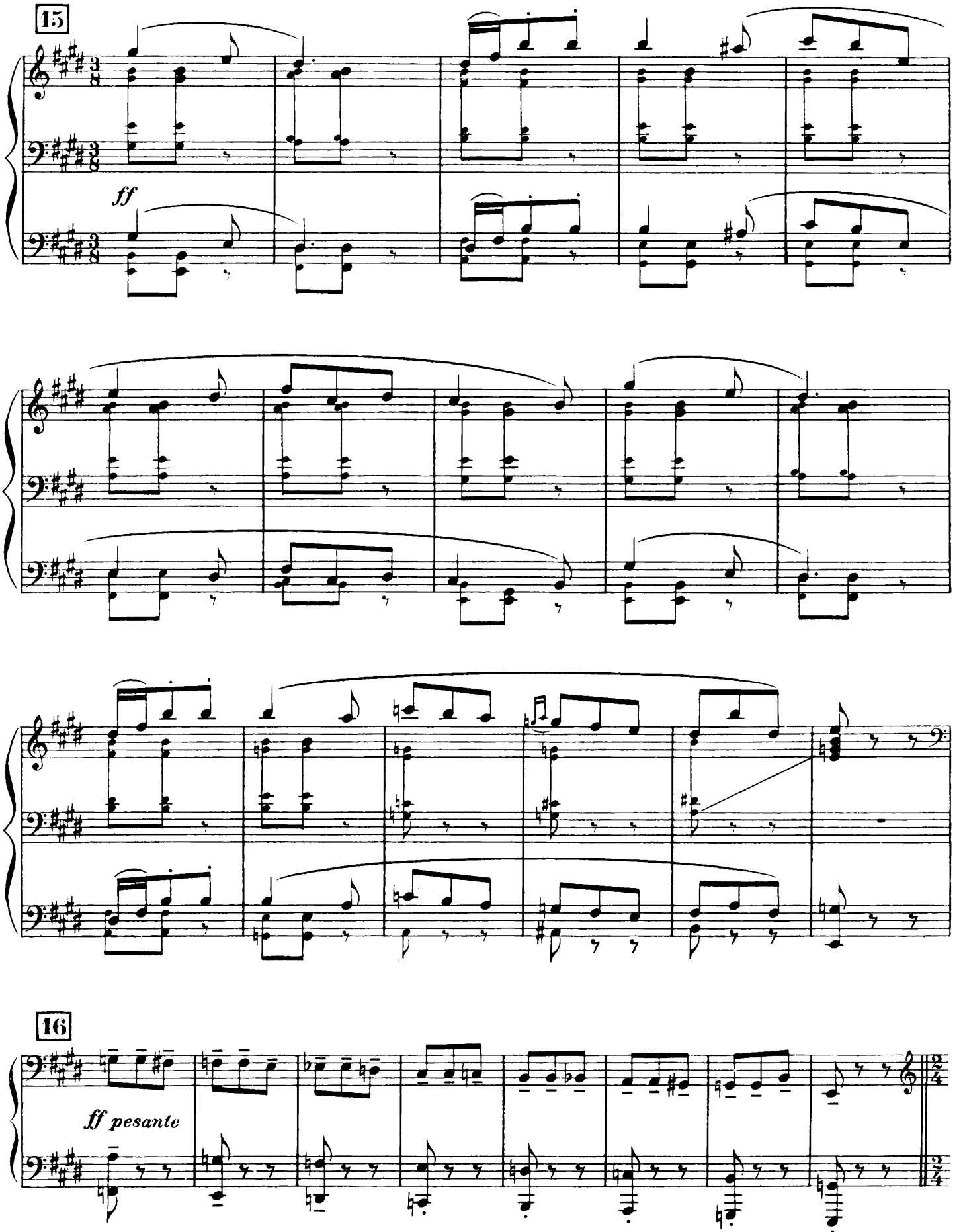

5
cantando molto
mf
m.g.
mp
m.d.
m.g.
6
f secco
f secco
ff
mp subito
m.d.
ff
molto marcato
ff
f
secco

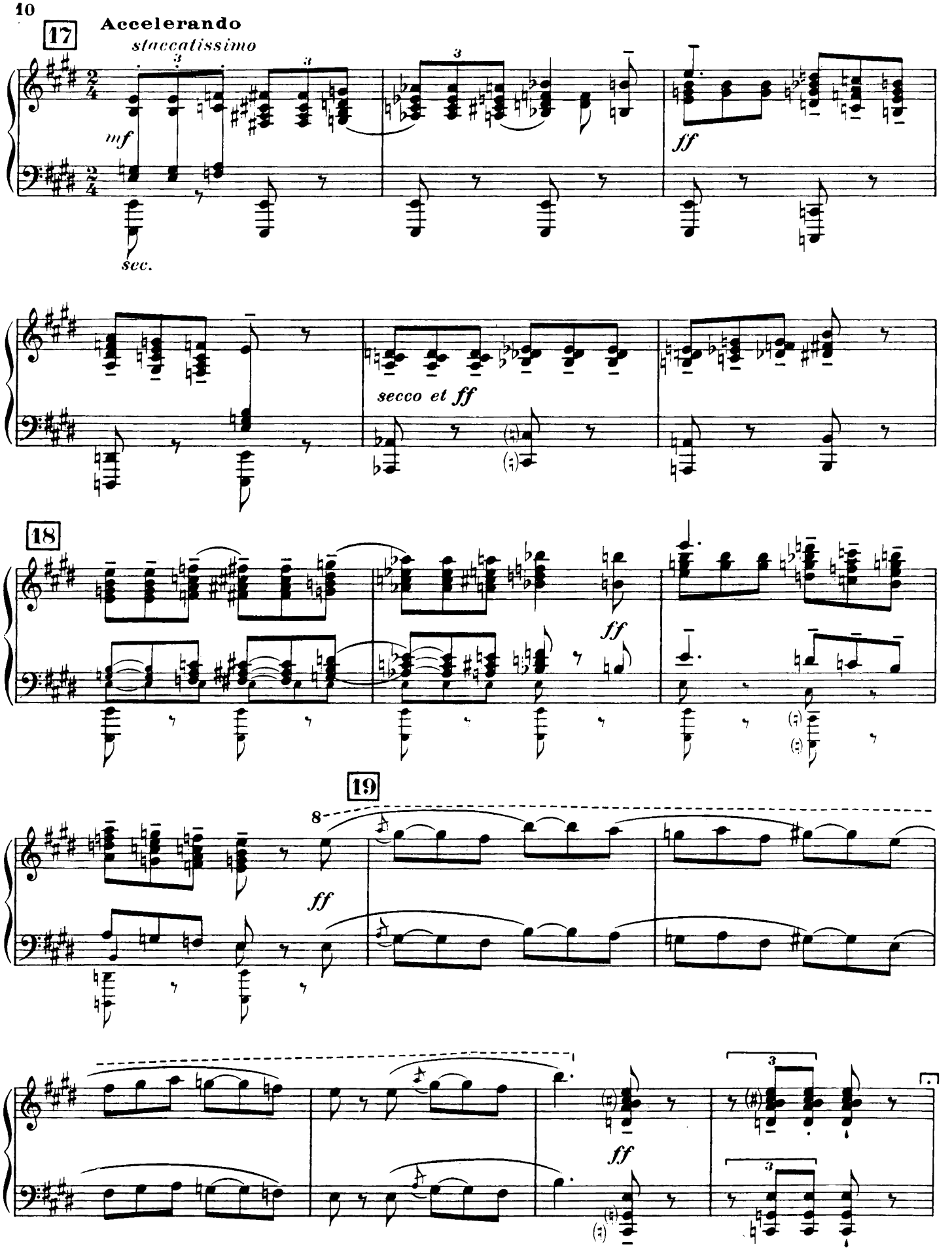

7
Molto stacc.
mf
f
accentuare molto
ff strepitoso
8
ff
subito
p

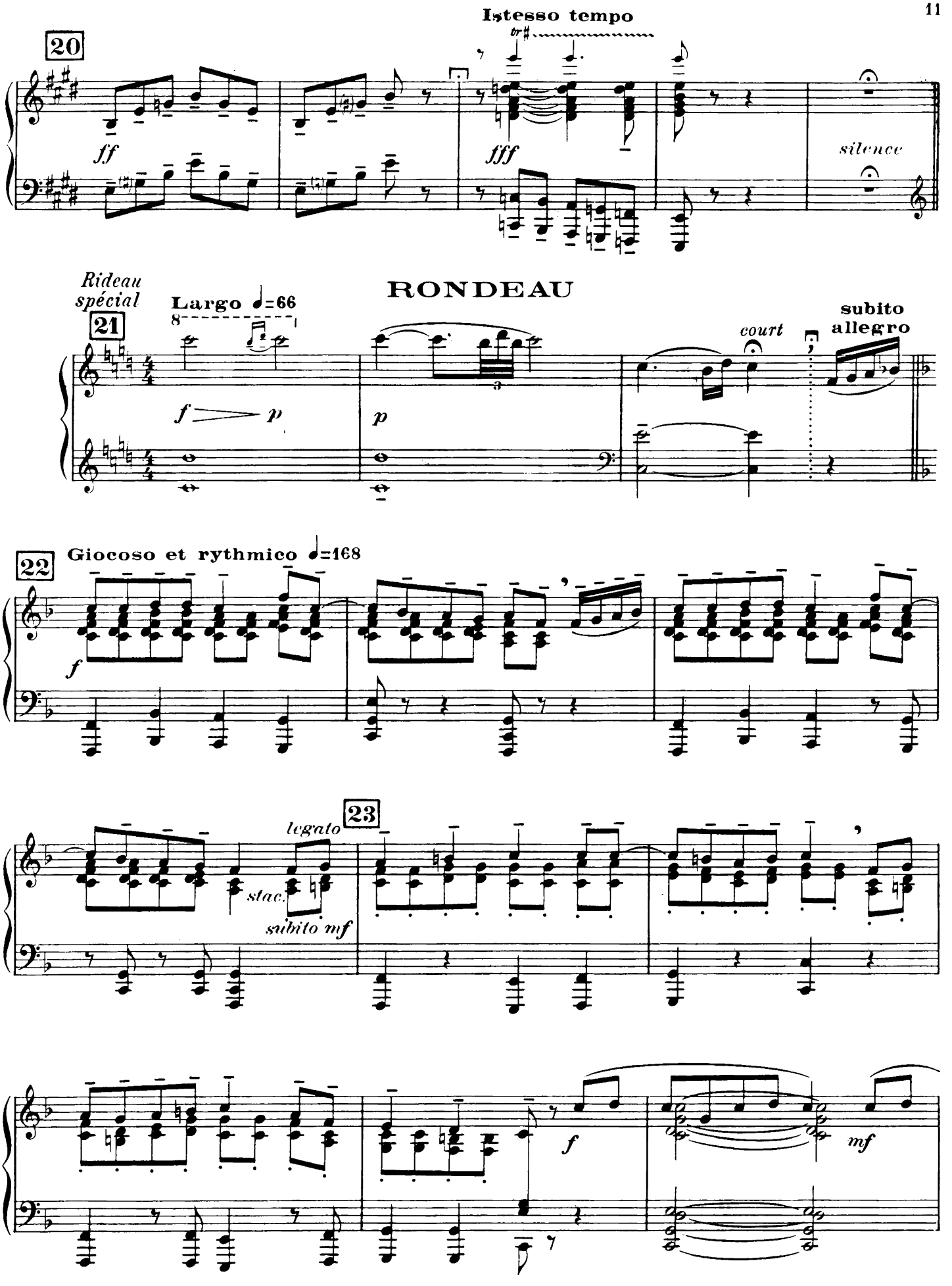

9
mf
f
mp
10
f
mf
f
11
f

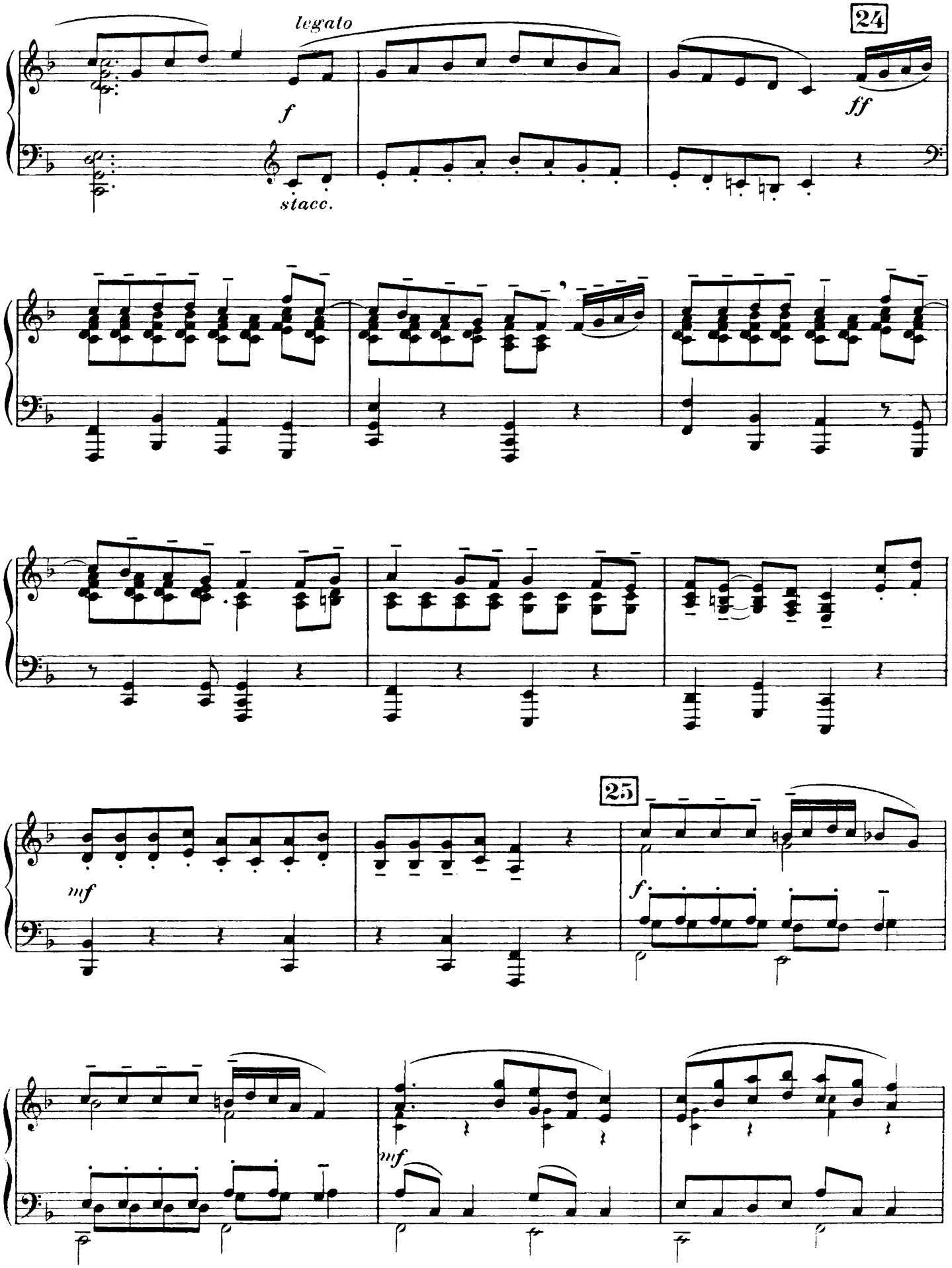

f
12
ff
mf cantando
mf
mf

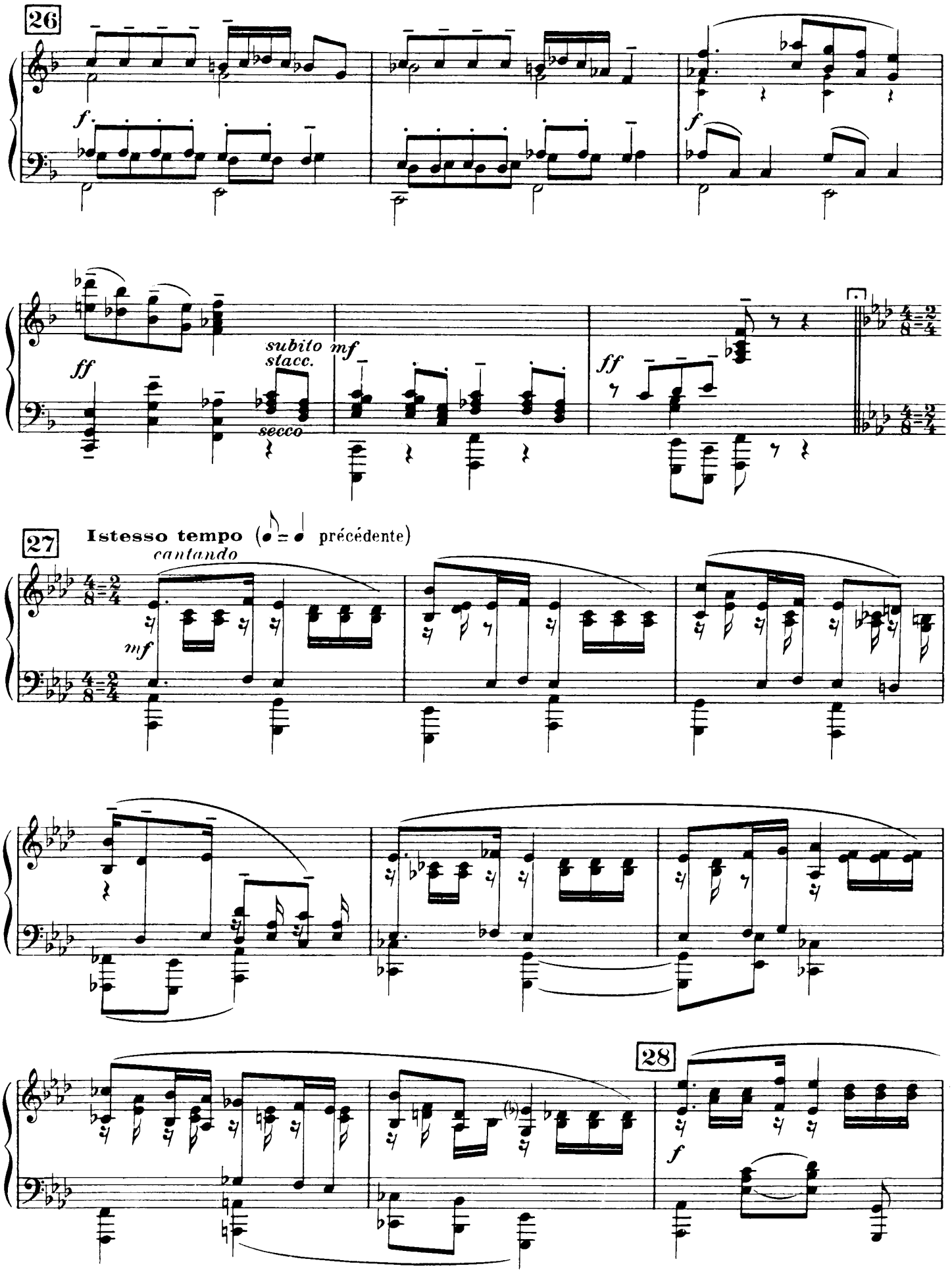

13
mf
f
bref
14
ff

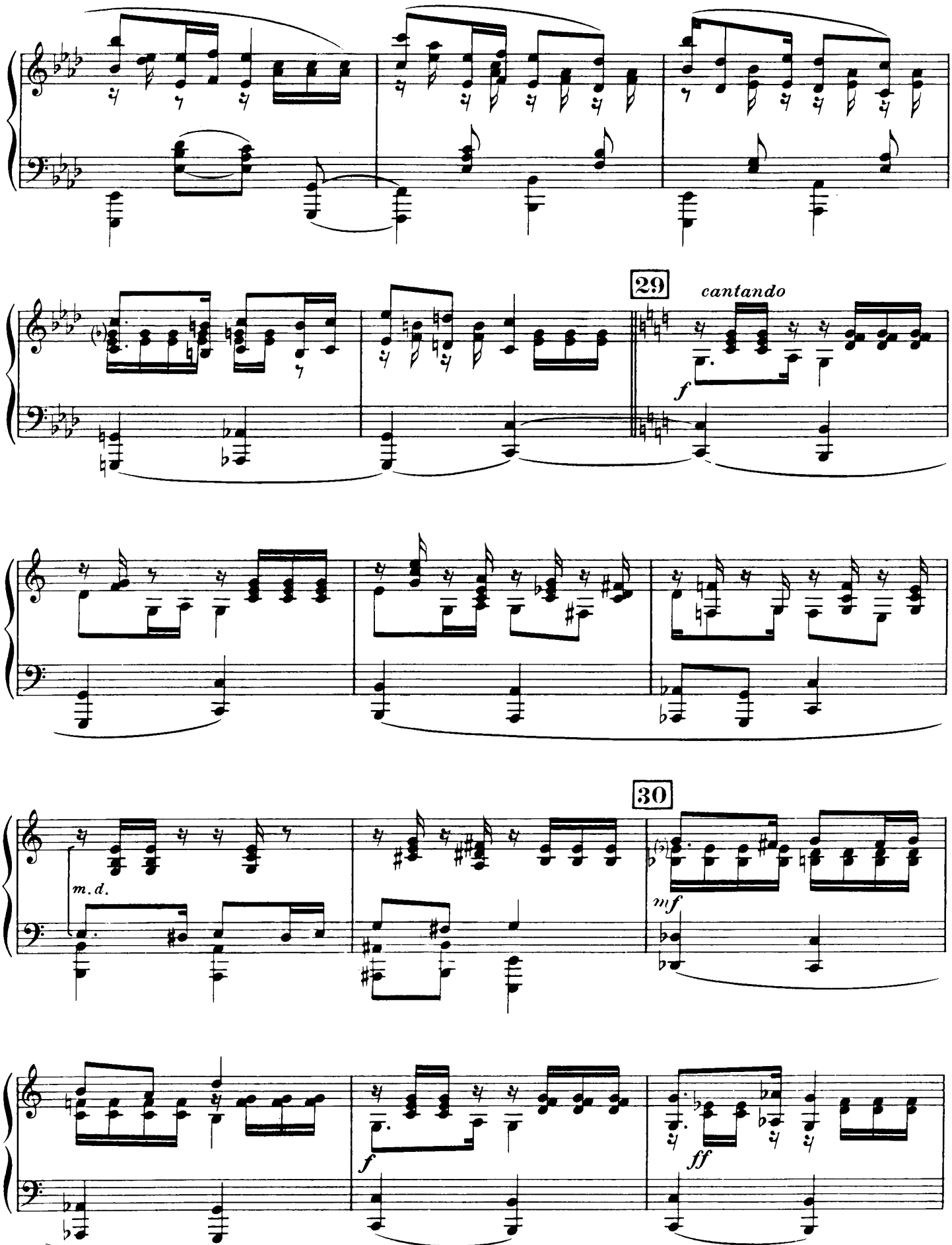

15
ff
16
ff pesante

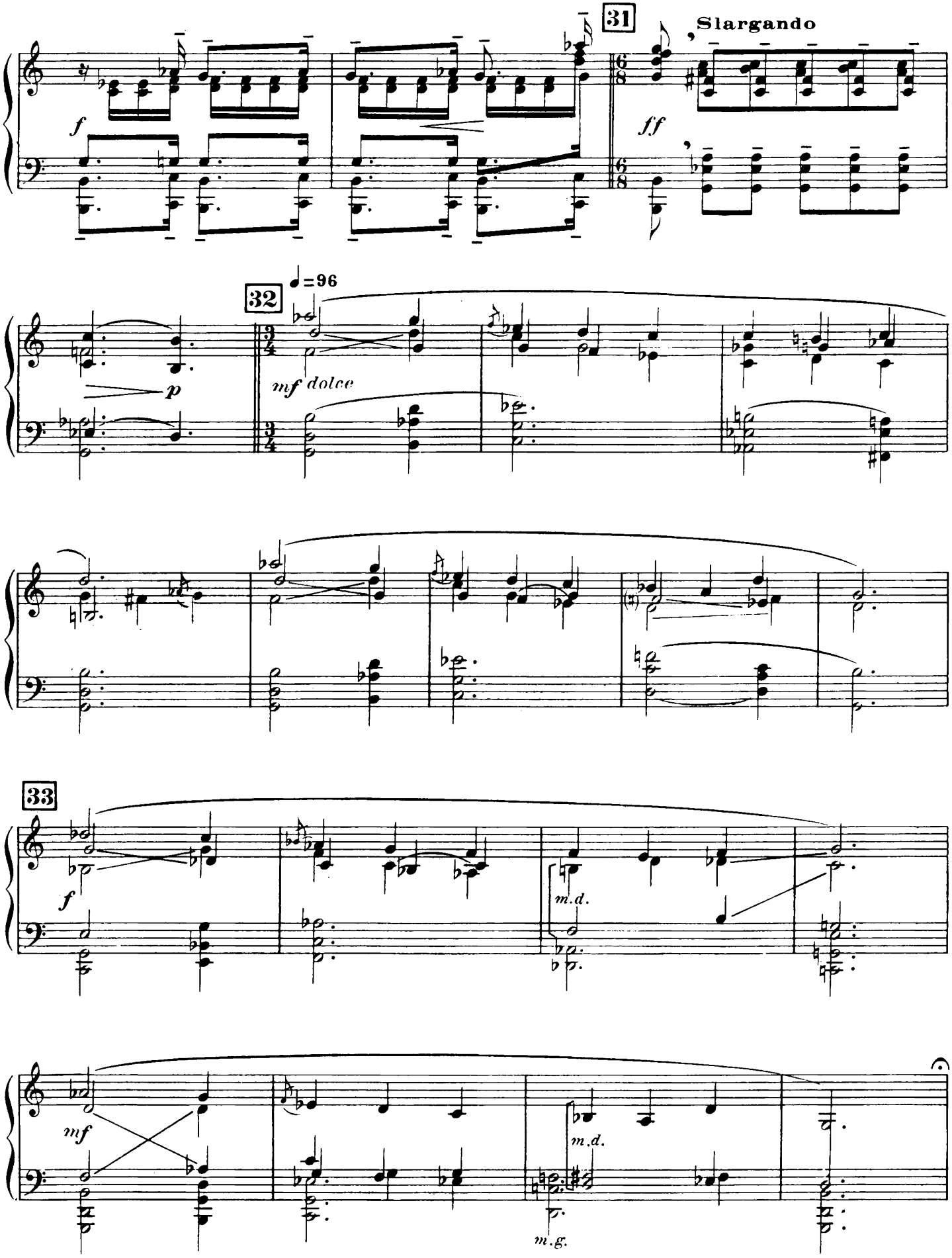

17
Accelerando
staccatissimo
mf
sec.
ff
secco et ff
18
ff
19
8
ff
ff

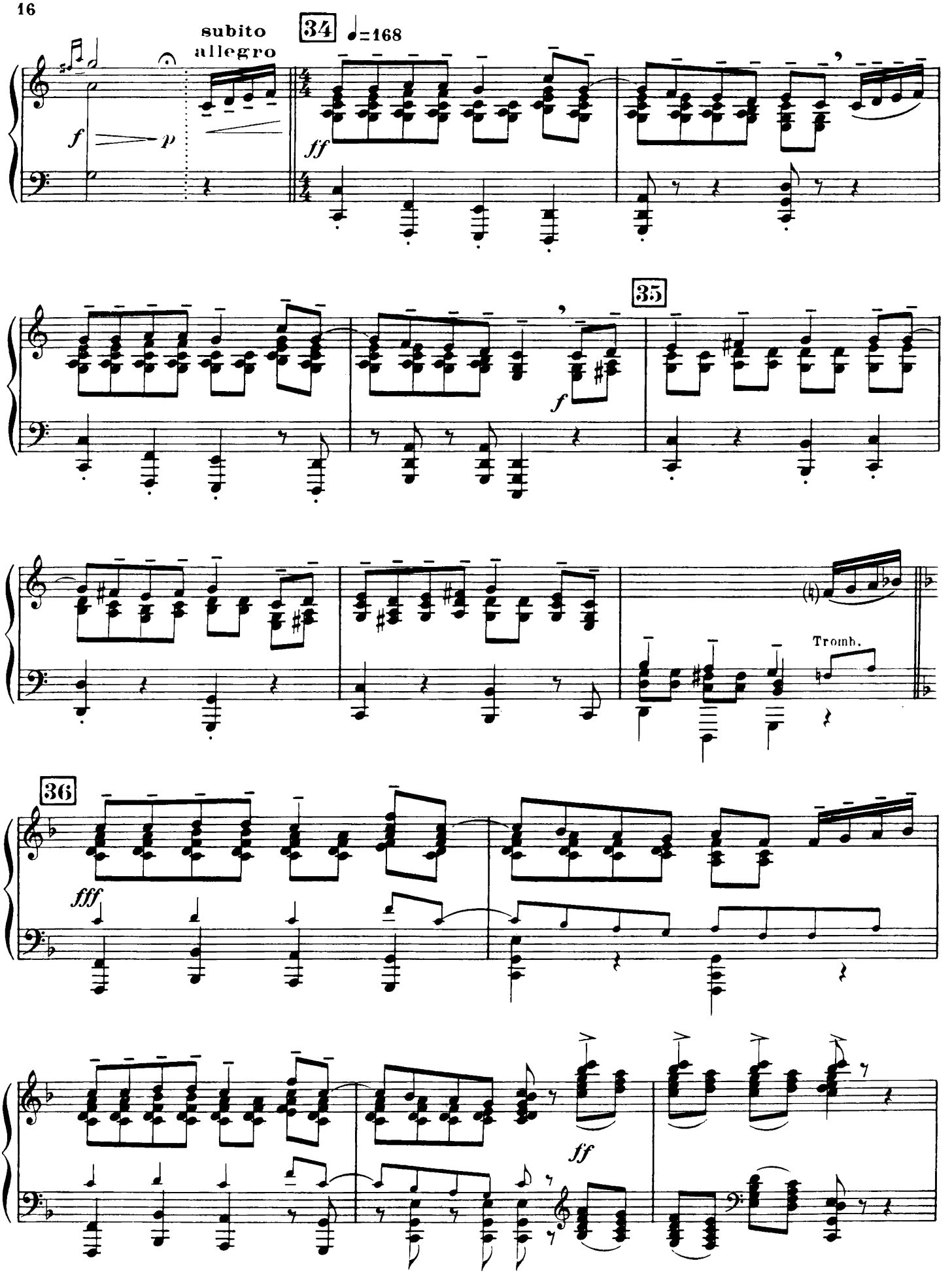

Istesso tempo
20
ff
fff
silence
Rideau spécial
Largo ♩=66
RONDEAU
21
f
p
p
court
subito allegro
22
Giocoso et rythmico ♩=168
f
23
legato
stac.
subito mf
f
mf

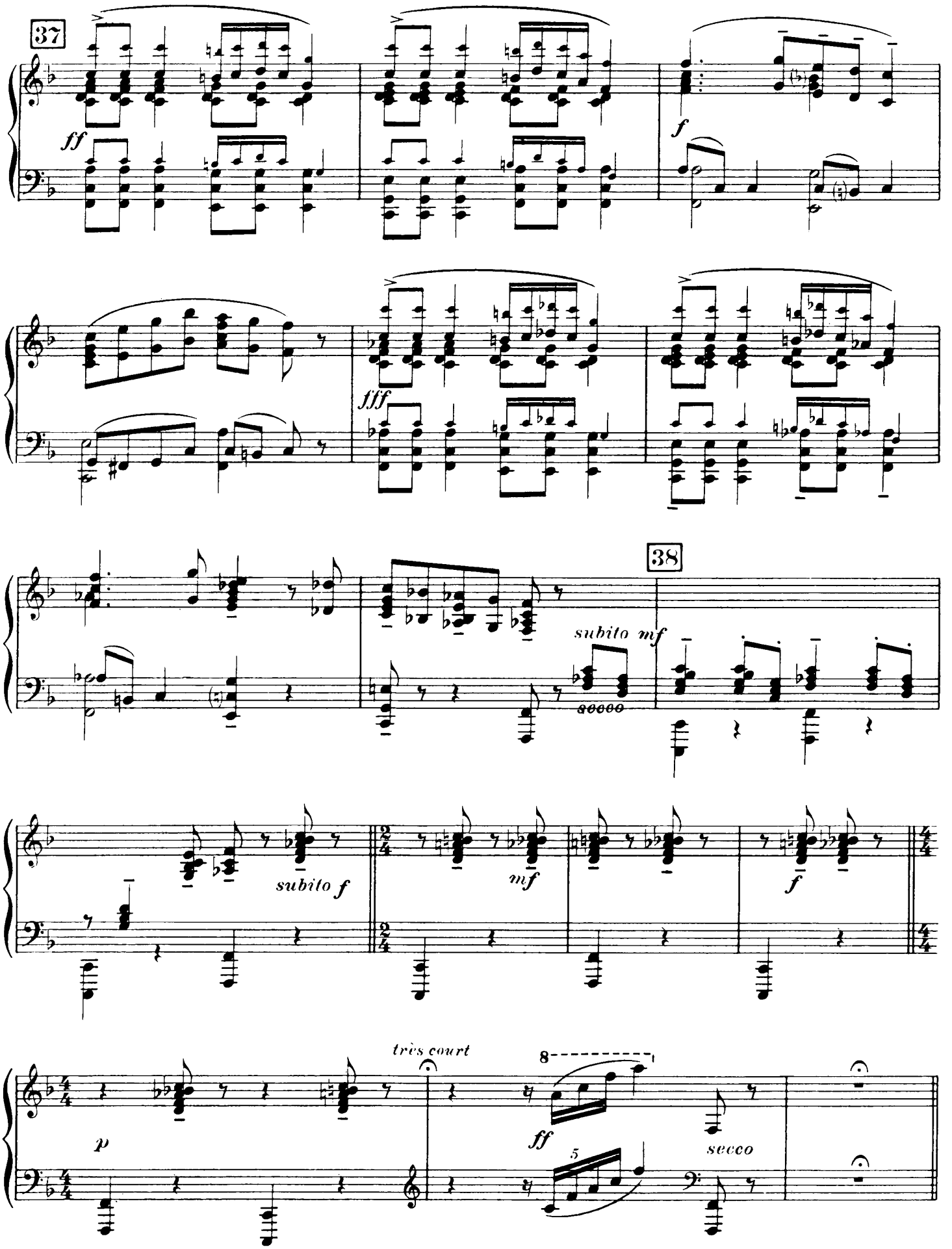

legato
f
stacc.
24
ff
mf
25
f
mf


26
f
f
ff
subito stacc.
secco
mf
ff
27
Istesso tempo (♪ = ♩ précédente)
cantando
mf
28
f


29
cantando
f
m. d.
30
mf
f
ff

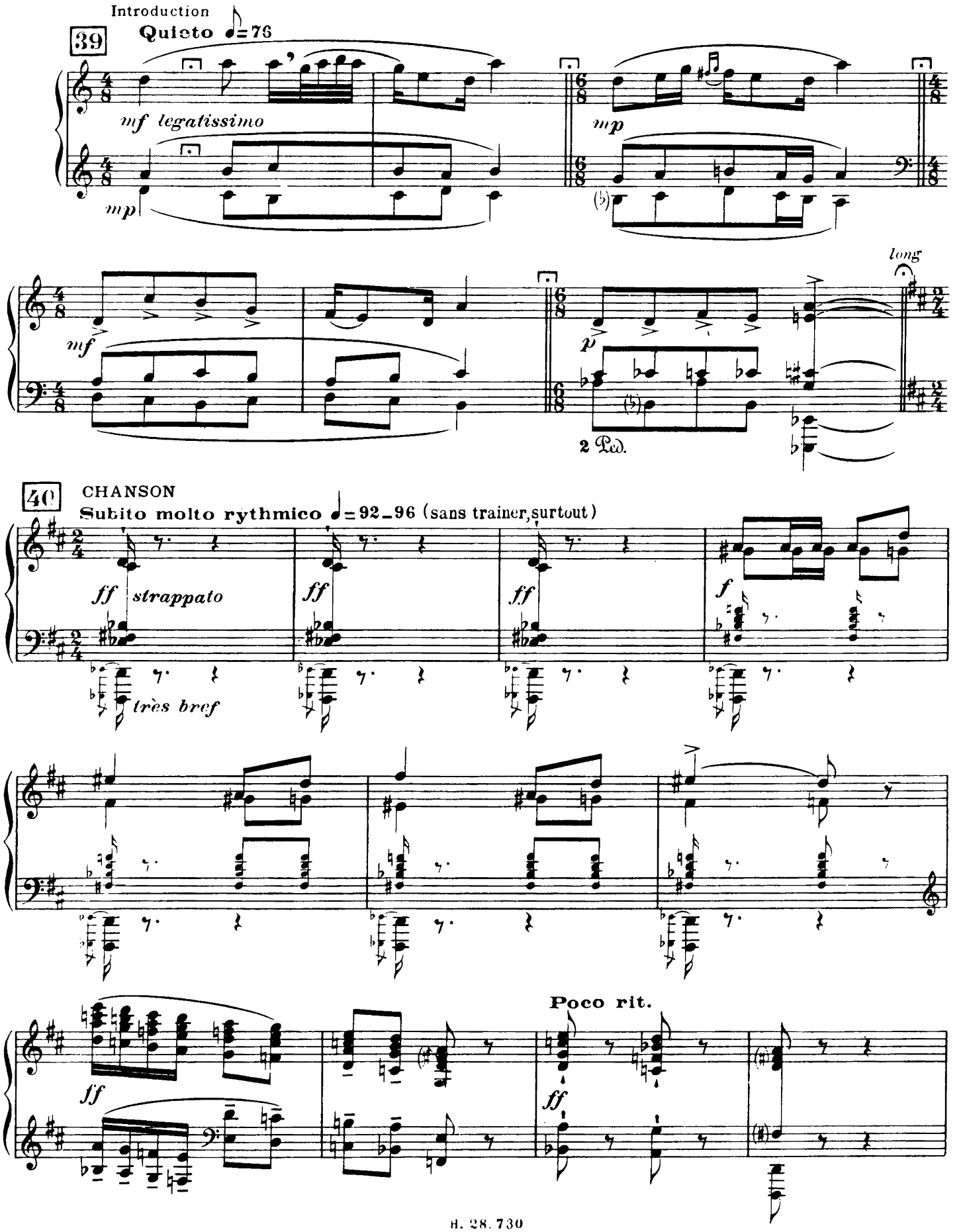

31
Slargando
f
ff
32
♩=96
p
mf dolce
33
f
m.d.
mf
m.d.
m.g.


subito
allegro
34
♩=168
f
p
ff
35
f
Tromb.
36
fff
ff


37
ff
f
fff
38
subito mf
secco
subito f
mf
f
très court
8
ff
secco
5

CHANSON DANSÉE

DANCED SONG — TANZLIED



Tempo

Ténors *exagérément articulé* rouler l'*R.*

ff

Qu'est - ce qu'A - mour? le con - nais - tu Gré - goi - re?
Say what is Love? Have you seen him Mac Gre - gor?
Was ist A - mor? Ich bít - te dich Jo - han - nes?

41

Tempo

mf

T.

Qu'est - ce qu'A - mour? Dis - moi le con - nais - tu?
Say what is Love? Do tell me if you can?
Was ist A - mor? Ich bitt' dich sag es mir?

sec.

T.

ff

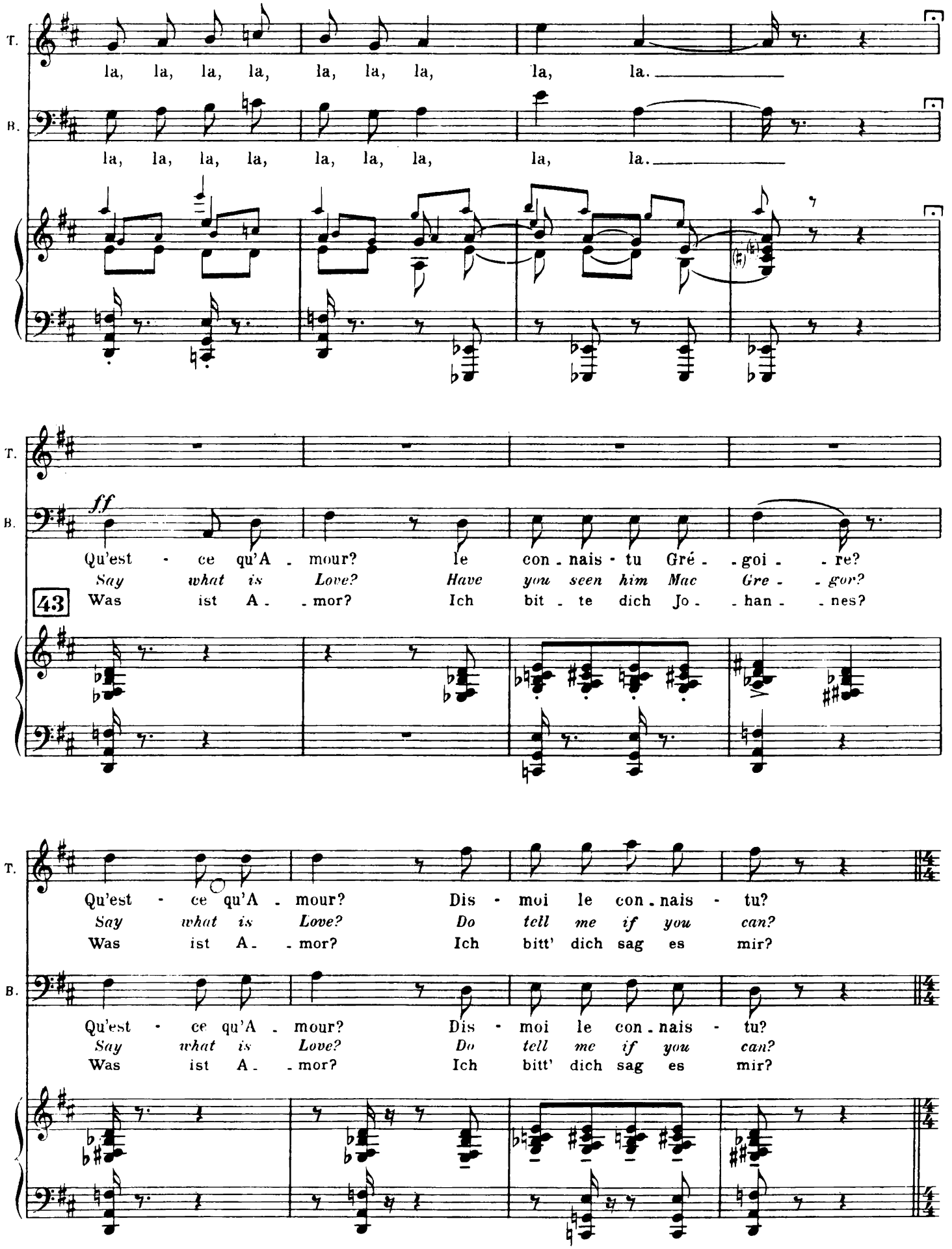
Tra la la, la, la,

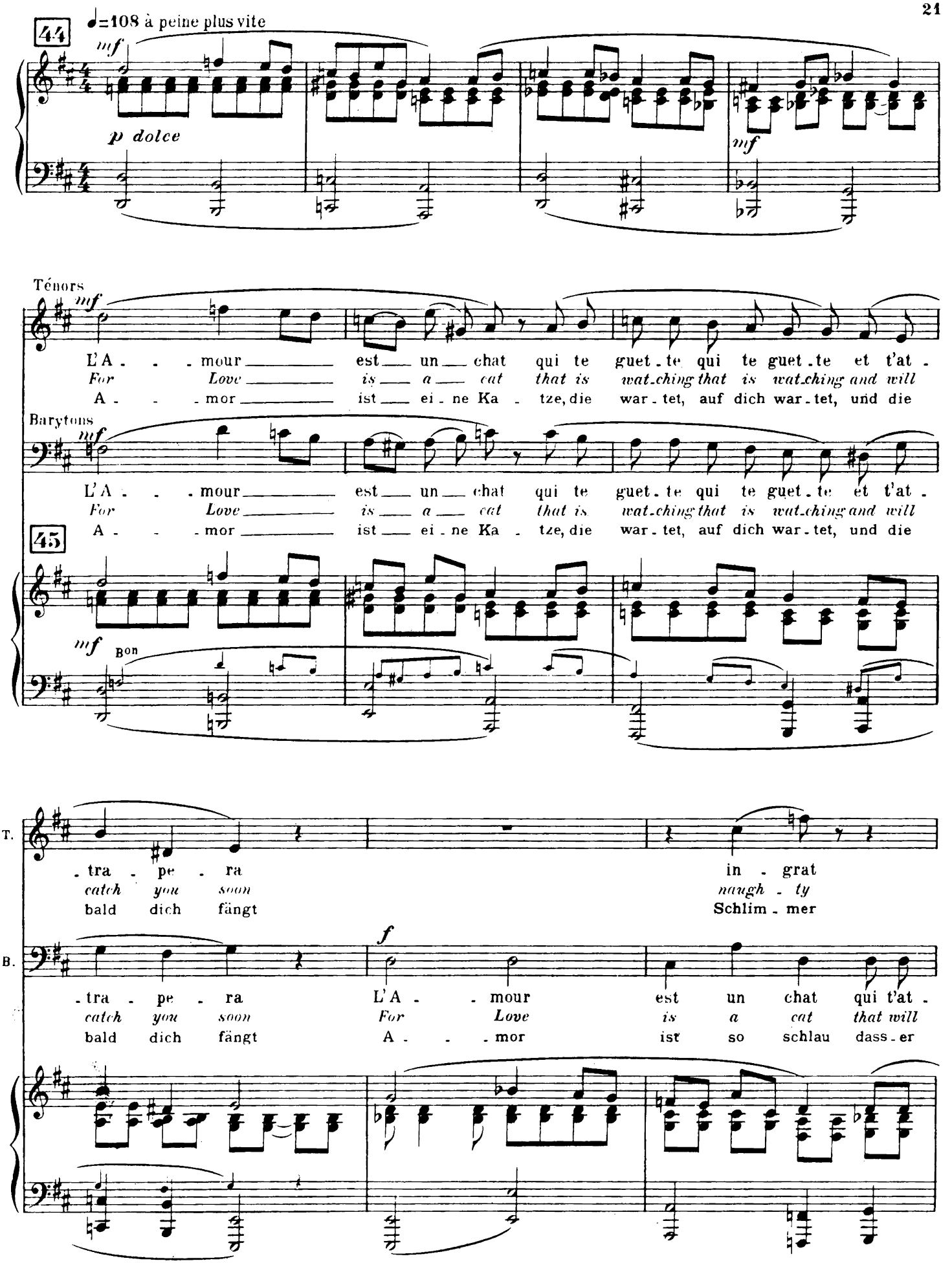
Barytons

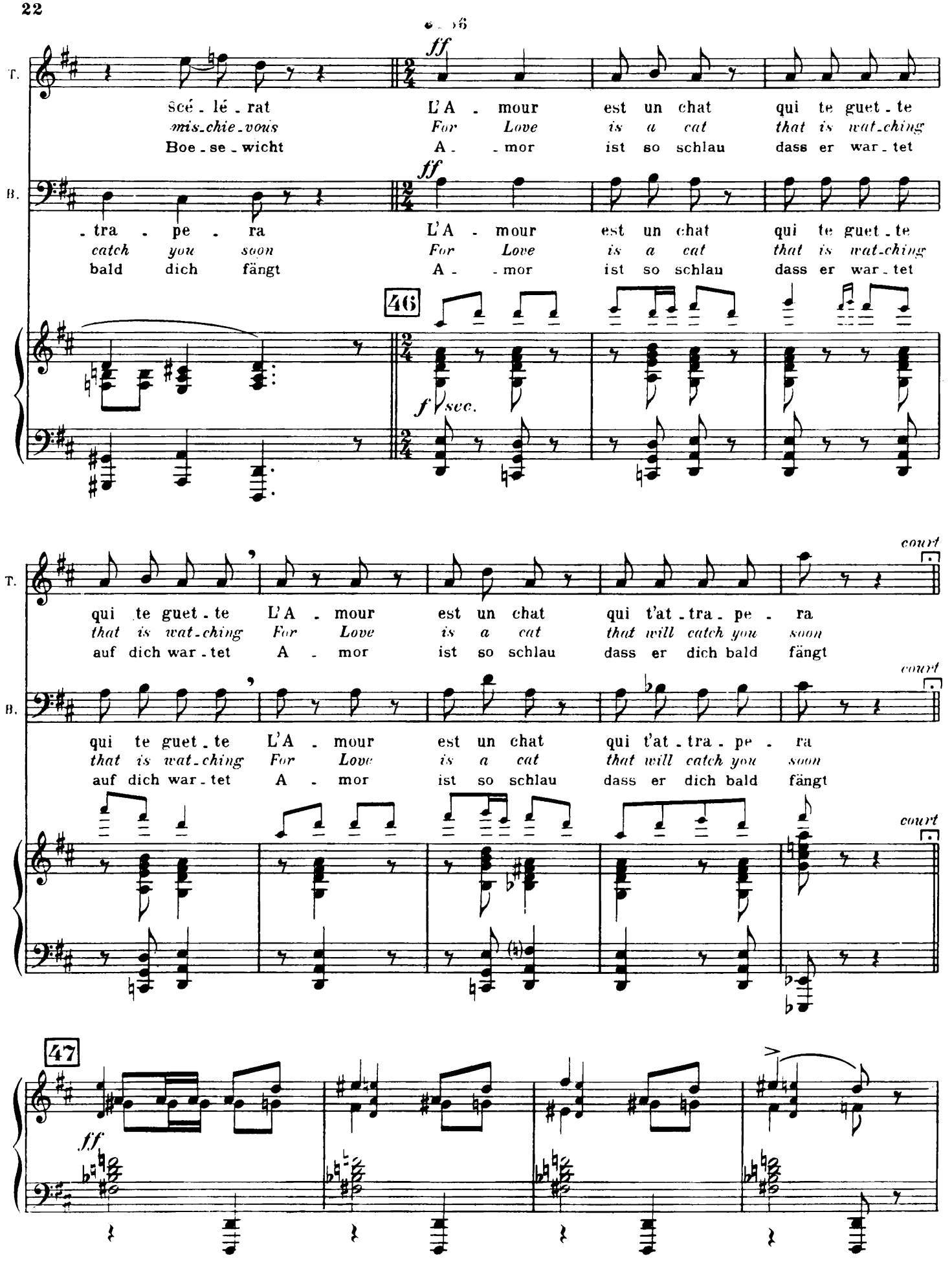
ff

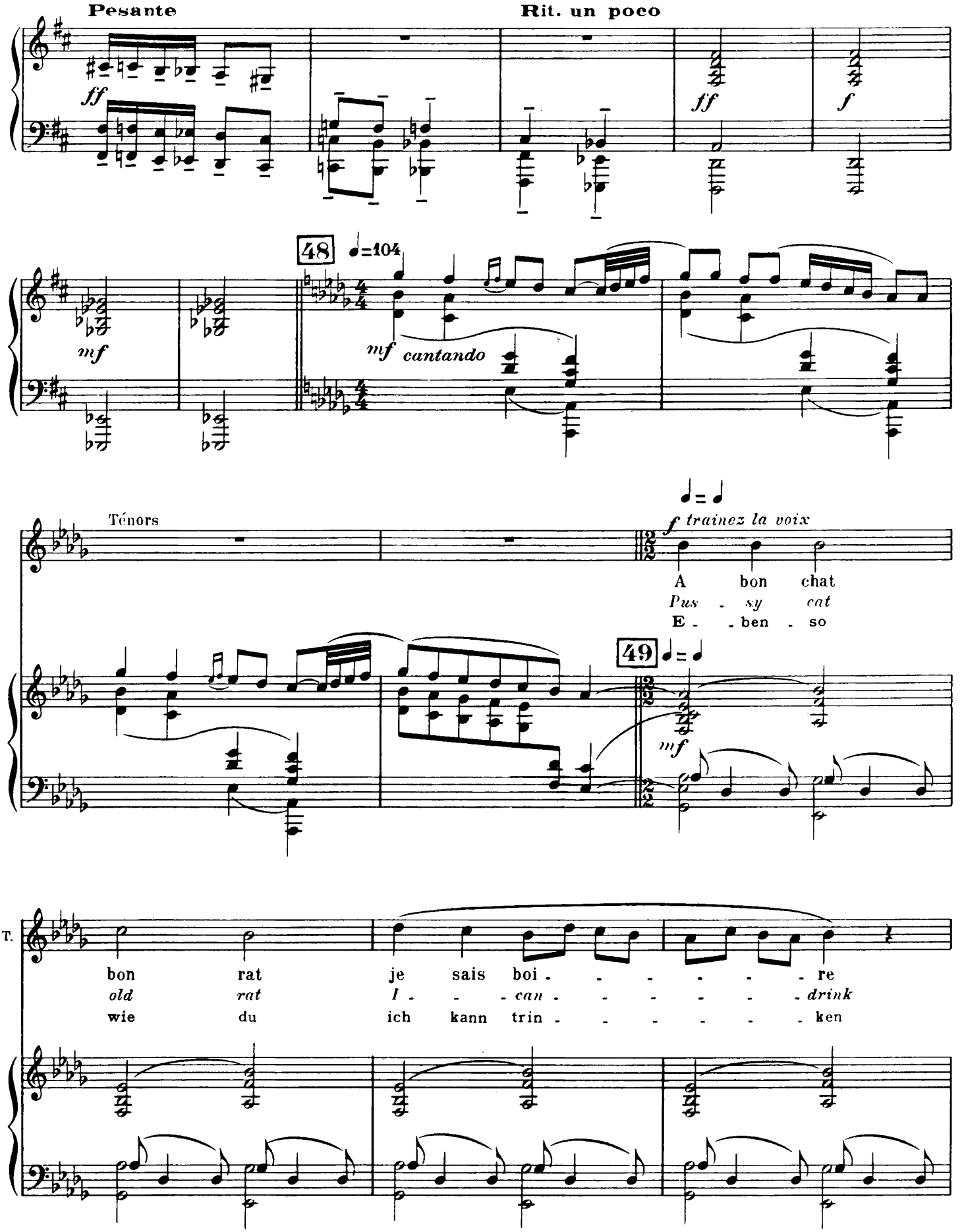
Tra la la, la, la,

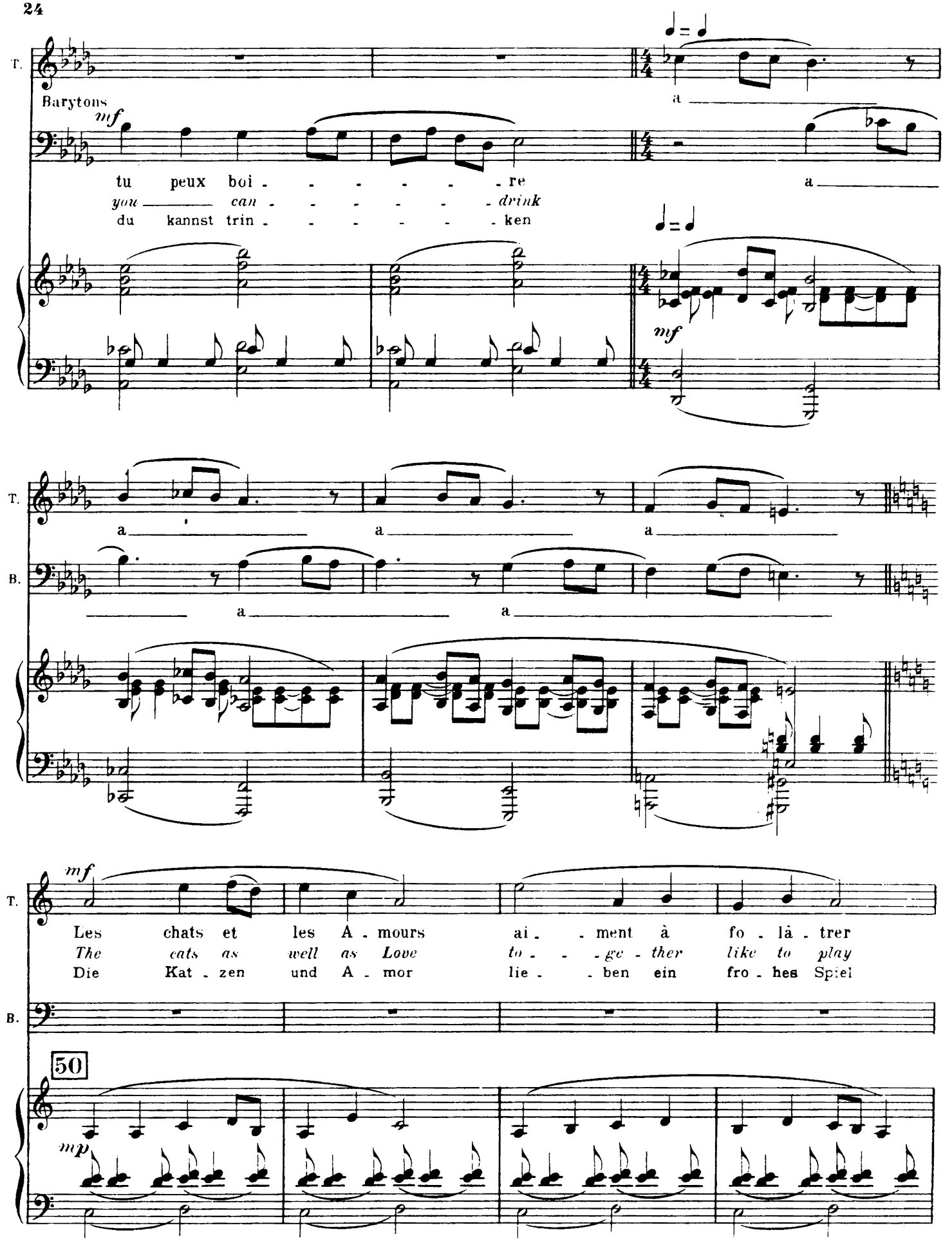
42

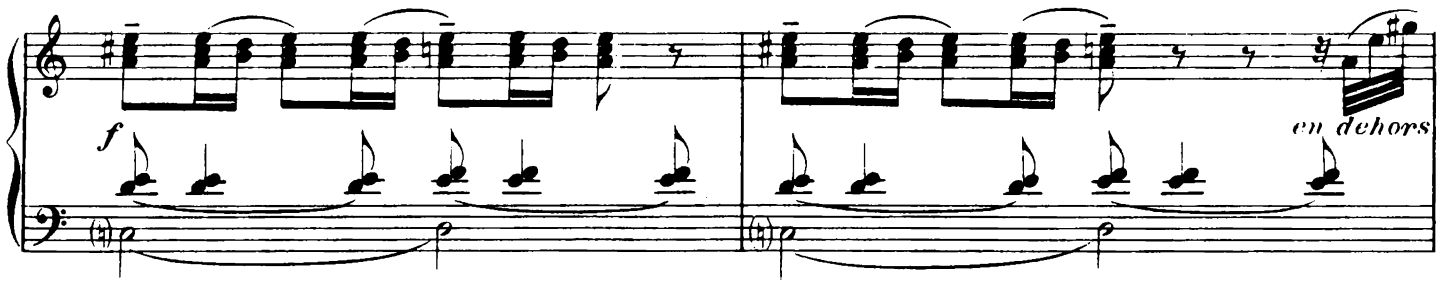

T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la.
B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la.
T.
B.
ff
Qu'est - ce qu'A - mour? le con - nais - tu Gré - - goi - - re?
Say what is Love? Have you seen him Mac Gre - - gor?
43
Was ist A - - mor? Ich bit - te dich Jo - - han - - nes?
T.
Qu'est - ce qu'A - mour? Dis - moi le con - nais - tu?
Say what is Love? Do tell me if you can?
Was ist A - - mor? Ich bitt' dich sag es mir?
B.
Qu'est - ce qu'A - mour? Dis - moi le con - nais - tu?
Say what is Love? Do tell me if you can?
Was ist A - - mor? Ich bitt' dich sag es mir?

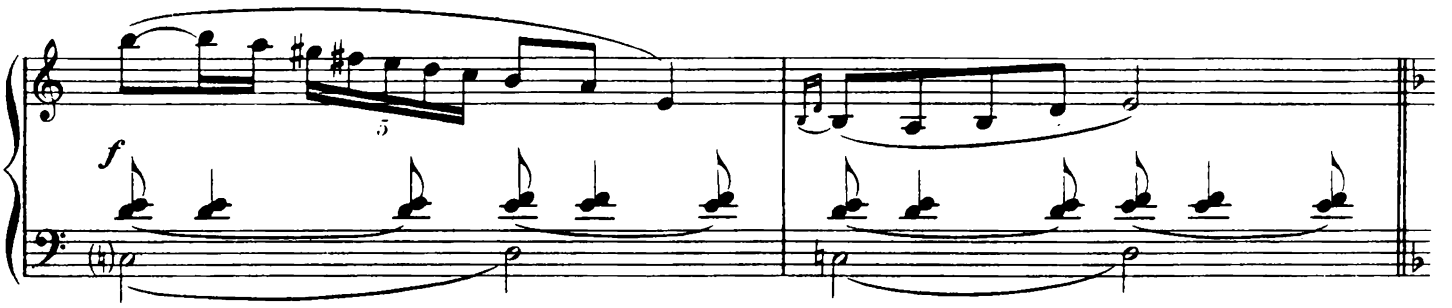

44
♩=108 à peine plus vite
mf
p dolce
mf
Ténors
mf
L'A - - - mour est un chat qui te guet - te qui te guet - te et t'at -
For Love is a cat that is wat-ching that is wat-ching and will
A - - - mor ist ei - ne Ka - tze, die war - tet, auf dich war - tet, und die
Barytons
mf
L'A - - - mour est un chat qui te guet - te qui te guet - te et t'at -
For Love is a cat that is wat-ching that is wat-ching and will
A - - - mor ist ei - ne Ka - tze, die war - tet, auf dich war - tet, und die
45
mf
Bon
T.
- tra - pe - ra
catch you soon
bald dich fängt
in - grat
naugh - ty
Schlim - mer
B.
f
- tra - pe - ra
catch you soon
bald dich fängt
L'A - - - mour
For Love
A - - - mor
est un chat qui t'at -
is a cat that will
ist so schlau dass - er


T.
Scé - lé - rat
mis-chie-vous
Boe - se - wicht
L'A - mour est un chat qui te guet - te
For Love is a cat that is wat-ching
A - mor ist so schlau dass er war - tet
B.
- tra - pe - ra
catch you soon
bald dich fängt
L'A - mour est un chat qui te guet - te
For Love is a cat that is wat-ching
A - mor ist so schlau dass er war - tet
46
ff
f sec.
T.
qui te guet - te L'A - mour est un chat qui t'at - tra - pe - ra
that is wat-ching For Love is a cat that will catch you soon
auf dich war - tet A - mor ist so schlau dass er dich bald fängt
court
B.
qui te guet - te L'A - mour est un chat qui t'at - tra - pe - ra
that is wat-ching For Love is a cat that will catch you soon
auf dich war - tet A - mor ist so schlau dass er dich bald fängt
court
47
ff


Pesante
Rit. un poco
ff
ff
f
48
♩=104
mf
mf cantando
Ténors
f traînez la voix
A bon chat
Pus - sy cat
E - ben - so
49
mf
T.
bon rat je sais boi - - - - - re
old rat I - - can - - - - - drink
wie du ich kann trin - - - - - ken


T.
Barytons
mf
tu peux boi - - - - - - re
you _____ can - - - - - - - drink
du kannst trin - - - - - - - ken
a
a
mf
T.
B.
a
a
a
a
a
mf
T.
Les chats et les A - mours ai - - ment à fo - là - trer
The cats as well as Love to - - - ge - ther like to play
Die Kat - zen und A - mor lie - - ben ein fro - hes Spiel
B.
50
mp





Legato

Barytons

mf

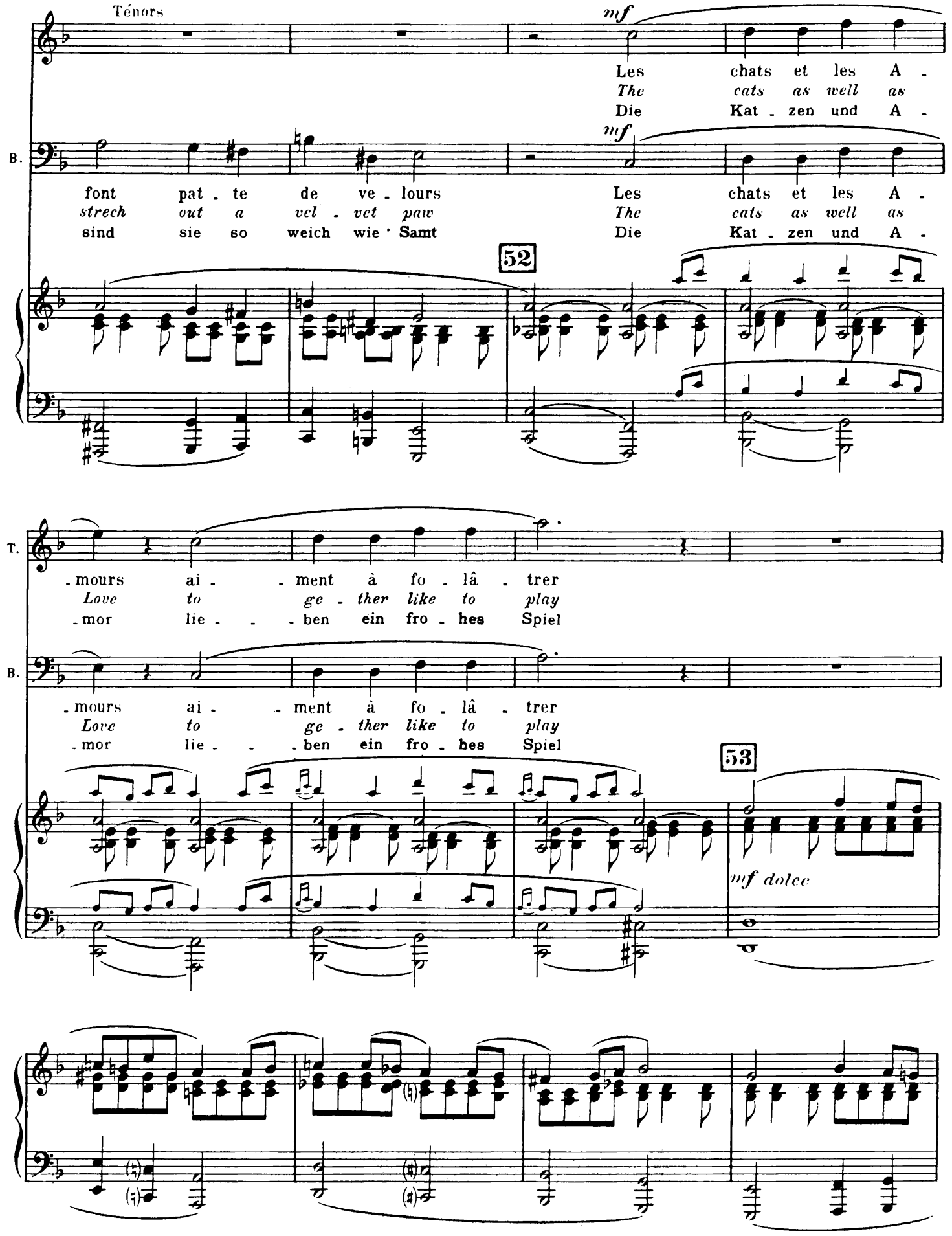
Les chats et les A - mours ai - - - ment à
The cats as well as Love to - - - ge - ther
Die Kat - zen und A - mor lie - - - ben ein

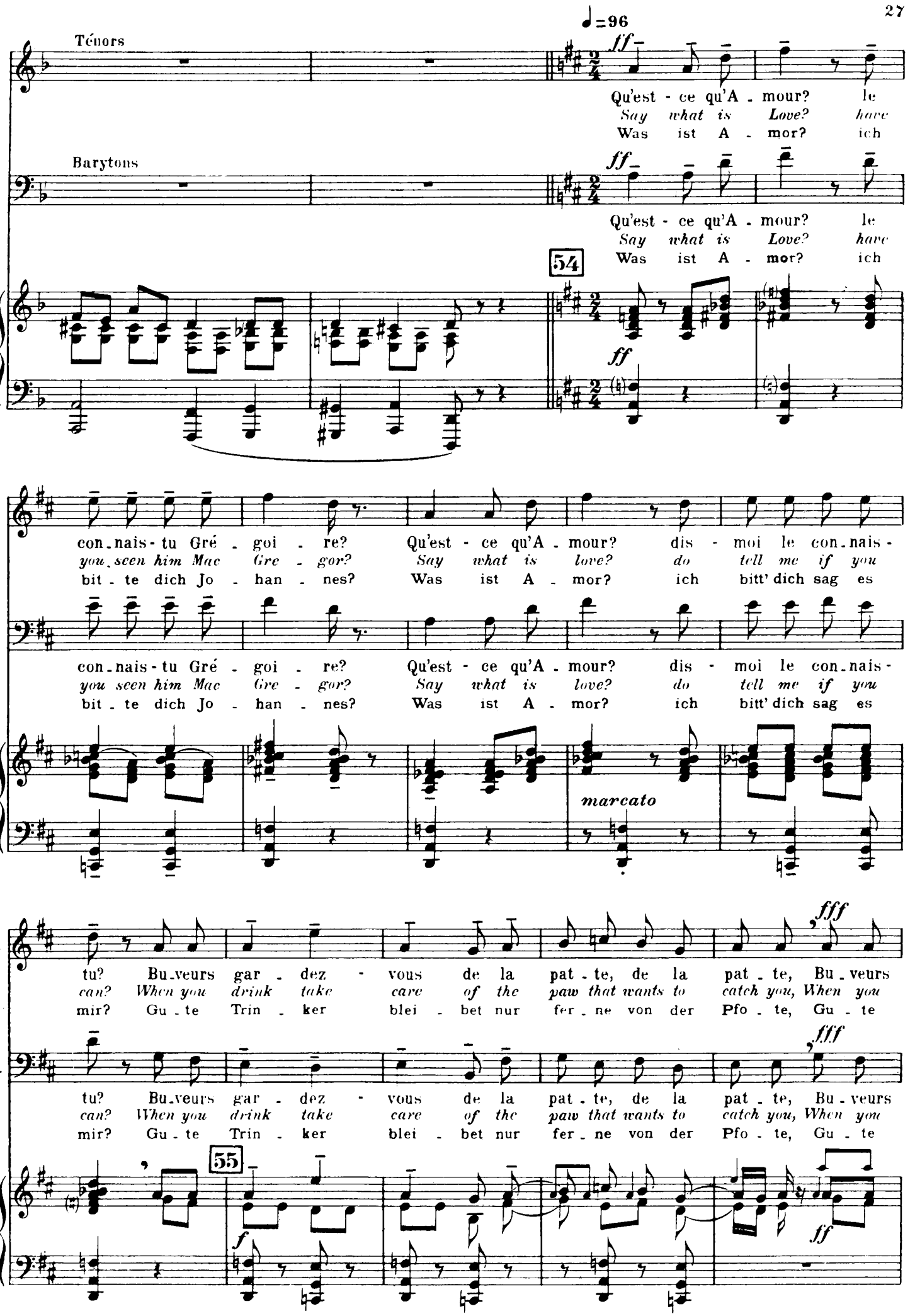
51 Legato

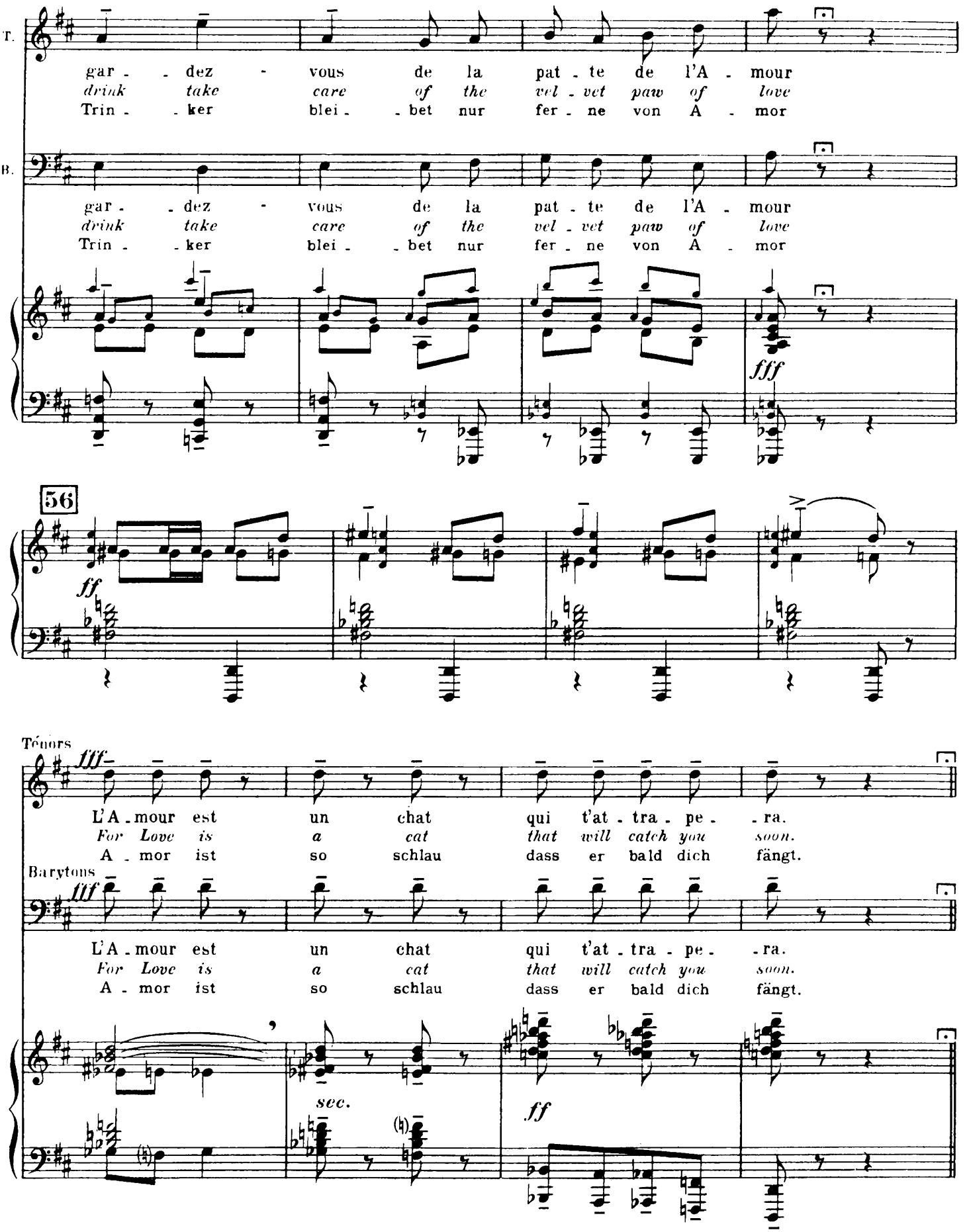
mf

B.

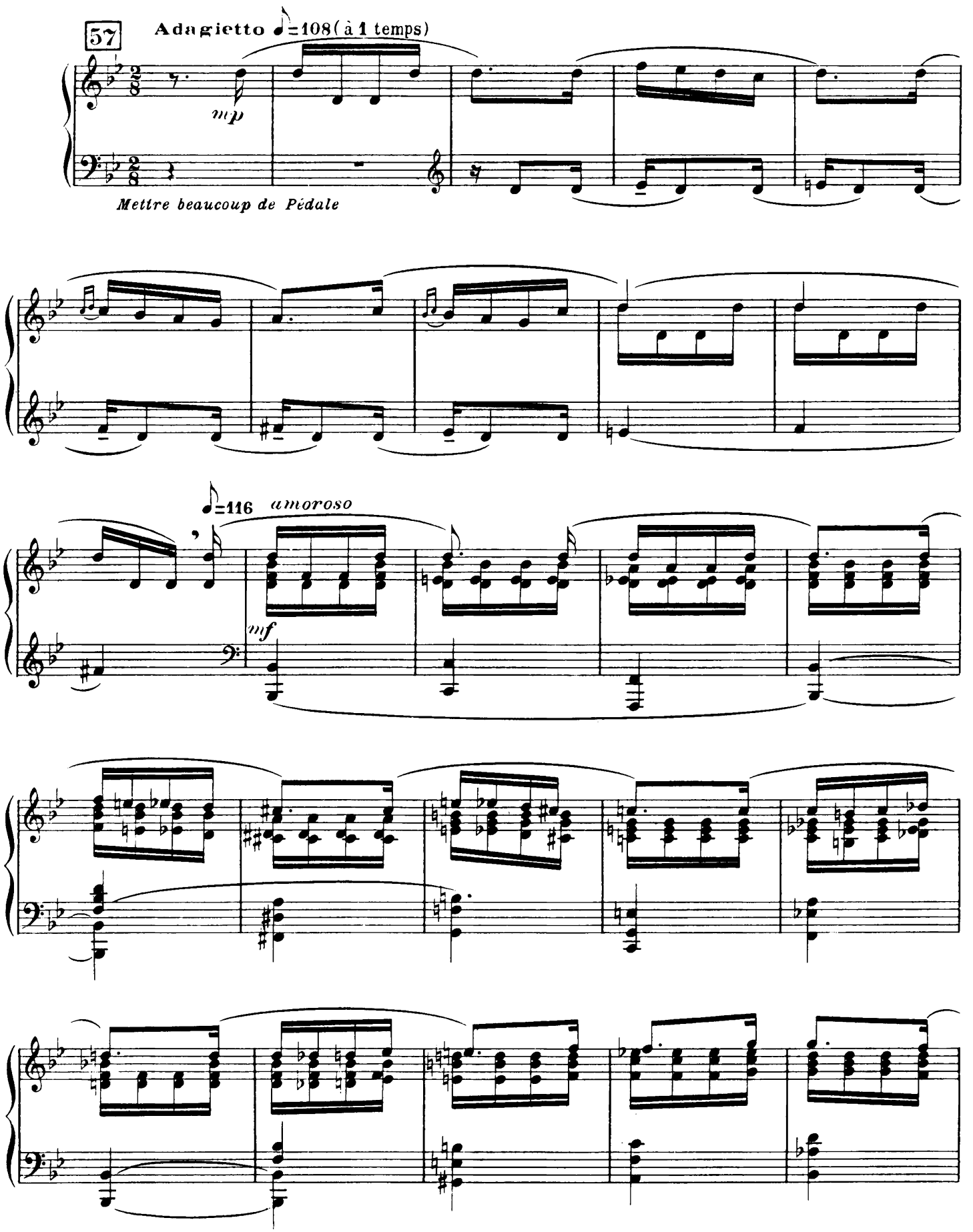
fo - lâ - trer Et si - tôt qu'on les flat - te
like to play And when you flat - ter them they
fro - hes Spiel Und wenn man schmei - chelt sie dann

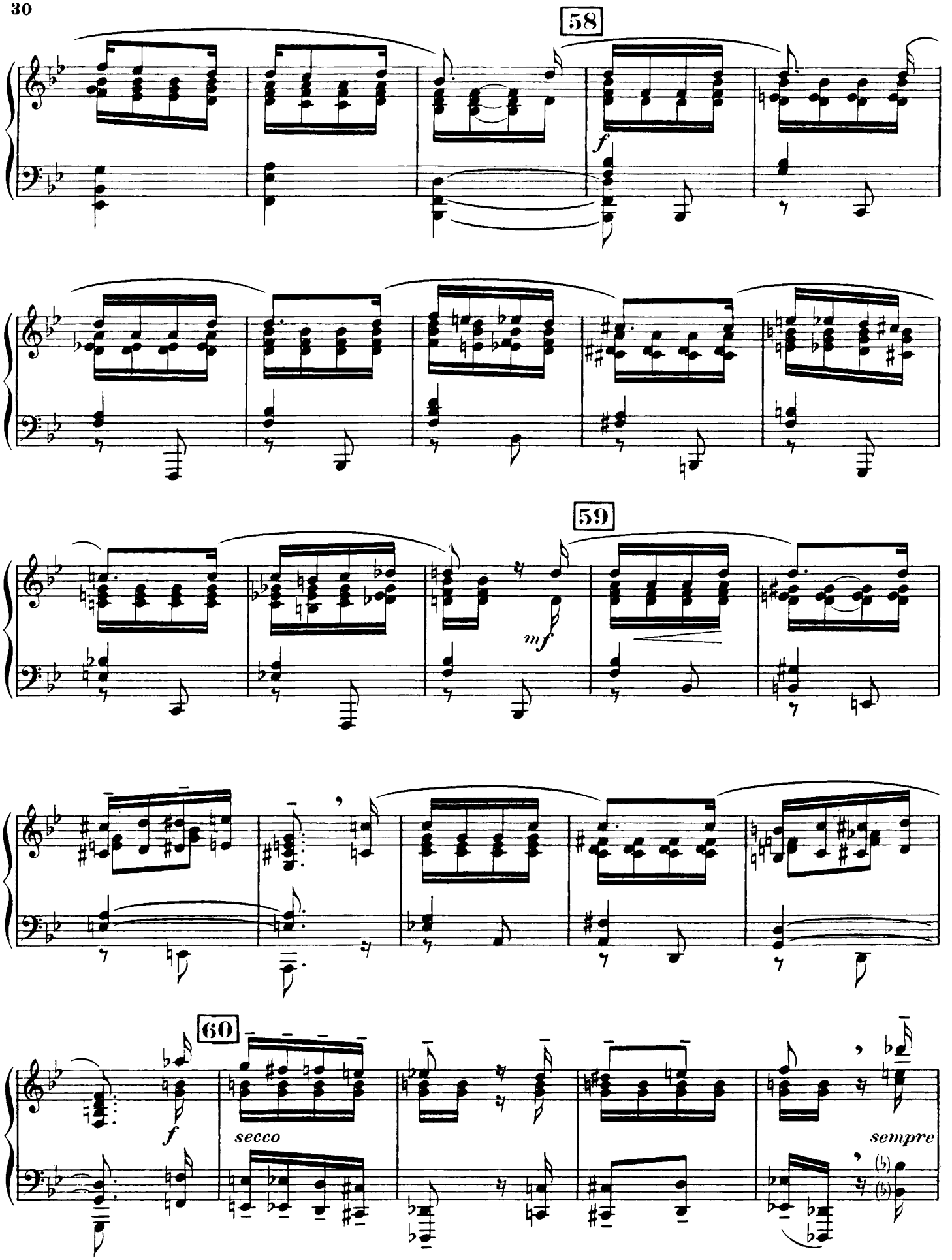

Ténors
mf
Les chats et les A -
The cats as well as
Die Kat - zen und A -
B.
font pat - te de ve - lours
strech out a vel - vet paw
sind sie so weich wie Samt
52
T.
- mours ai - - ment à fo - lâ - trer
Love to ge - ther like to play
- mor lie - - - ben ein fro - hes Spiel
53
mf dolce

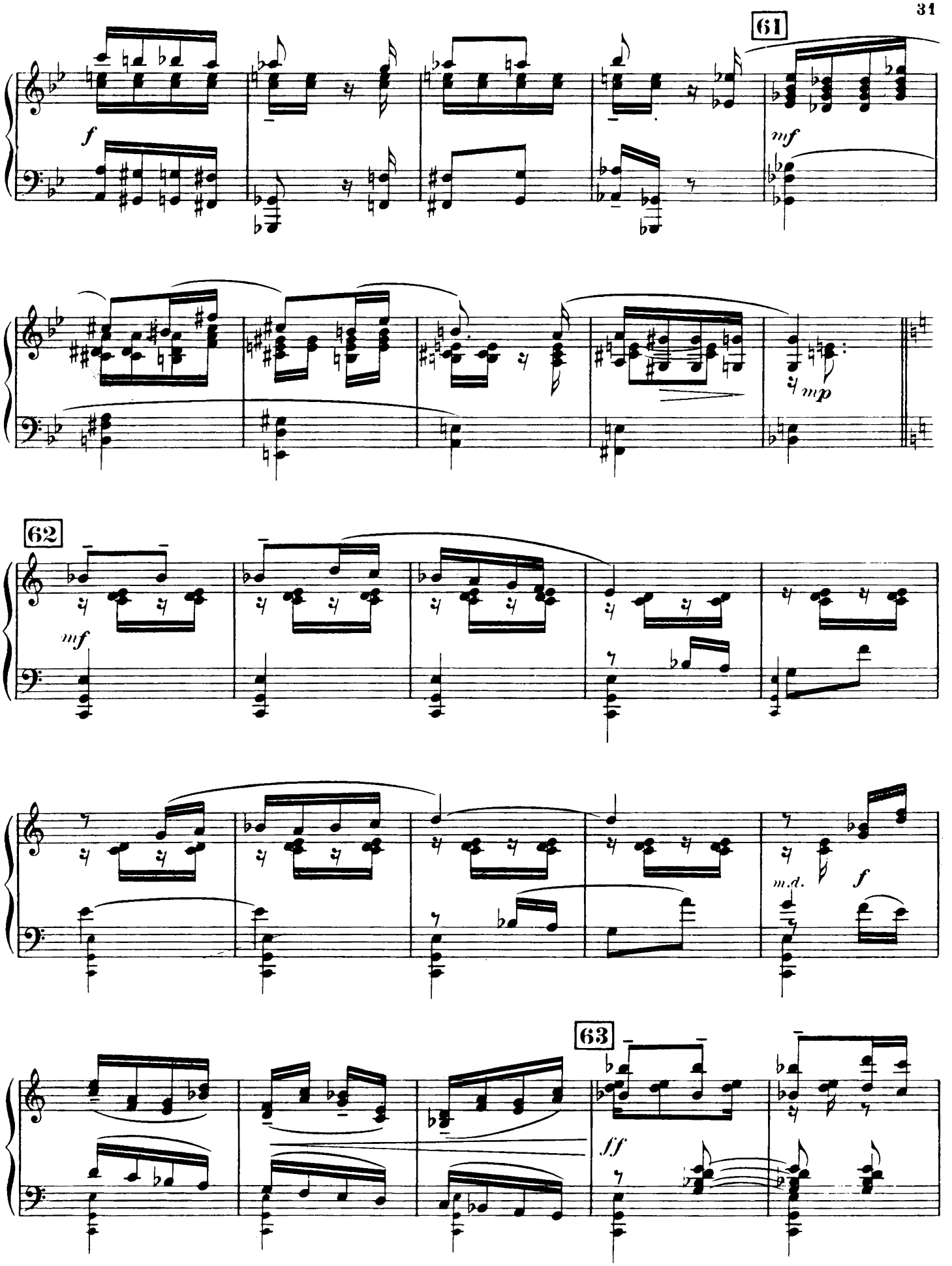

♩=96
Ténors
Barytons
ff
Qu'est - ce qu'A - mour? le
Say what is Love? have
Was ist A - mor? ich
54
T.
B.
con-nais-tu Gré - goi - re? Qu'est - ce qu'A - mour? dis - moi le con-nais-
you seen him Mac Gre - gor? Say what is love? do tell me if you
bit - te dich Jo - han - nes? Was ist A - mor? ich bitt' dich sag es
marcato
fff
tu? Bu-veurs gar - dez - vous de la pat - te, de la pat - te, Bu-veurs
can? When you drink take care of the paw that wants to catch you, When you
mir? Gu - te Trin - ker blei - bet nur fer-ne von der Pfo - te, Gu - te
55
f

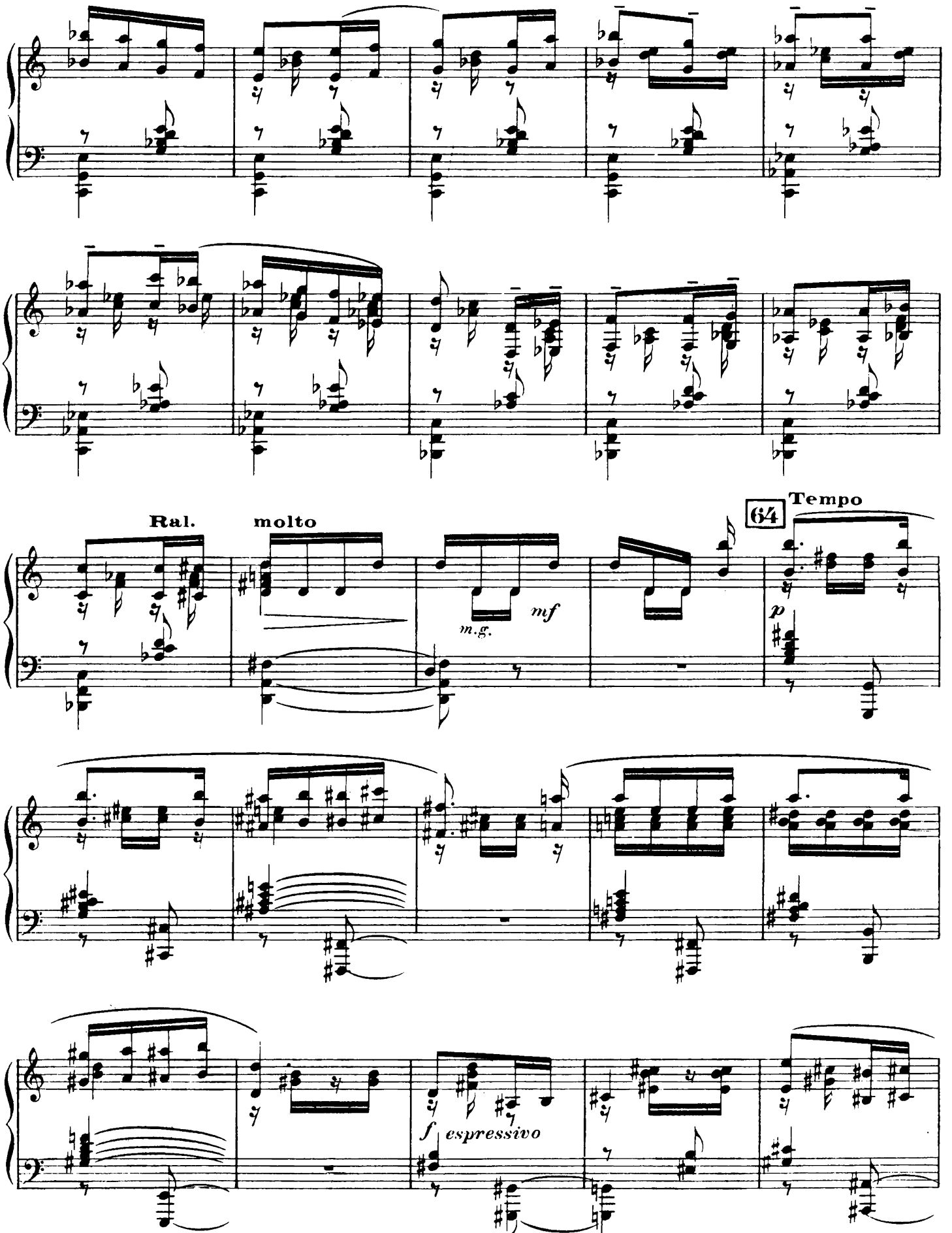

T.
gar - - dez - vous de la pat - te de l'A - mour
drink take care of the vel - vet paw of love
Trin - - ker blei - - bet nur fer - ne von A - mor
B.
gar - - dez - vous de la pat - te de l'A - mour
drink take care of the vel - vet paw of love
Trin - - ker blei - - bet nur fer - ne von A - mor
fff
56
ff
Ténors
fff
L'A - mour est un chat qui t'at - tra - pe - - ra.
For Love is a cat that will catch you soon.
A - mor ist so schlau dass er bald dich fängt.
Barytons
fff
L'A - mour est un chat qui t'at - tra - pe - - ra.
For Love is a cat that will catch you soon.
A - mor ist so schlau dass er bald dich fängt.
sec.
ff

ADAGIETTO


57
Adagietto ♩=108 (à 1 temps)
mp
Mettre beaucoup de Pédale
♩=116 amoroso
mf


58
f
59
mf
60
f
secco
sempre

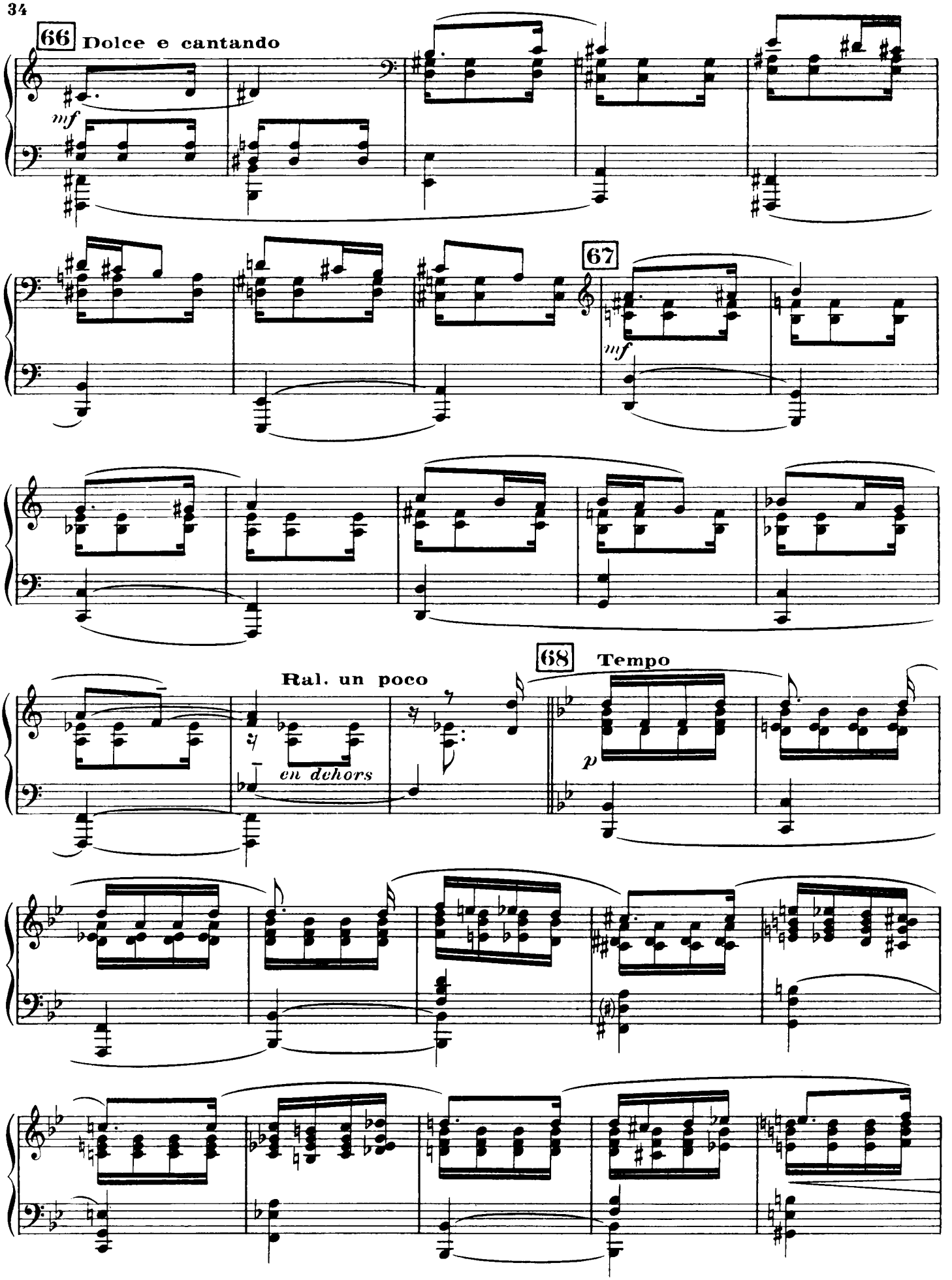

61
f
mf
mp
62
mf
m.d.
f
63
ff

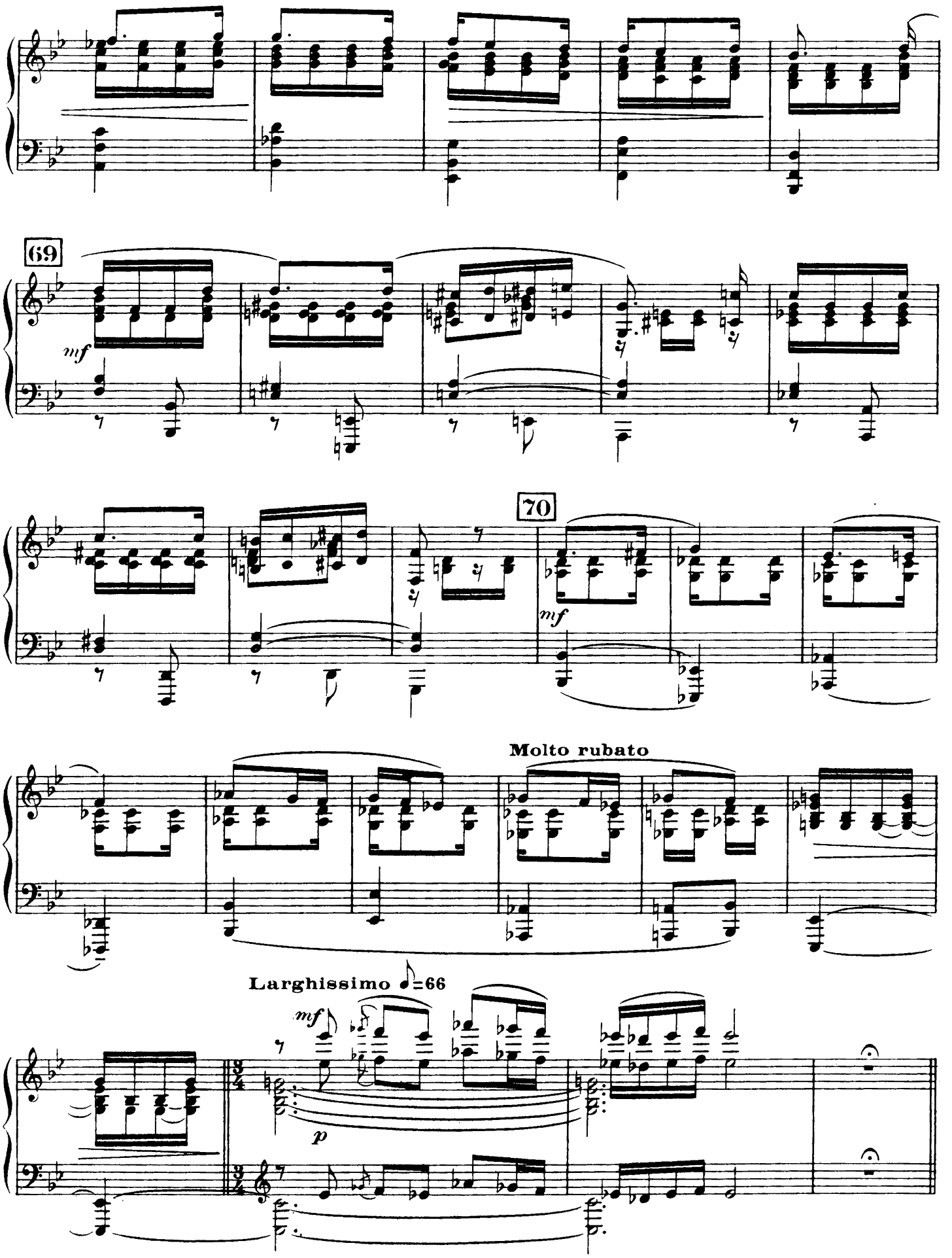

Ral.
molto
64
Tempo
m.g.
mf
p
f
espressivo

65 Molto rubato

ff

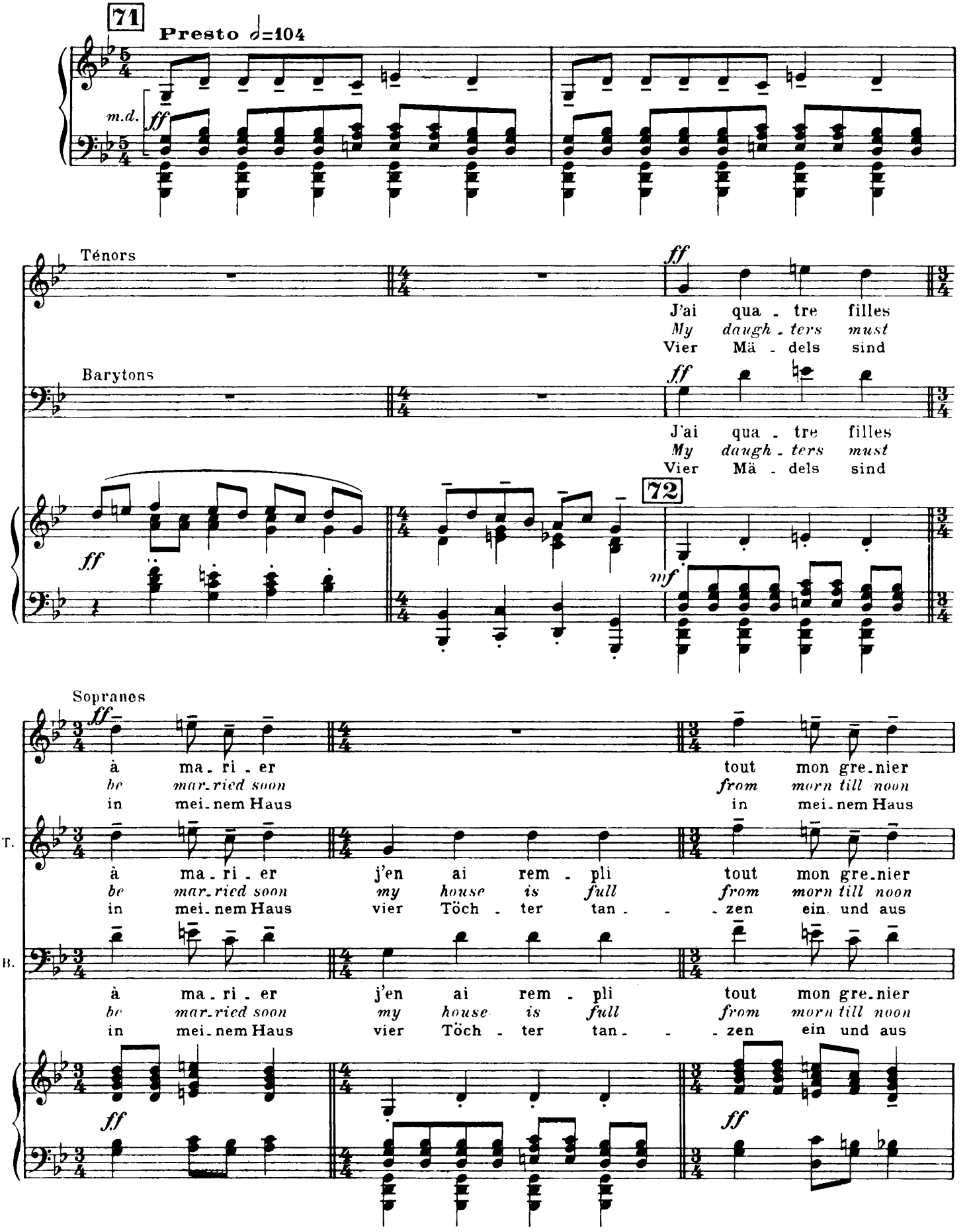
ff

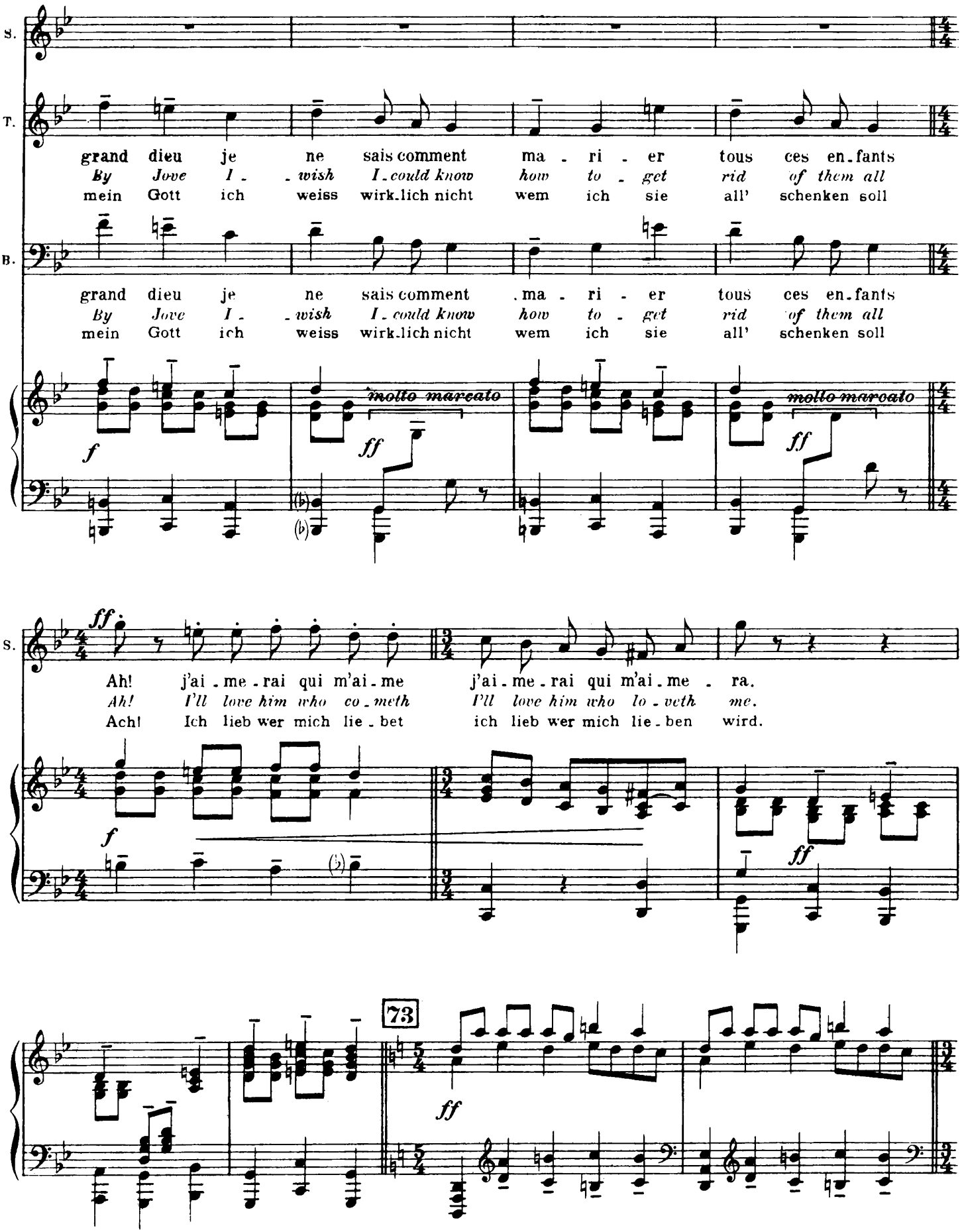

66
Dolce e cantando
mf
67
mf
Ral. un poco
en dehors
68
Tempo
p

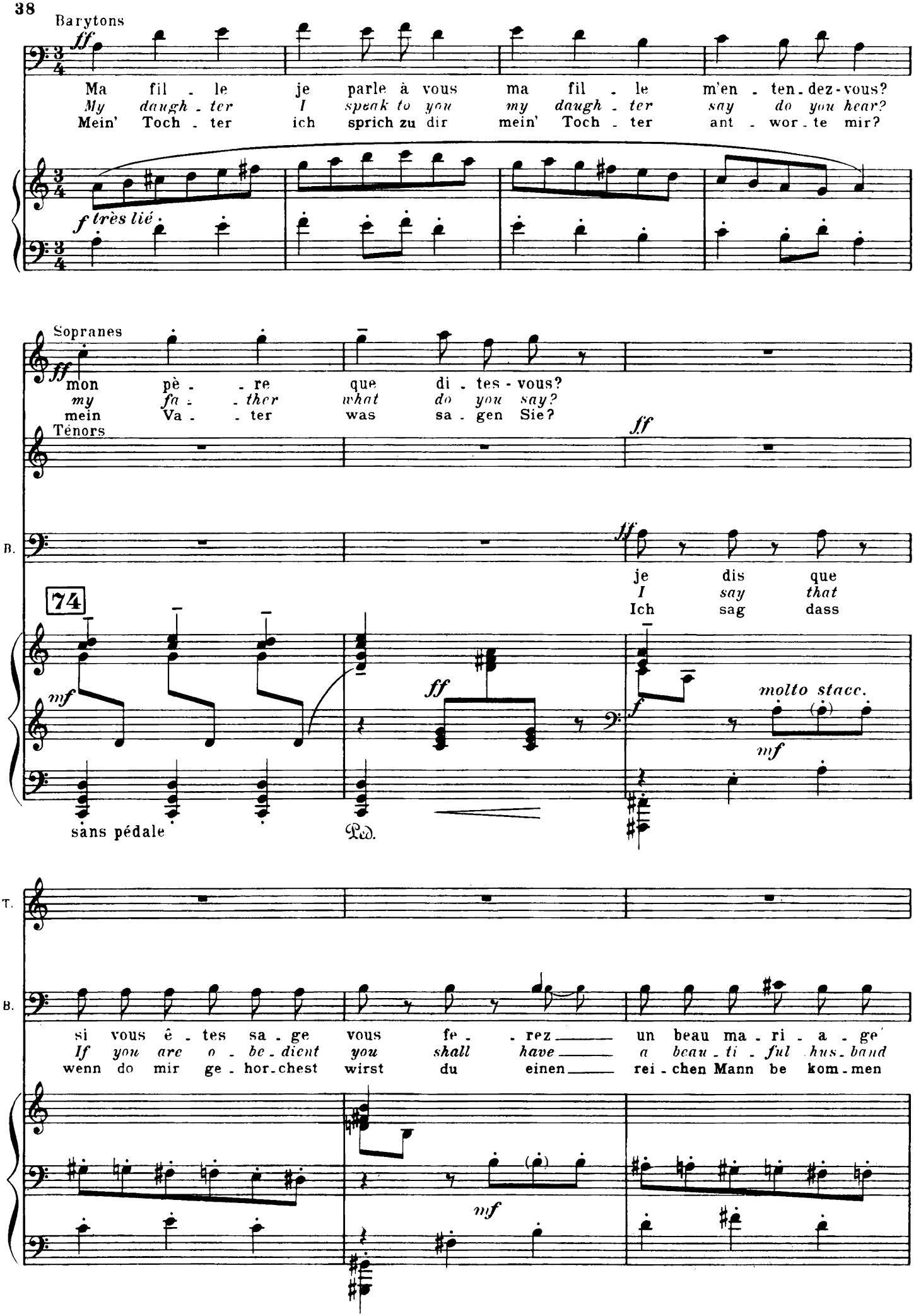

69
mf
70
mf
Molto rubato
Larghissimo ♩=66
mf
p

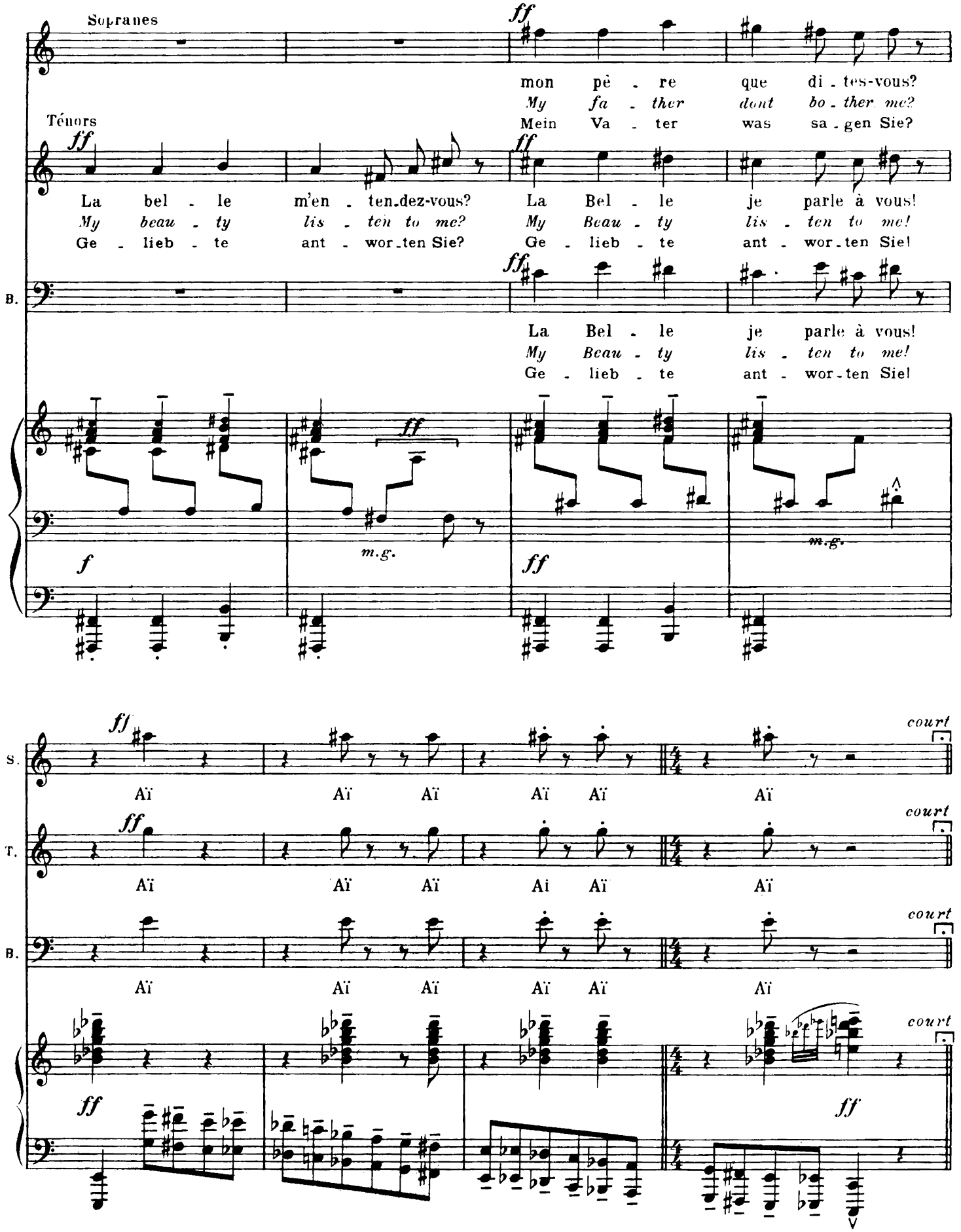
JEU

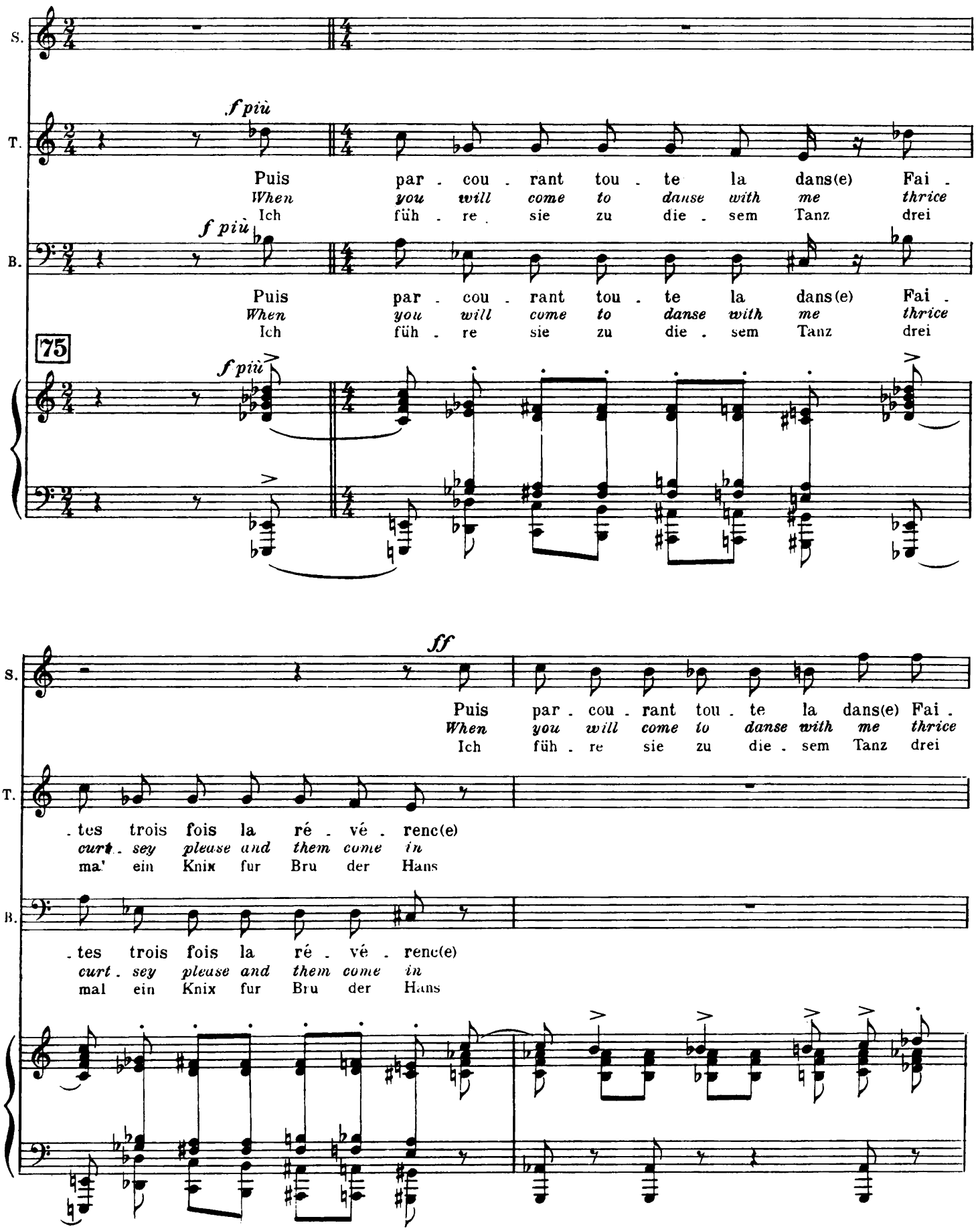
PLAY – SPIEL

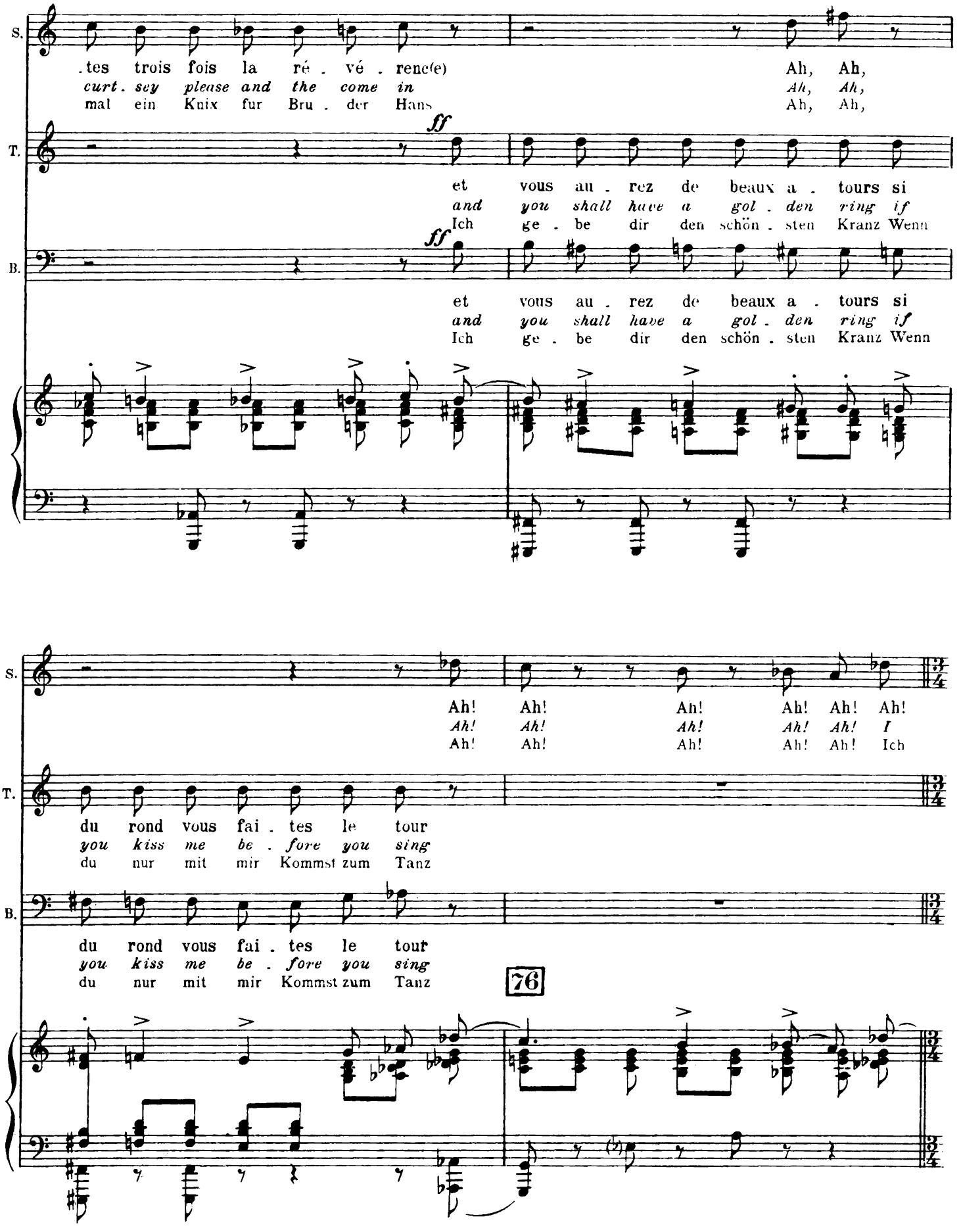


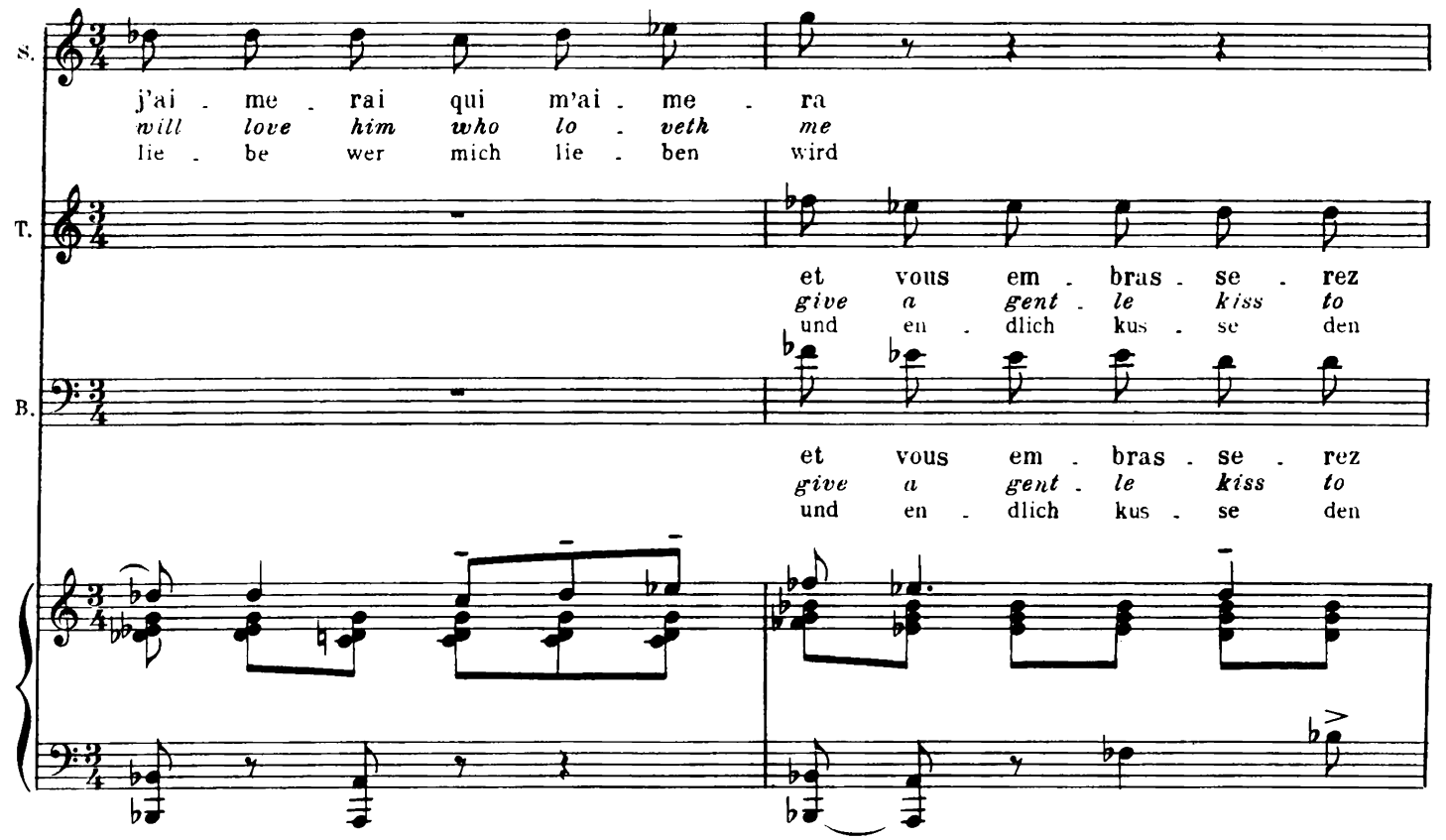

S.
T.
B.
grand dieu je ne sais comment ma - ri - er tous ces en.fants
By Jove I - wish I could know how to - get rid of them all
mein Gott ich weiss wirk.lich nicht wem ich sie all' schenken soll
molto marcato
Ah! j'ai - me - rai qui m'ai - me j'ai - me - rai qui m'ai - me - ra.
Ah! I'll love him who co - meth I'll love him who lo - veth me.
Ach! Ich lieb wer mich lie - bet ich lieb wer mich lie - ben wird.
73

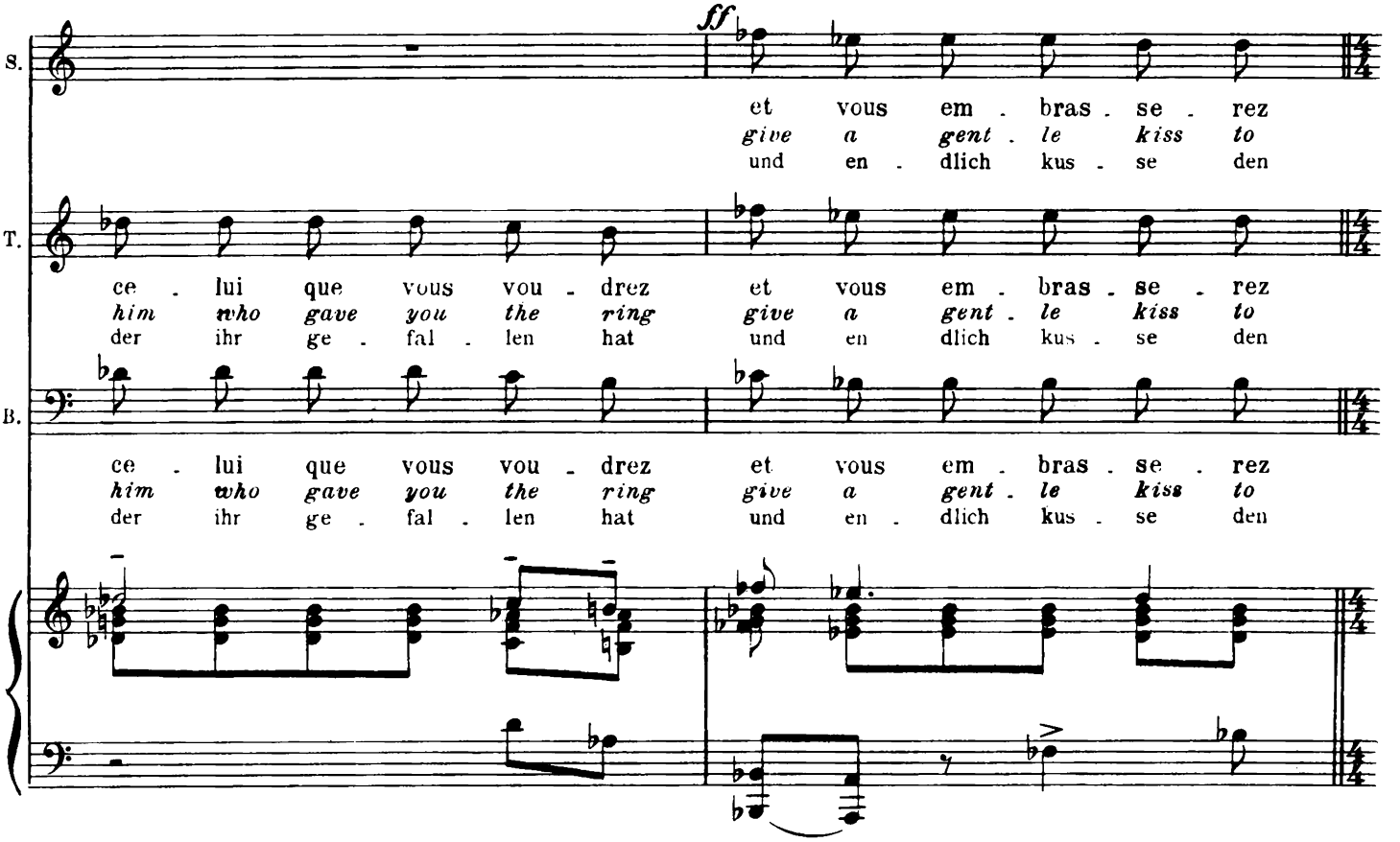

Barytons
ff
Ma fil - le je parle à vous ma fil - le m'en - ten - dez-vous?
My daugh - ter I speak to you my daugh - ter say do you hear?
Mein' Toch - ter ich sprich zu dir mein' Toch - ter ant - wor - te mir?
f très lié
Sopranes
ff
mon pè - - re que di - tes - vous?
my fa - - ther what do you say?
mein Va - - ter was sa - gen Sie?
Ténors
ff
B.
ff
je dis que
I say that
Ich sag dass
74
mf
ff
molto stacc.
f
mf
sans pédale
Ped.
T.
B.
si vous ê - tes sa - ge vous fe - - rez un beau ma - ri - a - ge
If you are o - be - dient you shall have a beau - ti - ful hus - band
wenn do mir ge - hor - chest wirst du einen rei - chen Mann be kom - men
mf

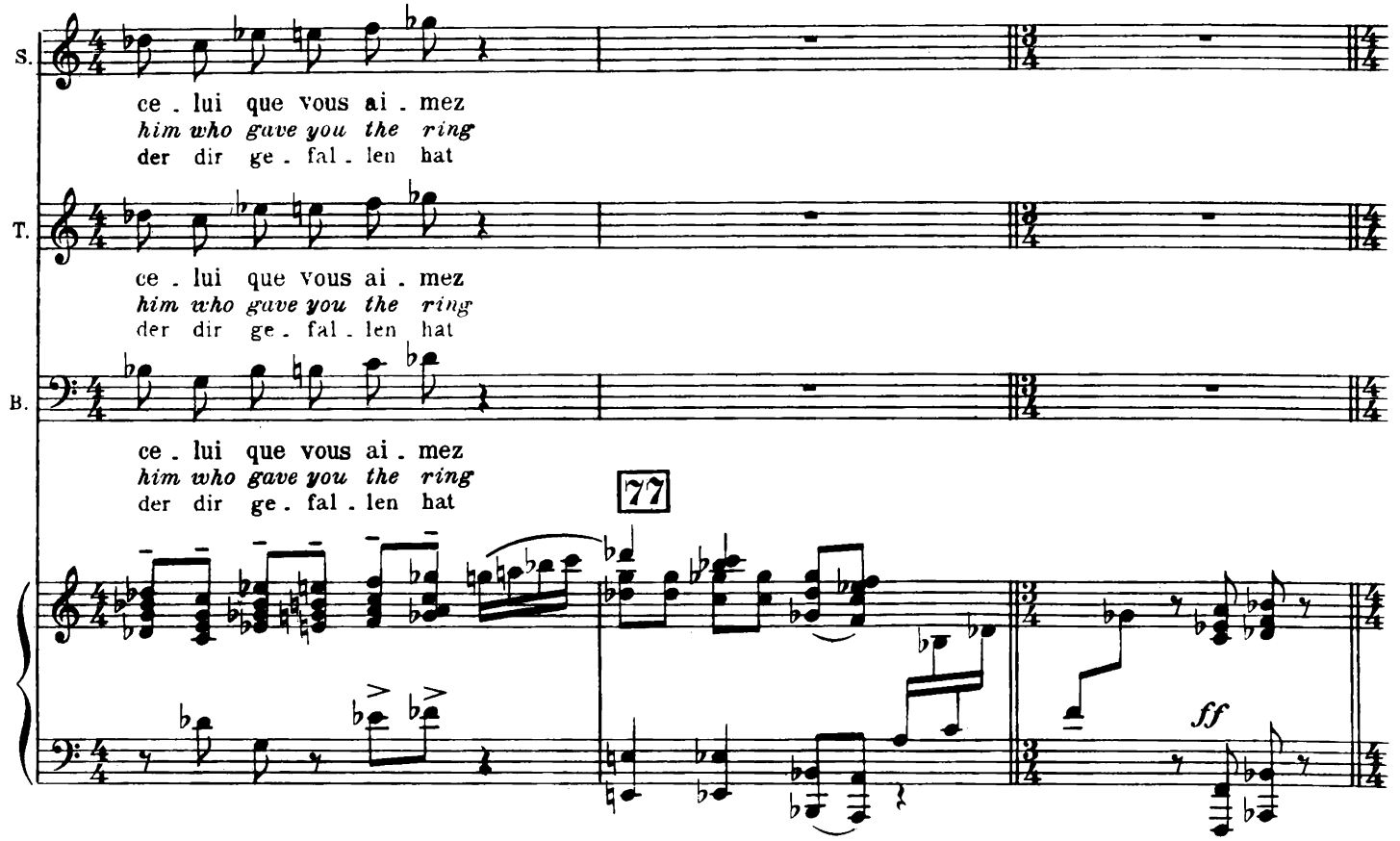

Sopranes
Ténors
B.
ff
mon pè - re que di - tes-vous?
My fa - ther dont bo - ther me?
Mein Va - ter was sa - gen Sie?
La bel - le m'en - ten-dez-vous?
My beau - ty lis - ten to me?
Ge - lieb - te ant - wor-ten Sie?
La Bel - le je parle à vous!
My Beau - ty lis - ten to me!
Ge - lieb - te ant - wor-ten Sie!
m.g.
f
S.
T.
Aï
court

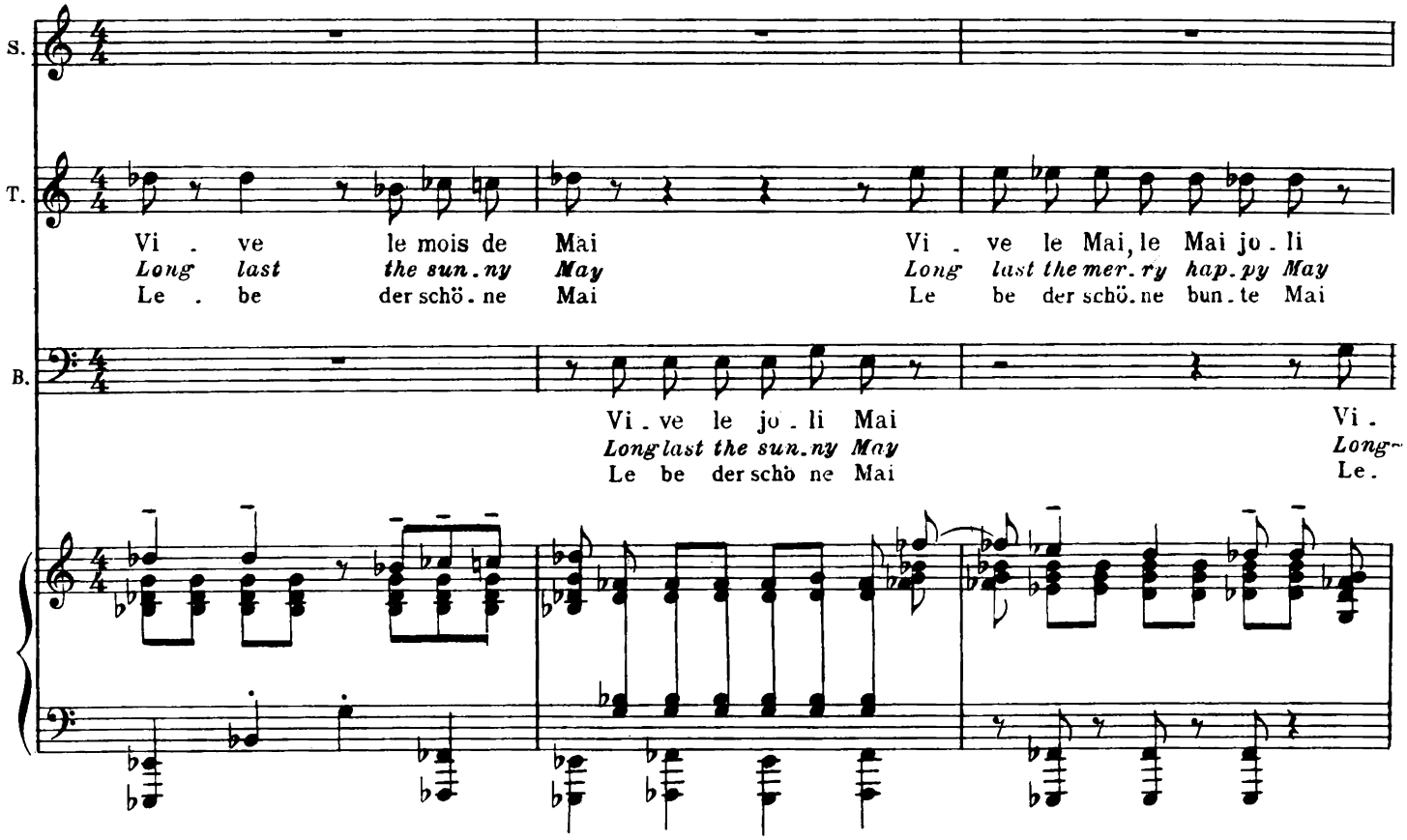

S.
T.
B.
f più
Puis par . cou . rant tou . te la dans(e) Fai .
When you will come to danse with me thrice
Ich füh . re sie zu die . sem Tanz drei
75
ff
. tes trois fois la ré . vé . renc(e)
curt . sey please and them come in
ma' ein Knix fur Bru der Hans
mal ein Knix fur Bru der Hans

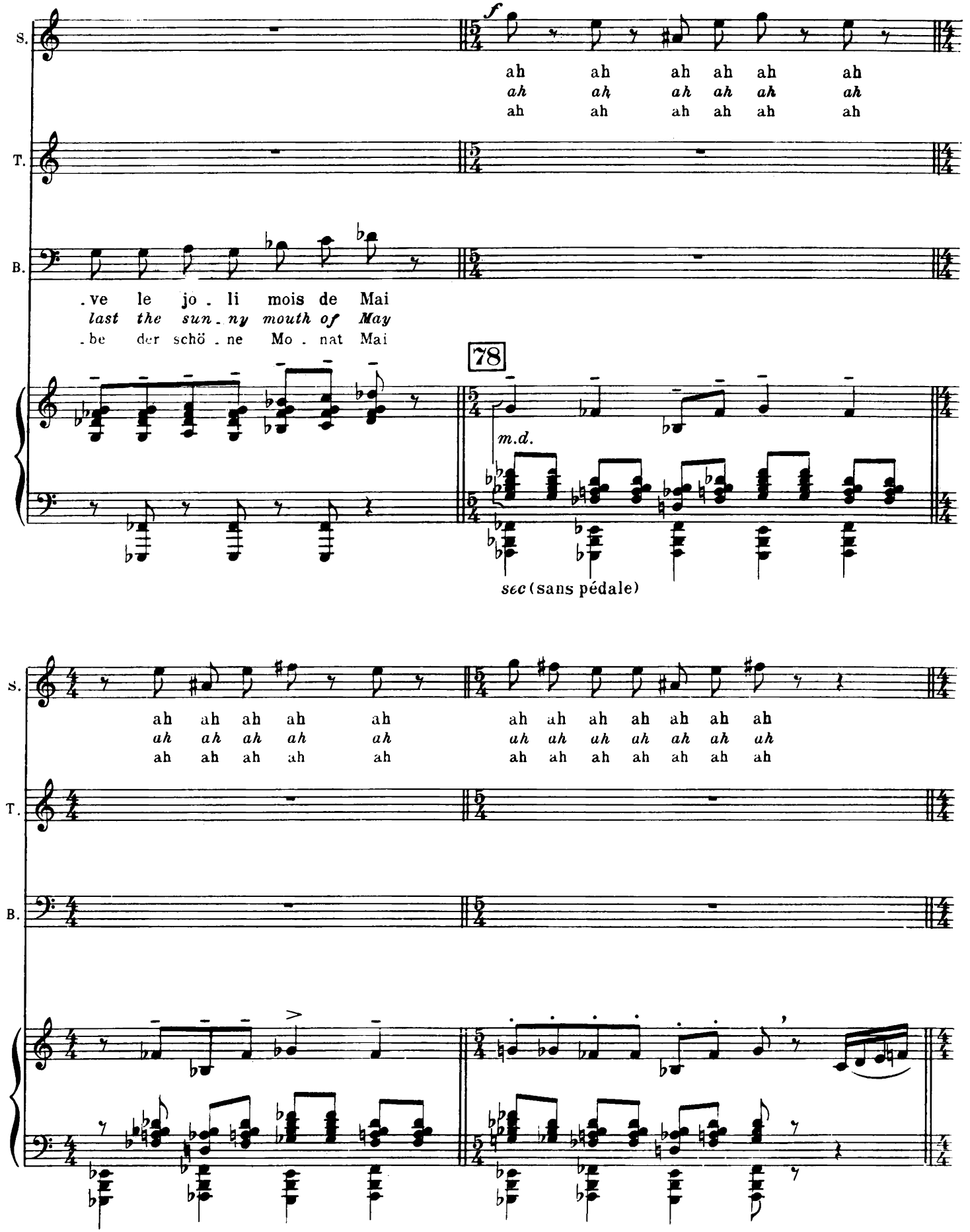

S.
.tes trois fois la ré . vé . rence(e)
curt . sey please and the come in
mal ein Knix fur Bru . der Hans
Ah, Ah,
Ah, Ah,
Ah, Ah,
T.
ff
et vous au . rez de beaux a . tours si
and you shall have a gol . den ring if
Ich ge . be dir den schön . sten Kranz Wenn
B.
ff
et vous au . rez de beaux a . tours si
and you shall have a gol . den ring if
Ich ge . be dir den schön . sten Kranz Wenn
S.
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! I
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ich
T.
du rond vous fai . tes le tour
you kiss me be . fore you sing
du nur mit mir Kommst zum Tanz
B.
du rond vous fai . tes le tour
you kiss me be . fore you sing
du nur mit mir Kommst zum Tanz
76

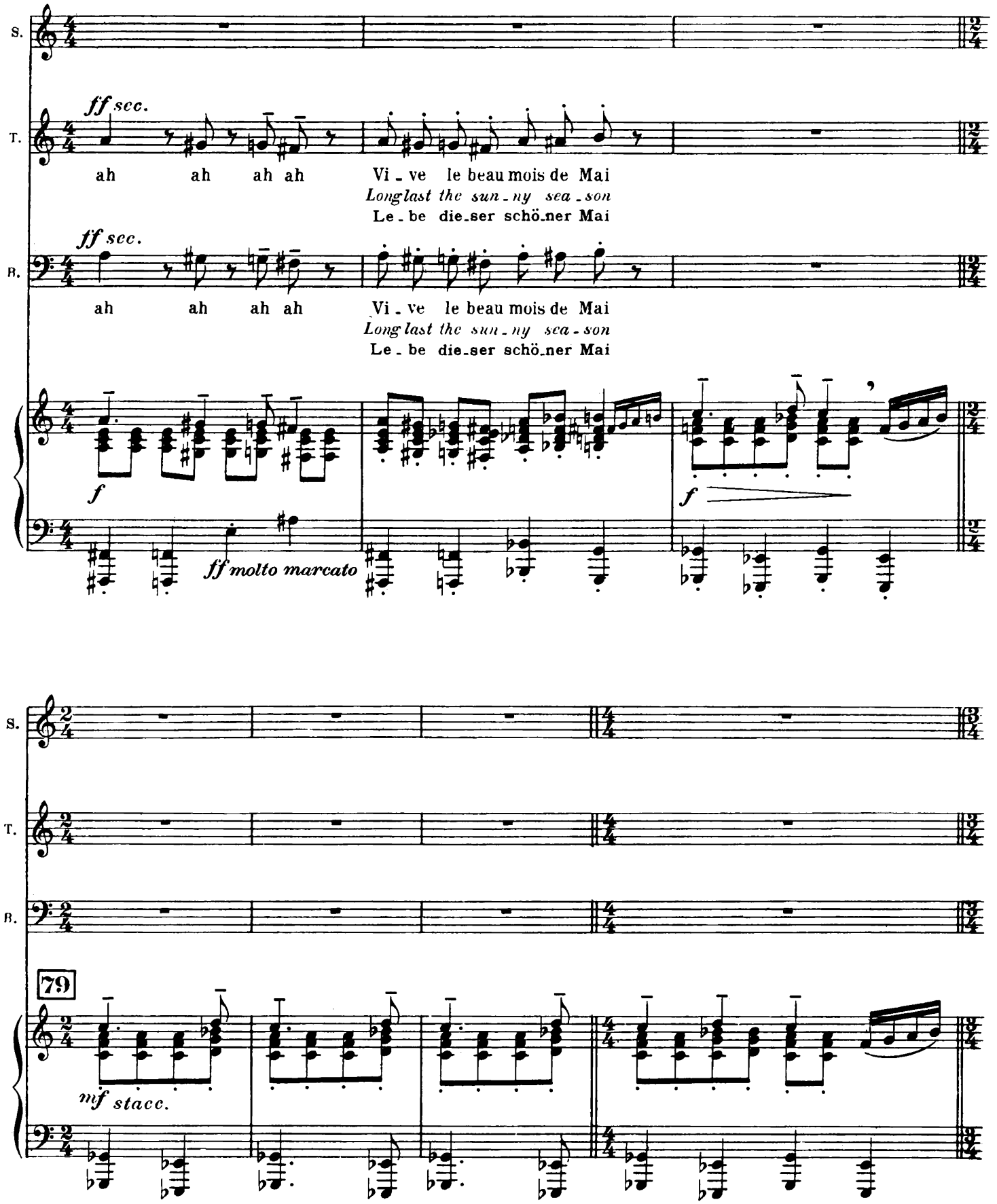

S.
j'ai - me - rai qui m'ai - me - ra
will love him who lo - veth me
lie - be wer mich lie - ben wird
T.
et vous em - bras - se - rez
give a gent - le kiss to
und en - dlich kus - se den
B.
et vous em - bras - se - rez
give a gent - le kiss to
und en - dlich kus - se den

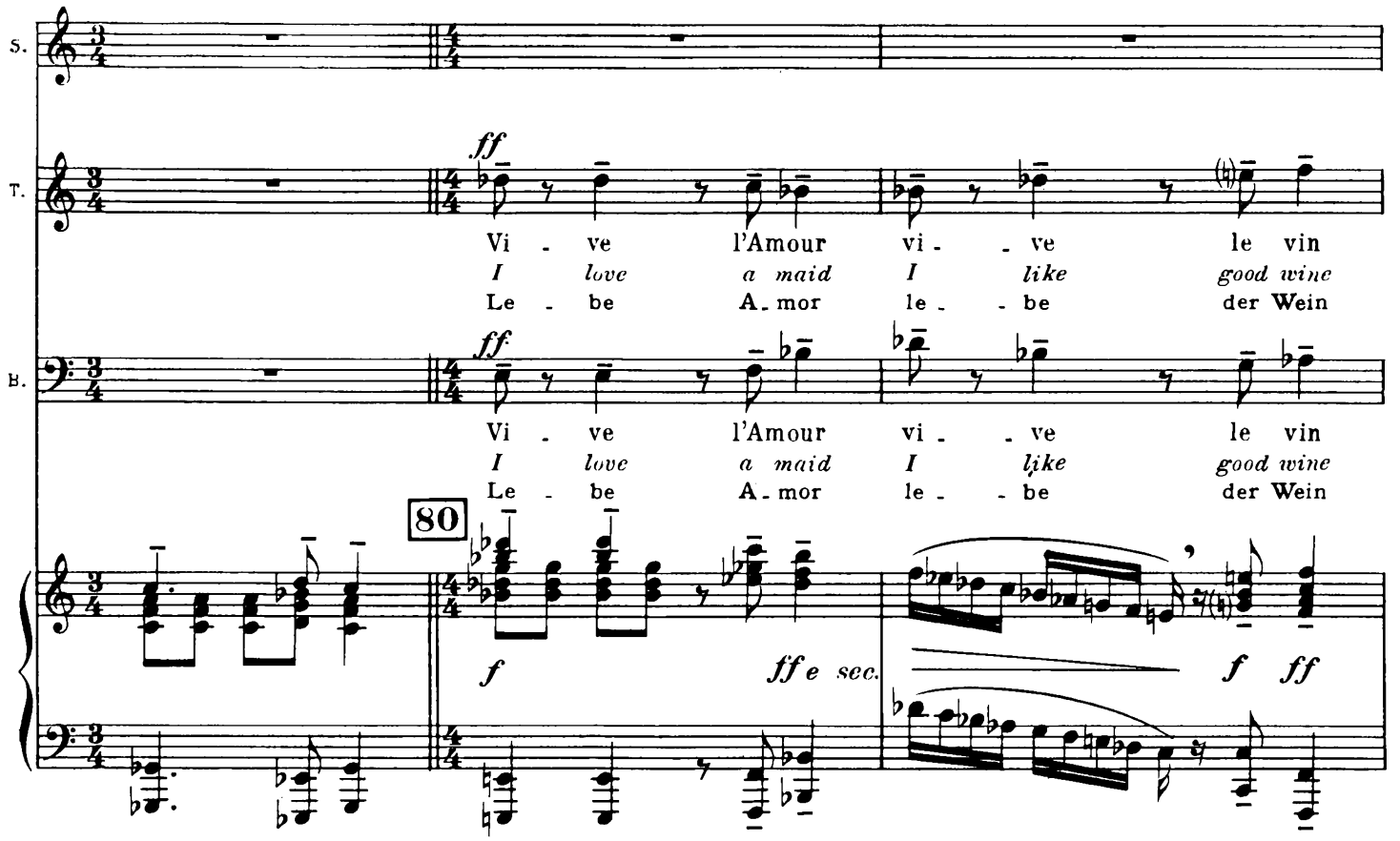

S.
ff
et vous em - bras - se - rez
give a gent - le kiss to
und en - dlich kus - se den
T.
ce - lui que vous vou - drez et vous em - bras - se - rez
him who gave you the ring give a gent - le kiss to
der ihr ge - fal - len hat und en dlich kus - se den
B.
ce - lui que vous vou - drez et vous em - bras - se - rez
him who gave you the ring give a gent - le kiss to
der ihr ge - fal - len hat und en - dlich kus - se den

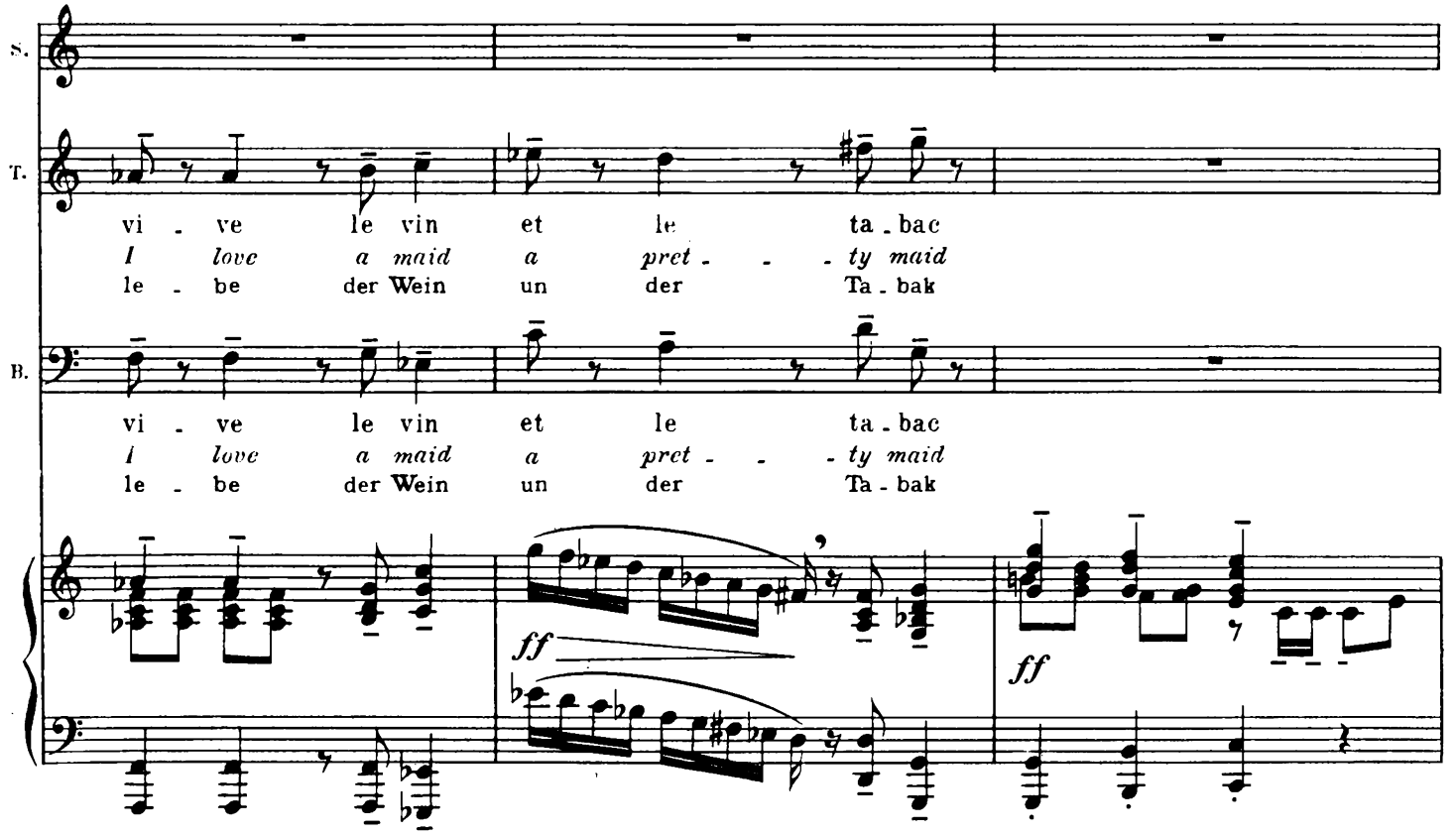

S.
ce . lui que vous ai . mez
him who gave you the ring
der dir ge . fal . len hat
T.
ce . lui que vous ai . mez
him who gave you the ring
der dir ge . fal . len hat
B.
ce . lui que vous ai . mez
him who gave you the ring
der dir ge . fal . len hat
77
ff


S.
T.
Vi . ve le mois de Mai
Long last the sun . ny May
Le . be der schö . ne Mai
Vi . ve le Mai, le Mai jo . li
Long last the mer . ry hap . py May
Le be der schö . ne bun . te Mai
B.
Vi . ve le jo . li Mai
Long last the sun . ny May
Le be der schö ne Mai
Vi .
Long-
Le .


S.
T.
B.
f
ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah
.ve le jo . li mois de Mai
last the sun . ny mouth of May
.be der schö . ne Mo . nat Mai
78
m.d.
sec (sans pédale)
ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah ah


S.
T.
B.
ff scc.
ah ah ah ah
Vi - ve le beau mois de Mai
Long last the sun - ny sea - son
Le - be die - ser schö - ner Mai
ff scc.
ah ah ah ah
Vi - ve le beau mois de Mai
Long last the sun - ny sea - son
Le - be die - ser schö - ner Mai
f
ff molto marcato
f
79
mf stacc.


S.
T.
B.
ff
Vi - ve l'Amour vi - - ve le vin
I love a maid I like good wine
Le - be A - mor le - - be der Wein
ff
Vi - ve l'Amour vi - - ve le vin
I love a maid I like good wine
Le - be A - mor le - - be der Wein
80
f
ff e sec.
f ff


S.
T.
B.
vi - ve le vin et le ta - bac
I love a maid a pret - - - ty maid
le - be der Wein un der Ta - bak
vi - ve le vin et le ta - bac
I love a maid a pret - - - ty maid
le - be der Wein un der Ta - bak
ff
ff

S. C'est le brun que j'ai_me et qui m'au_ra
I love the dark one_ he shall be mine
Den Schwar_zen lieb ich _ ich will zu ihm

T. La belle est_ce vrai que vous m'ai_mez?
Tell me is it true that you love me?
Sag mir ist es war dass du mich liebst?

B. Ma fille il vous faut vous ma_ri_er
My girl time is come to mar_ry soon
Toch_ter es ist Zeit such dir ein Mann

81

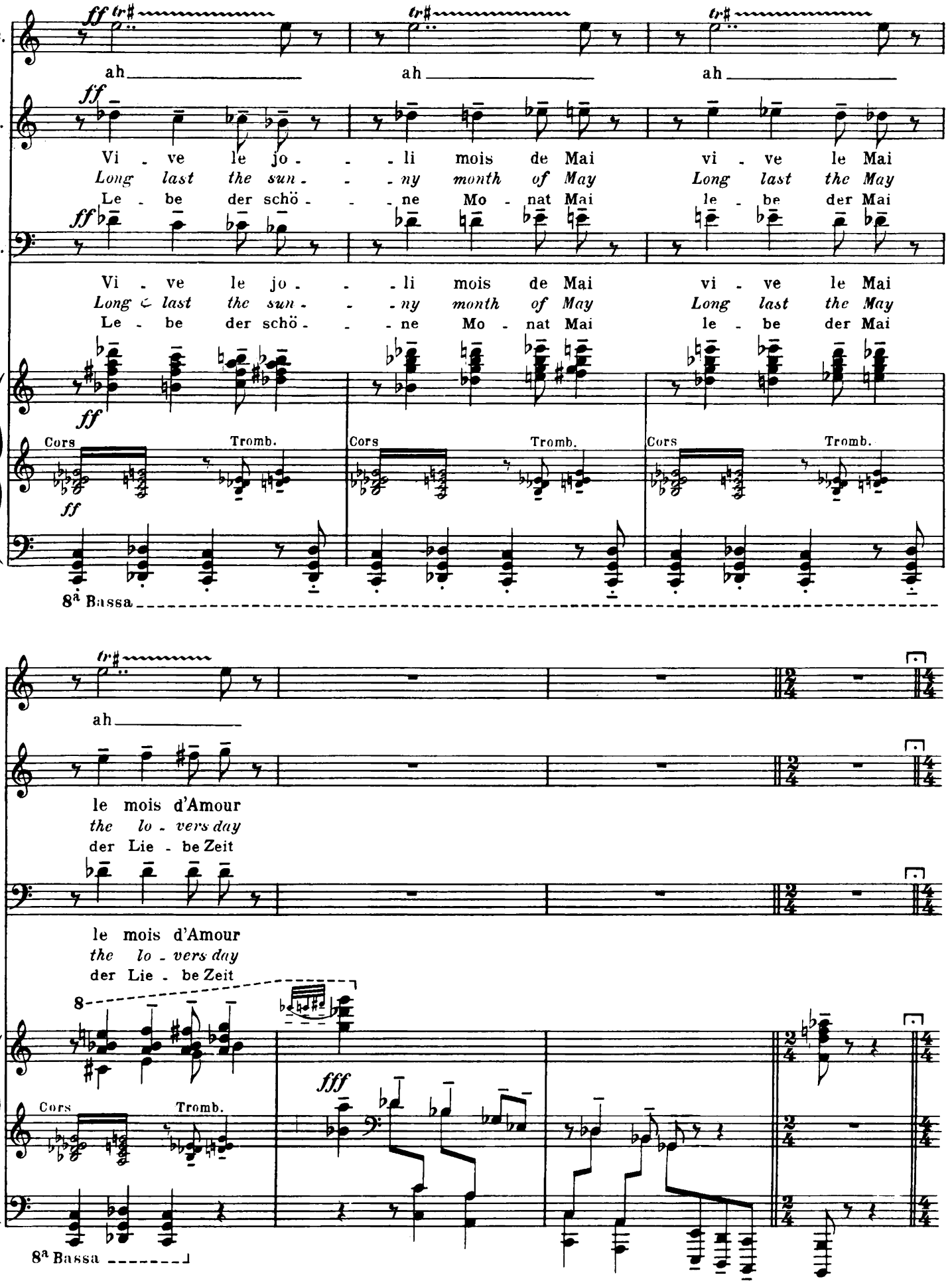
8ª Bassa

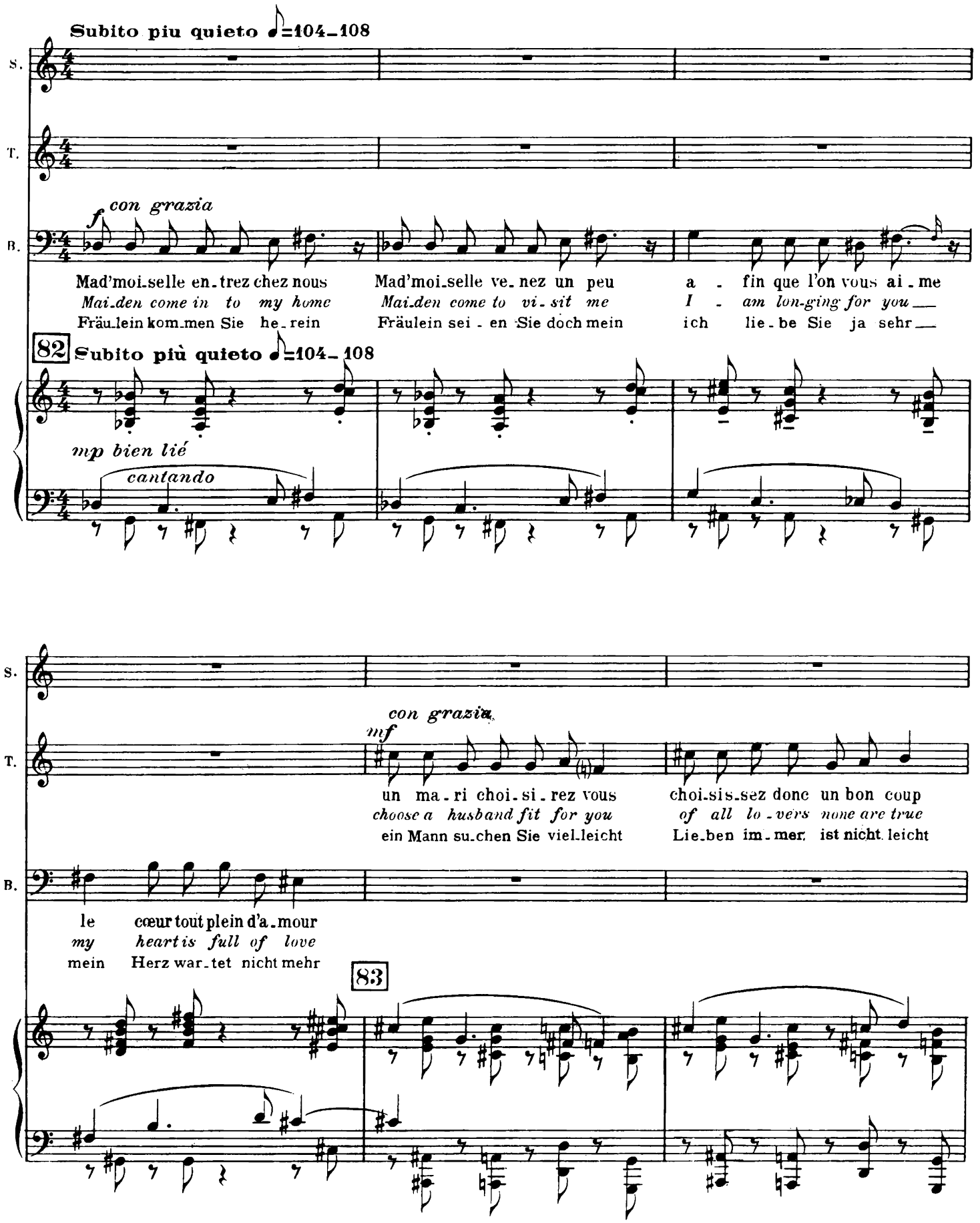
S. C'est lui que je choi_si_rai!
it is him my heart will choise!
schon hat ihn mein Herz ge_wählt!

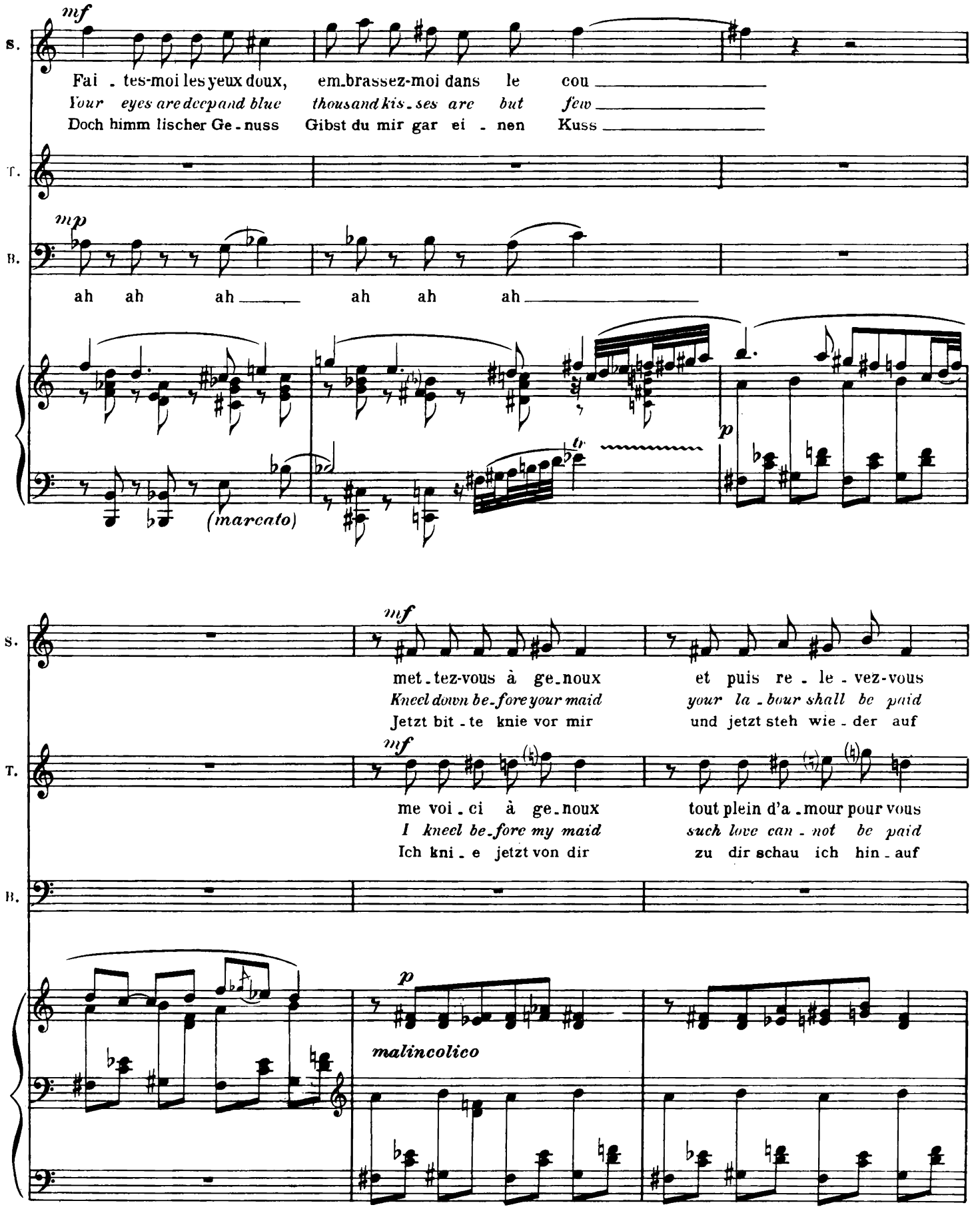
T. est_ce moi que vous pren_drez?
is it me that you will choise?
ha_ben Sie mich schon ge_wählt?

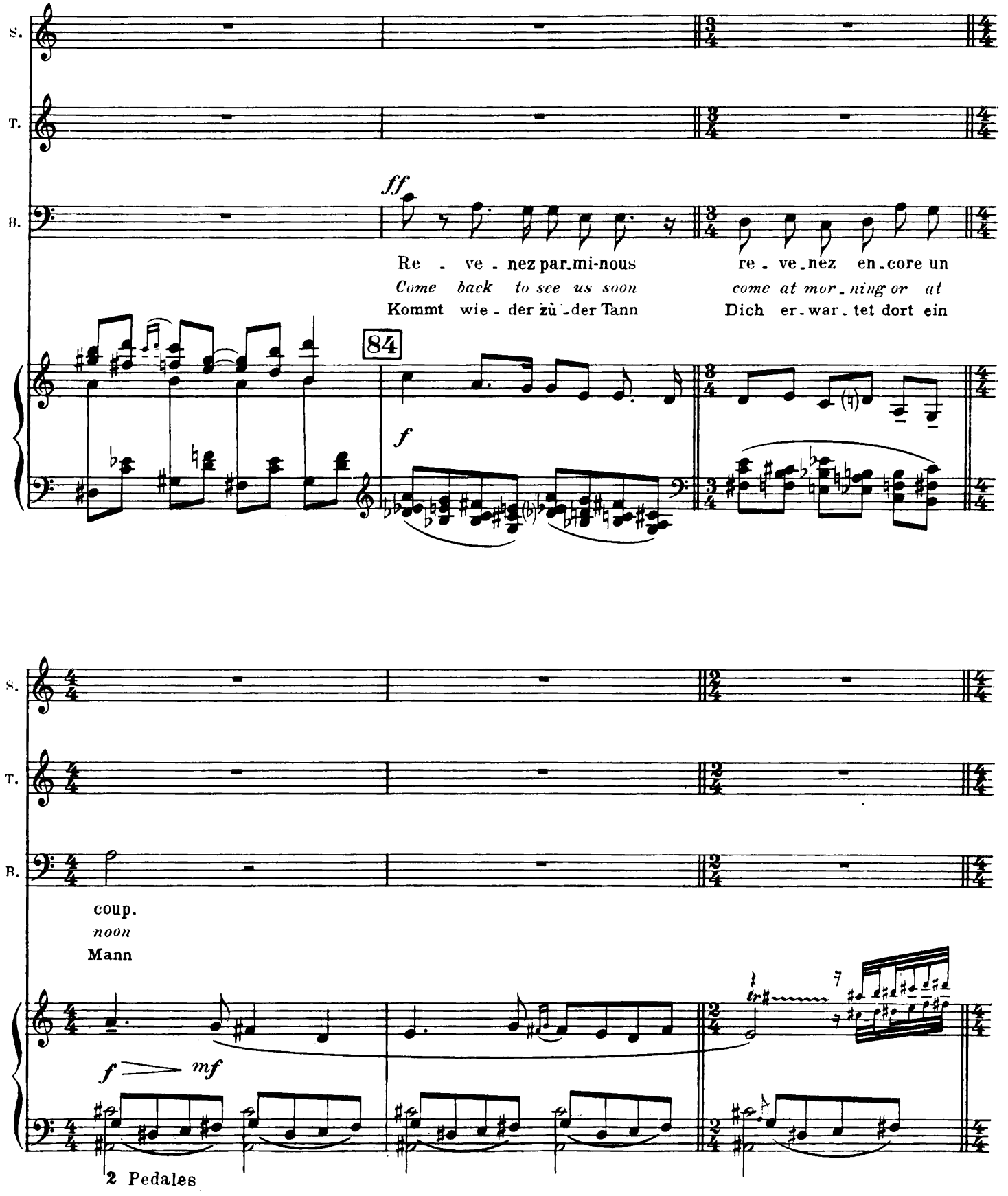
B. choi_sis_sez qui vous ai_mez
and then choise the one you like
Wah_le den_der dir ge_fällt

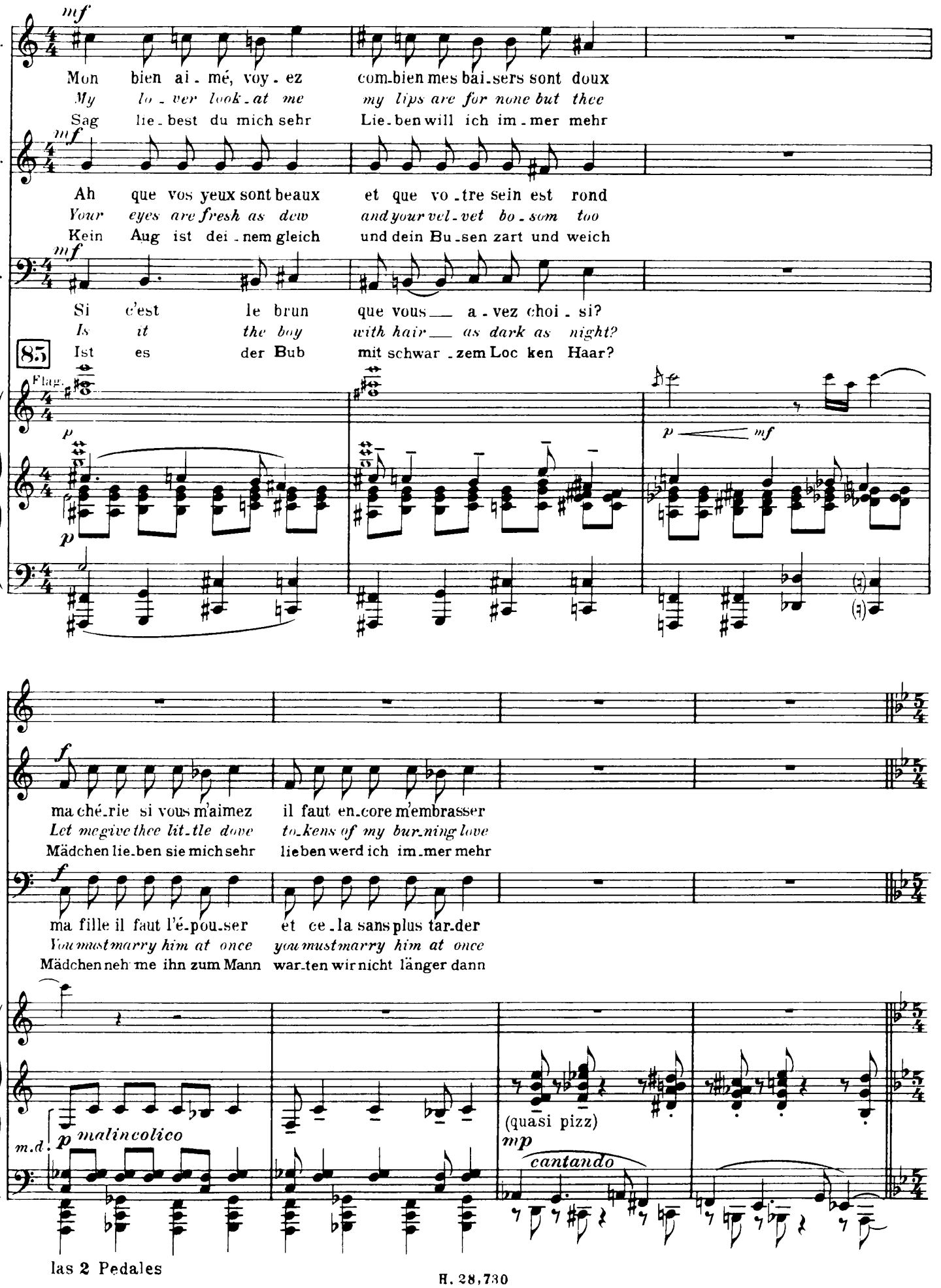
8ª Bassa

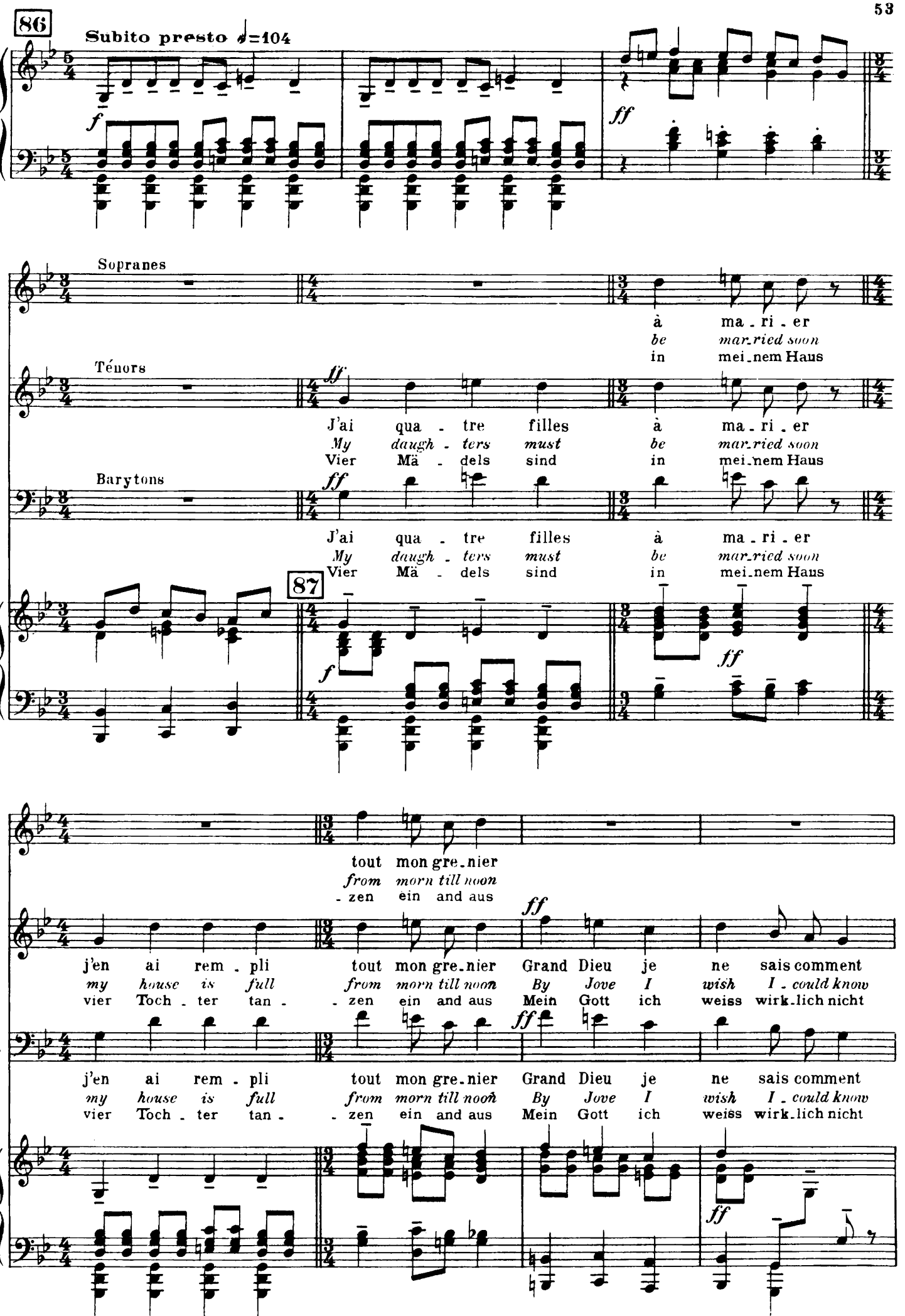

S.
T.
B.
ff
tr
ah
Vi - ve le jo - - - li mois de Mai vi - ve le Mai
Long last the sun - - - ny month of May Long last the May
Le - be der schö - - - ne Mo - nat Mai le - be der Mai
Cors
Tromb.
8ª Bassa
le mois d'Amour
the lo - vers day
der Lie - be Zeit
fff

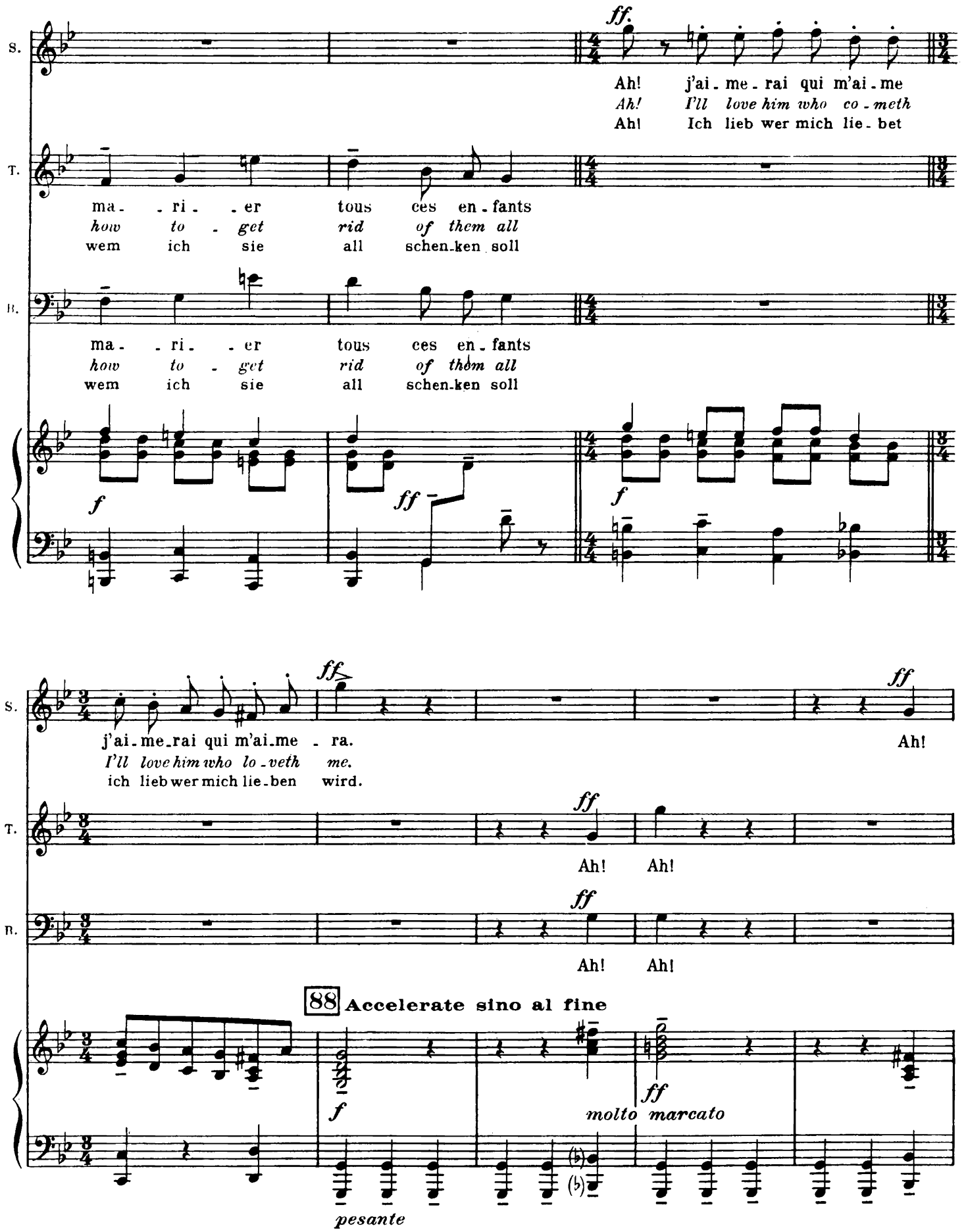

Subito piu quieto ♩=104–108
S.
T.
B.
f con grazia
Mad'moi-selle en-trez chez nous
Mai-den come in to my home
Fräu-lein kom-men Sie he-rein
Mad'moi-selle ve-nez un peu
Mai-den come to vi-sit me
Fräulein sei-en Sie doch mein
a - fin que l'on vous ai-me
I - am lon-ging for you
ich lie-be Sie ja sehr
82
Subito più quieto ♩=104–108
mp bien lié
cantando
con grazia
mf
un ma-ri choi-si-rez vous
choose a husband fit for you
ein Mann su-chen Sie viel-leicht
choi-sis-sez donc un bon coup
of all lo-vers none are true
Lie-ben im-mer ist nicht leicht
le cœur tout plein d'a-mour
my heart is full of love
mein Herz war-tet nicht mehr
83

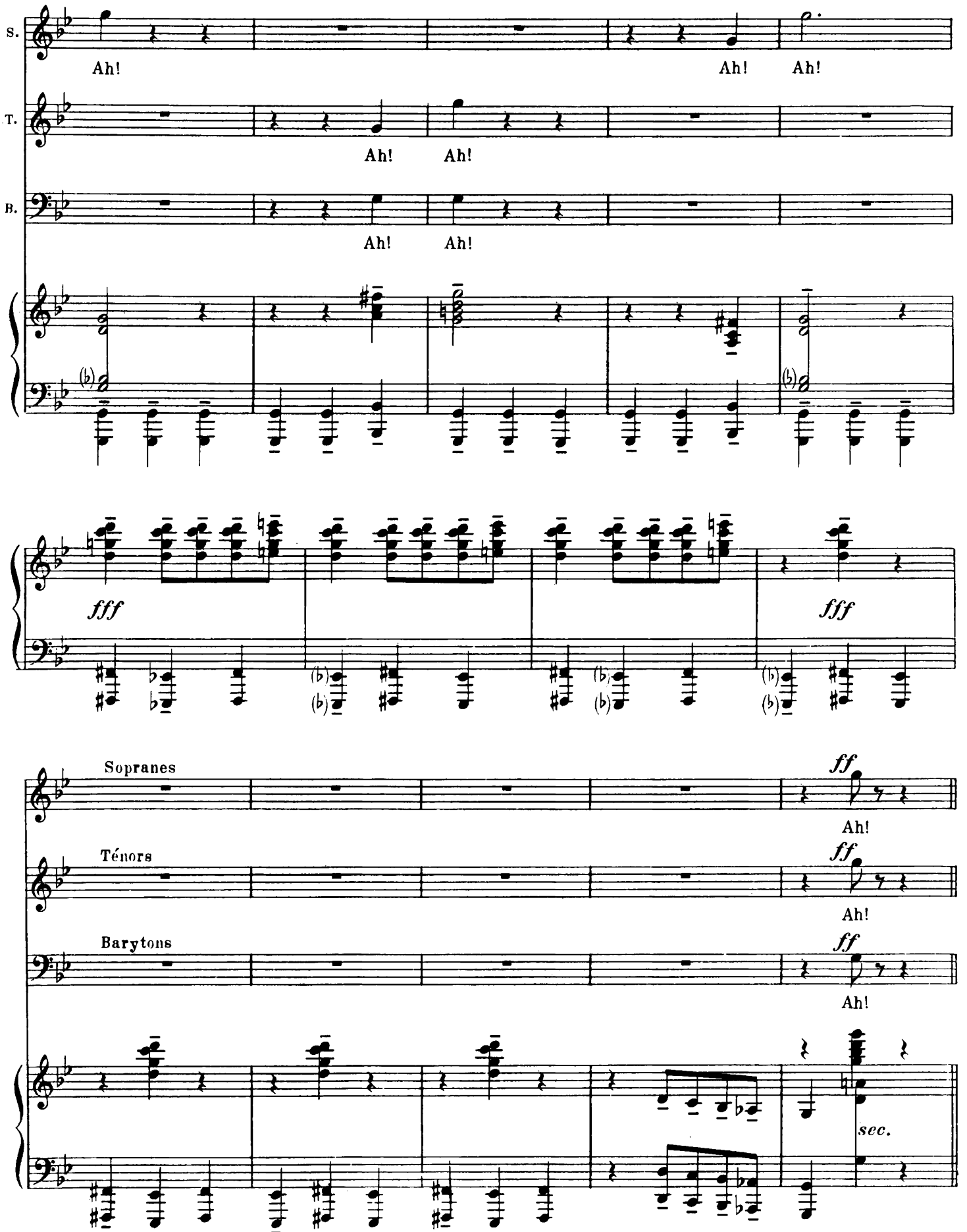

S.
mf
Fai - tes-moi les yeux doux, em.brassez-moi dans le cou
Your eyes are deep and blue thousand kis - ses are but few
Doch himm lischer Ge - nuss Gibst du mir gar ei - nen Kuss
T.
B.
mp
ah ah ah ah ah ah
p
(marcato)
S.
mf
met - tez-vous à ge.noux et puis re - le - vez-vous
Kneel down be.fore your maid your la - bour shall be paid
Jetzt bit - te knie vor mir und jetzt steh wie - der auf
T.
mf
me voi - ci à ge.noux tout plein d'a - mour pour vous
I kneel be.fore my maid such love can - not be paid
Ich kni - e jetzt von dir zu dir schau ich hin - auf
B.
p
malincolico


S.
T.
B.
ff
Re - ve - nez par.mi-nous re - ve.nez en.core un
Come back to see us soon come at mor.ning or at
Kommt wie - der zu - der Tann Dich er.war.tet dort ein
84
f
coup.
noon
Mann
f mf
2 Pedales

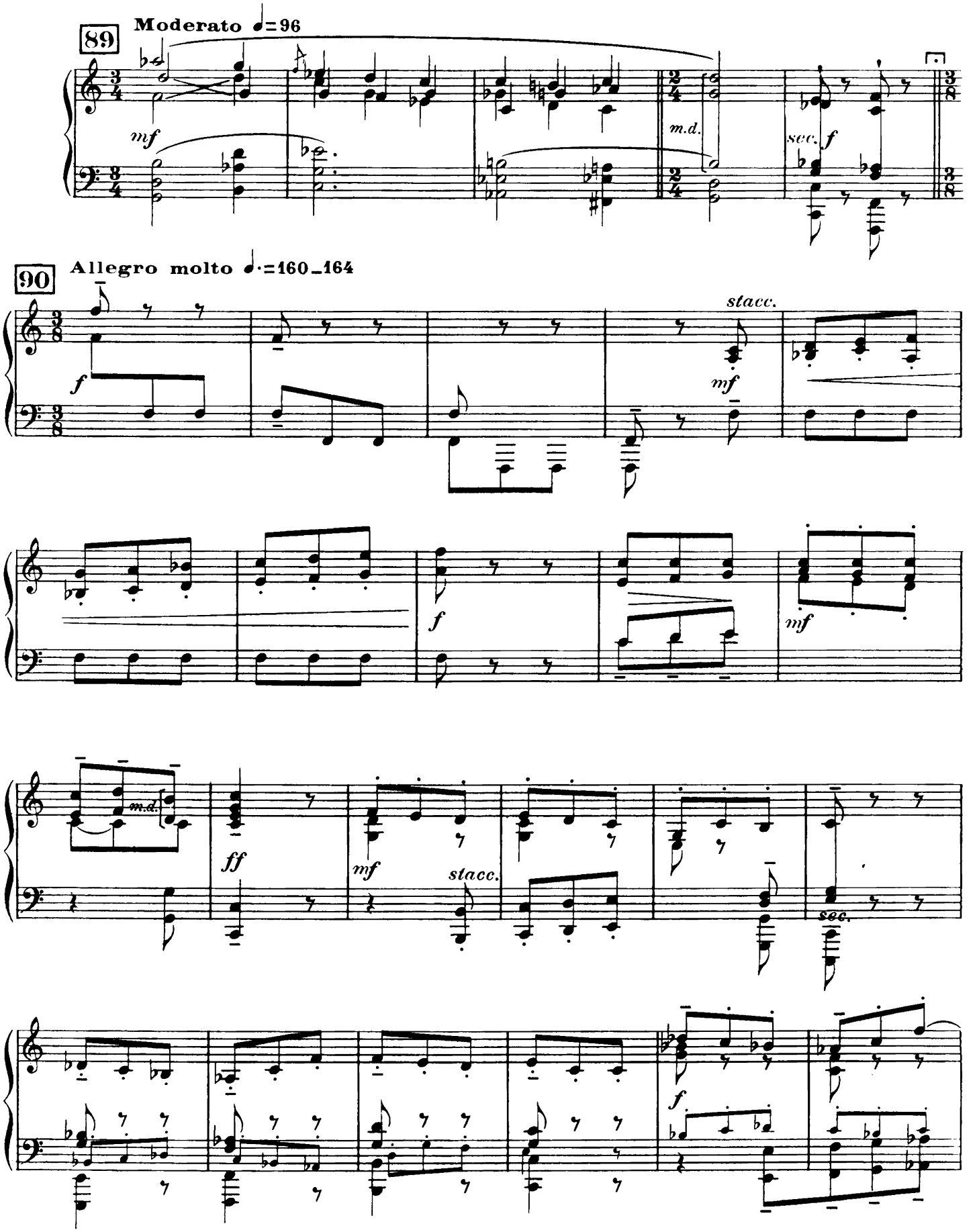

S.
T.
B.
mf
Mon bien ai - mé, voy - ez com-bien mes bai-sers sont doux
My lo - ver look - at me my lips are for none but thee
Sag lie - best du mich sehr Lie-ben will ich im - mer mehr
Ah que vos yeux sont beaux et que vo - tre sein est rond
Your eyes are fresh as dew and your vel - vet bo - som too
Kein Aug ist dei - nem gleich und dein Bu-sen zart und weich
Si c'est le brun que vous a - vez choi - si?
Is it the boy with hair as dark as night?
85
Ist es der Bub mit schwar - zem Loc ken Haar?
Flag.
p
mf
ma ché-rie si vous m'aimez il faut en-core m'embrasser
Let me give thee lit-tle dove to-kens of my bur-ning love
Mädchen lie-ben sie mich sehr lieben werd ich im-mer mehr
ma fille il faut l'é-pou-ser et ce-la sans plus tar-der
You must marry him at once you must marry him at once
Mädchen neh-me ihn zum Mann war-ten wir nicht länger dann
m.d.
malincolico
(quasi pizz)
cantando
las 2 Pedales

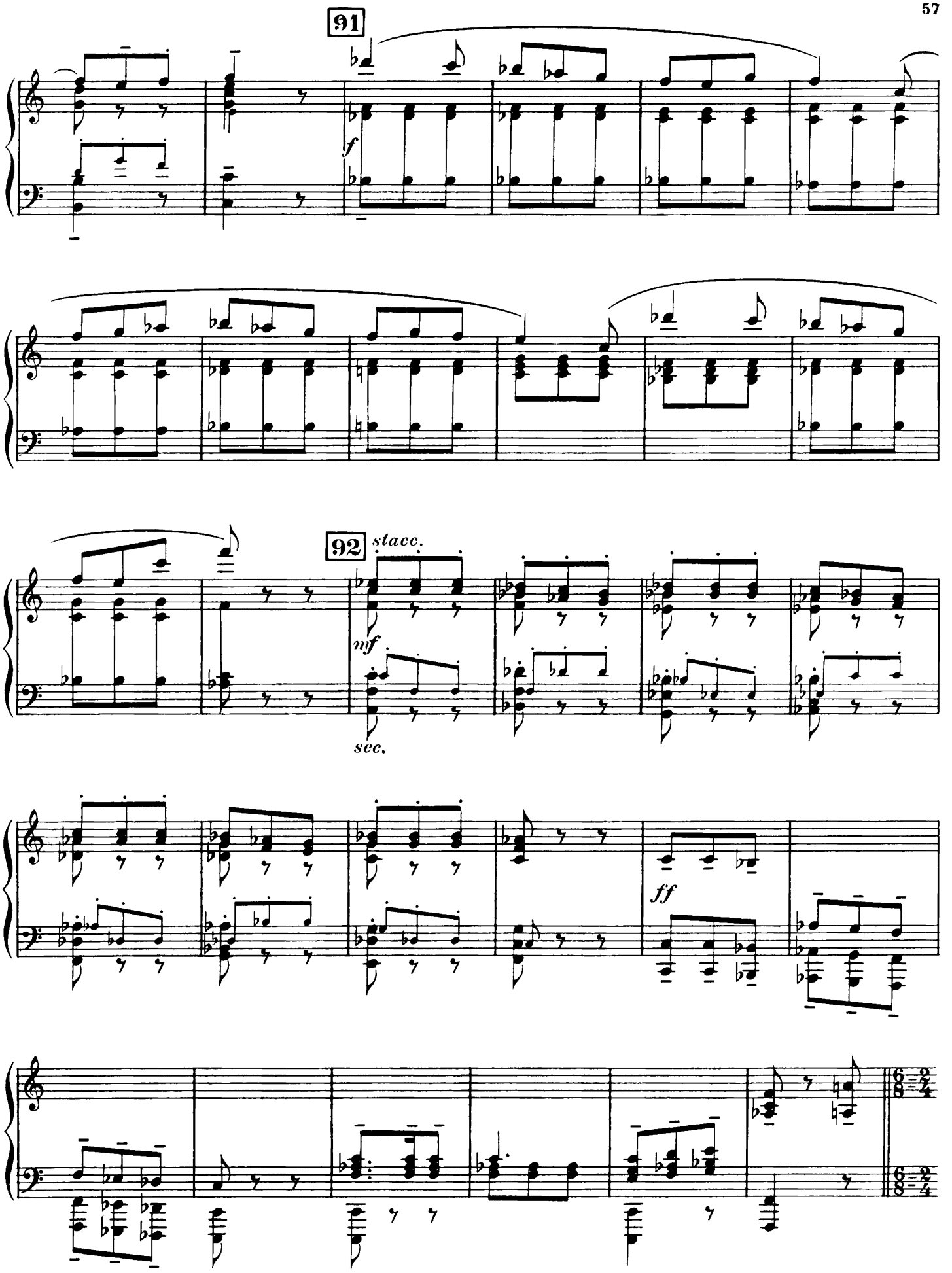

86
Subito presto ♩=104
Sopranes
Ténors
Barytons
J'ai qua - tre filles à ma - ri - er
My daugh - ters must be mar-ried soon
Vier Mä - dels sind in mei-nem Haus
87
S.
T.
B.
tout mon gre-nier
from morn till noon
- zen ein and aus
j'en ai rem - pli tout mon gre-nier Grand Dieu je ne sais comment
my house is full from morn till noon By Jove I wish I could know
vier Toch - ter tan - - zen ein and aus Mein Gott ich weiss wirk-lich nicht

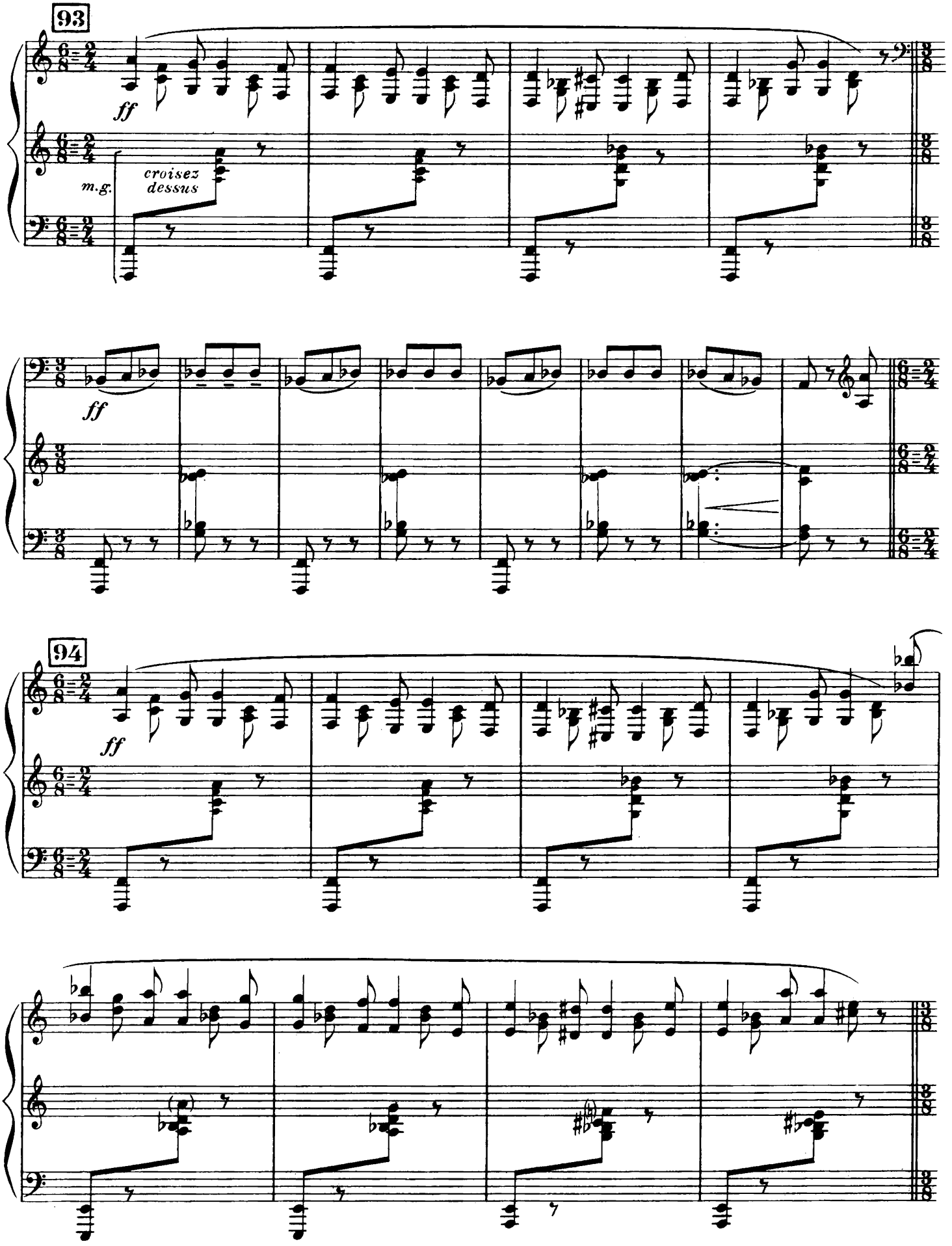

S.
T.
B.
ff.
Ah! j'ai-me-rai qui m'ai-me
Ah! I'll love him who co-meth
Ah! Ich lieb wer mich lie-bet
ma-ri-er tous ces en-fants
how to get rid of them all
wem ich sie all schen-ken soll
ma-ri-er tous ces en-fants
how to get rid of them all
wem ich sie all schen-ken soll
f
ff
f
ff
j'ai-me-rai qui m'ai-me-ra.
I'll love him who lo-veth me.
ich lieb wer mich lie-ben wird.
Ah!
Ah! Ah!
Ah! Ah!
88 Accelerate sino al fine
f
ff
molto marcato
pesante

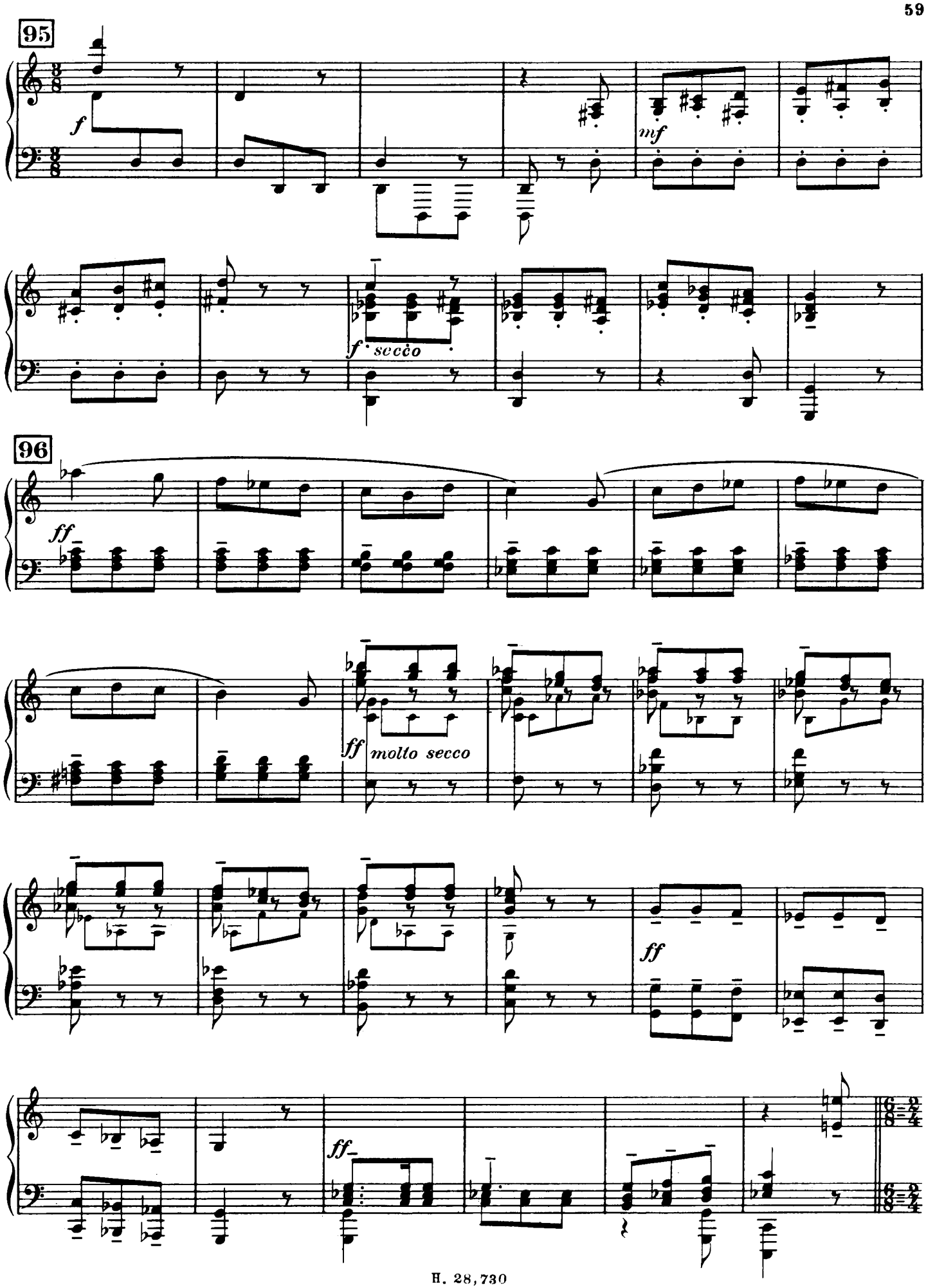

S.
Ah!
Ah!
Ah!
T.
Ah!
Ah!
B.
Ah!
Ah!
fff
fff
Sopranes
ff
Ah!
Ténors
ff
Ah!
Barytons
ff
Ah!
sec.

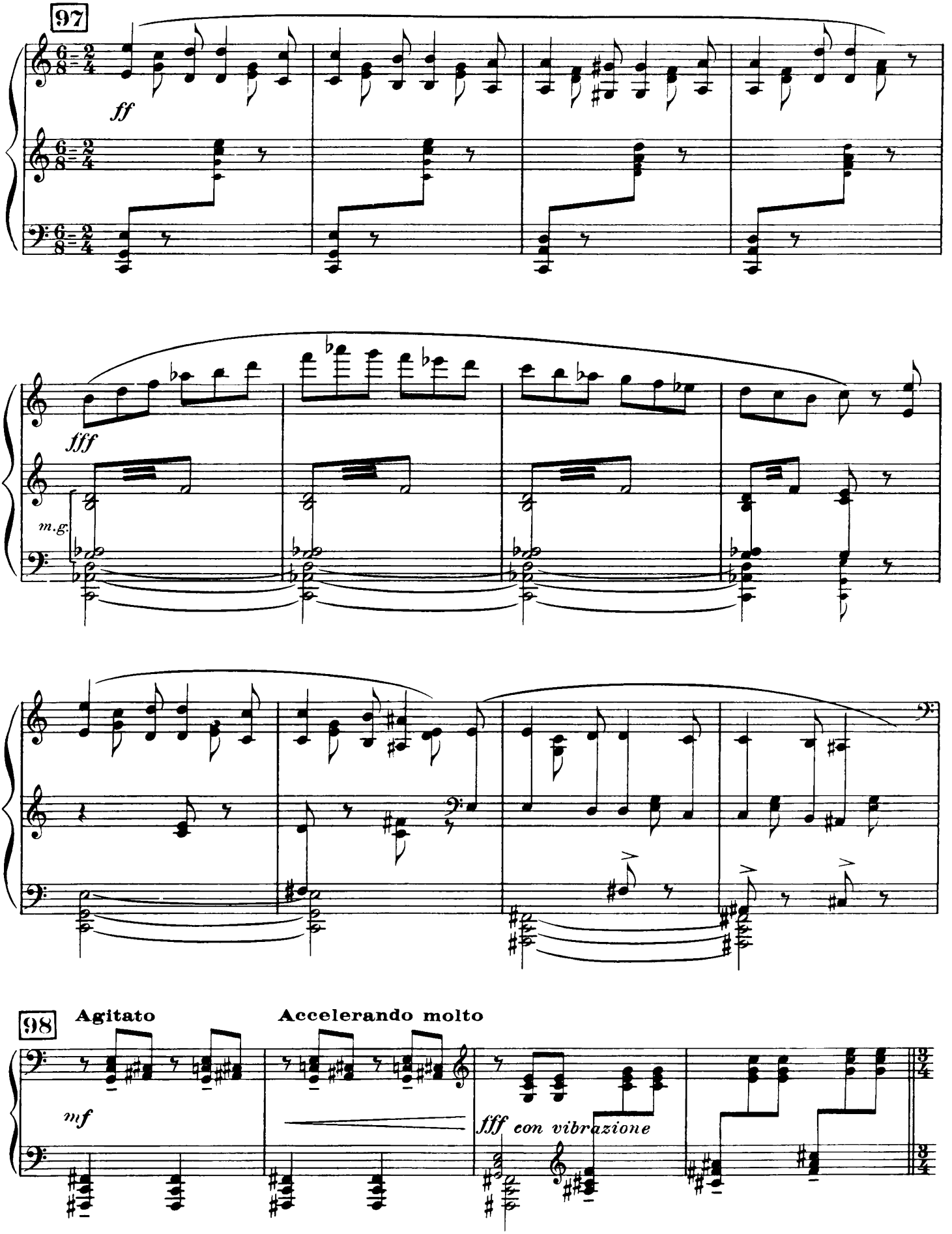
RAG. MAZURKA

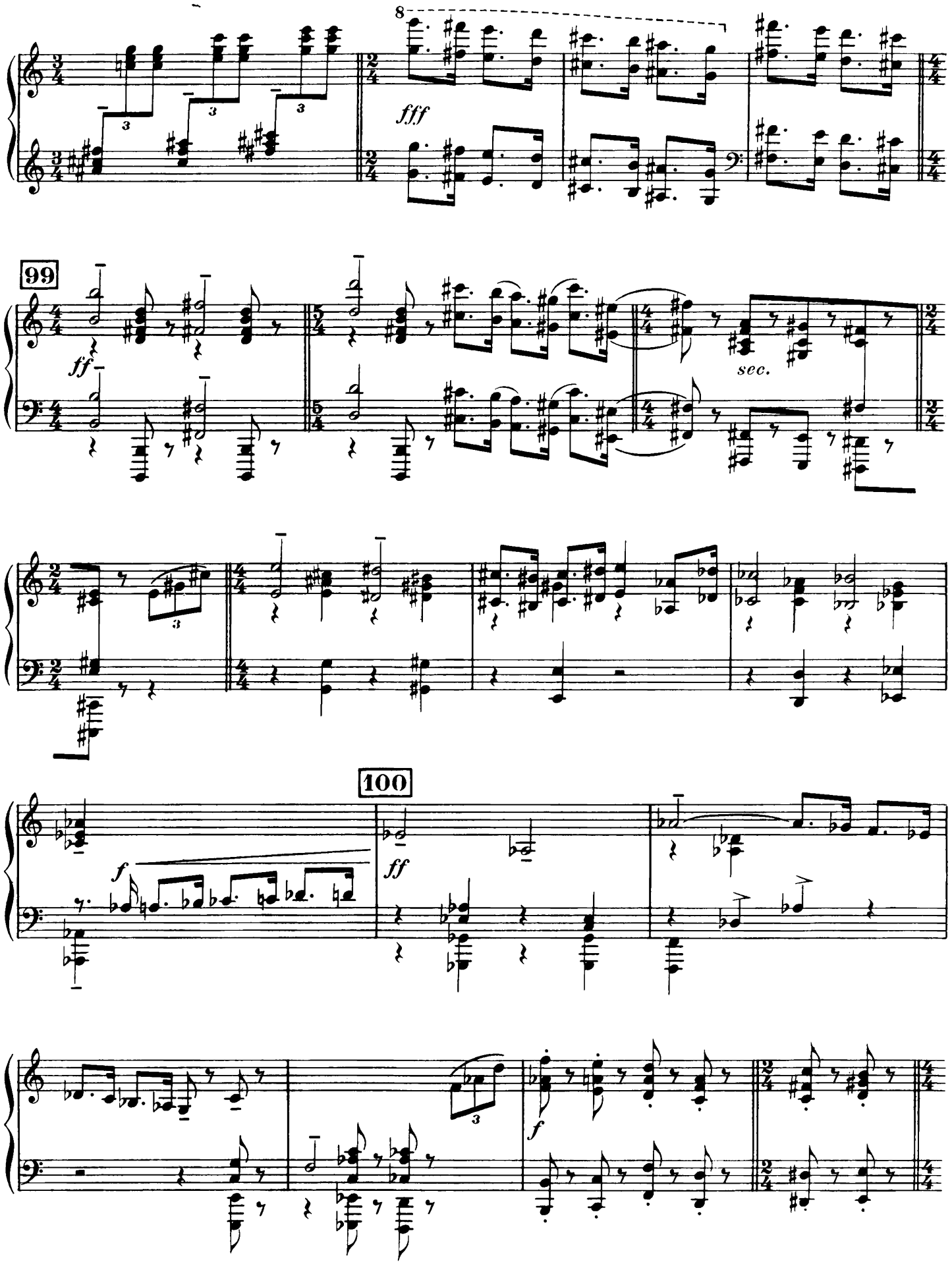

89
Moderato ♩=96
mf
m.d.
sec.
f
90
Allegro molto ♩.=160_164
f
stacc.
mf
f
mf
m.d.
ff
mf
stacc.
sec.
f


91
f
92
stacc.
mf
sec.
ff


93
ff
m.g.
croisez
dessus
ff
94
ff


95
f
mf
f secco
96
ff
ff molto secco
ff
ff


97
ff
fff
m.g.
98
Agitato
Accelerando molto
mf
fff con vibrazione


8
fff
99
ff
sec.
100
f
ff
f

Accelerare un poco

101

f *m.g.* *m.d.*

ff *fff* *ff* *fff*

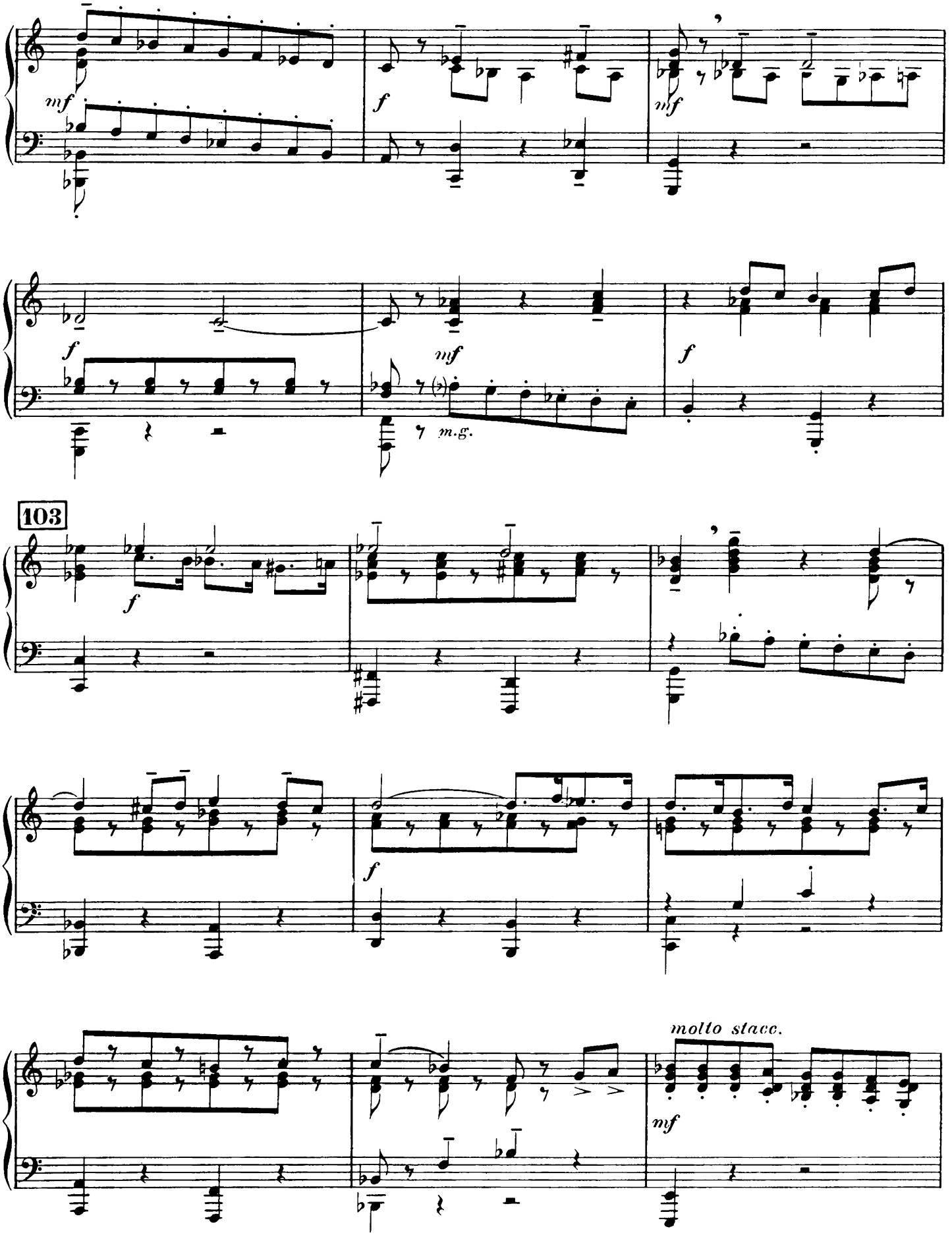
molto marcato e secco

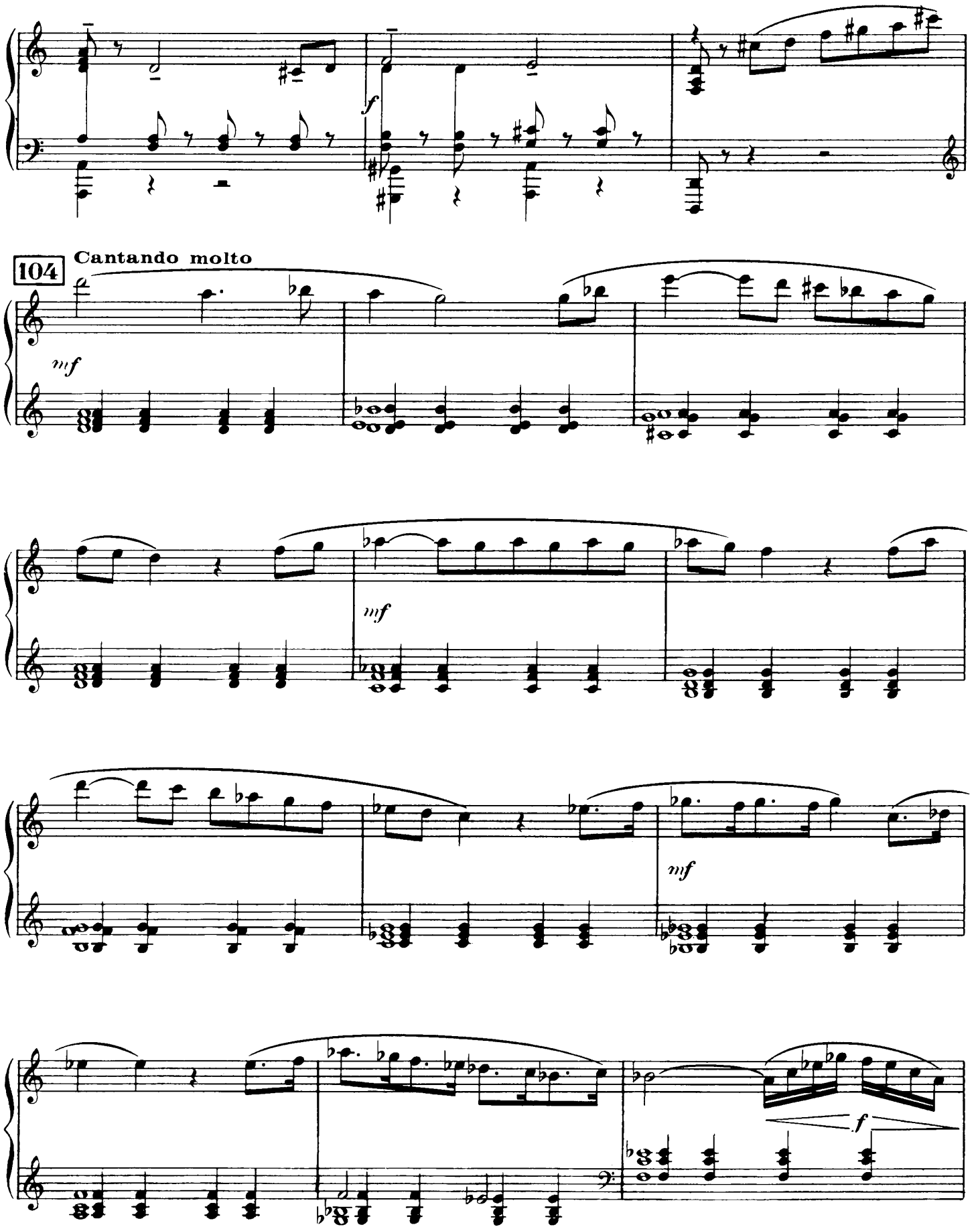
fff *m.g.* *m.d. dessus* *f* *m.d.* *mf*

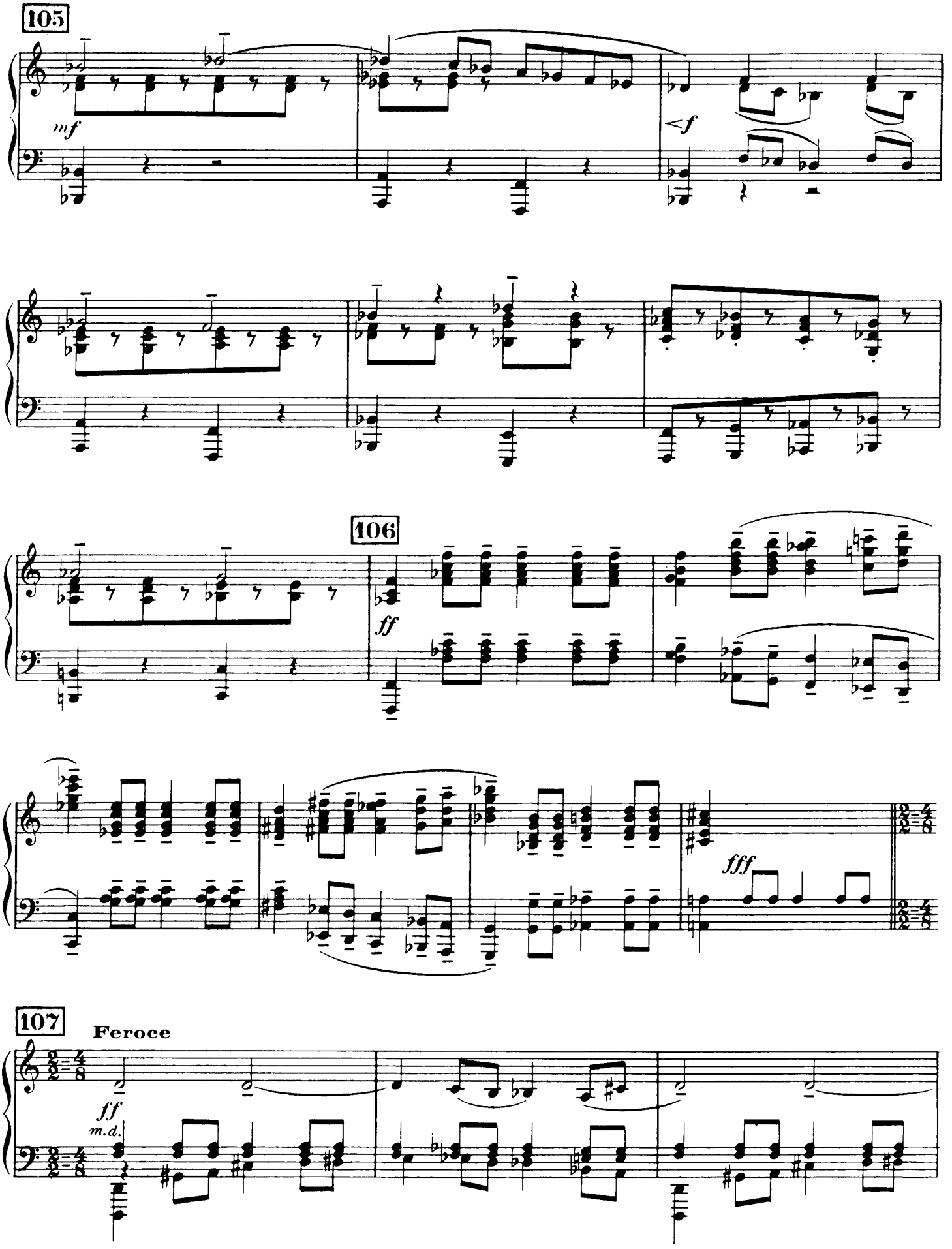
102 ♩=112

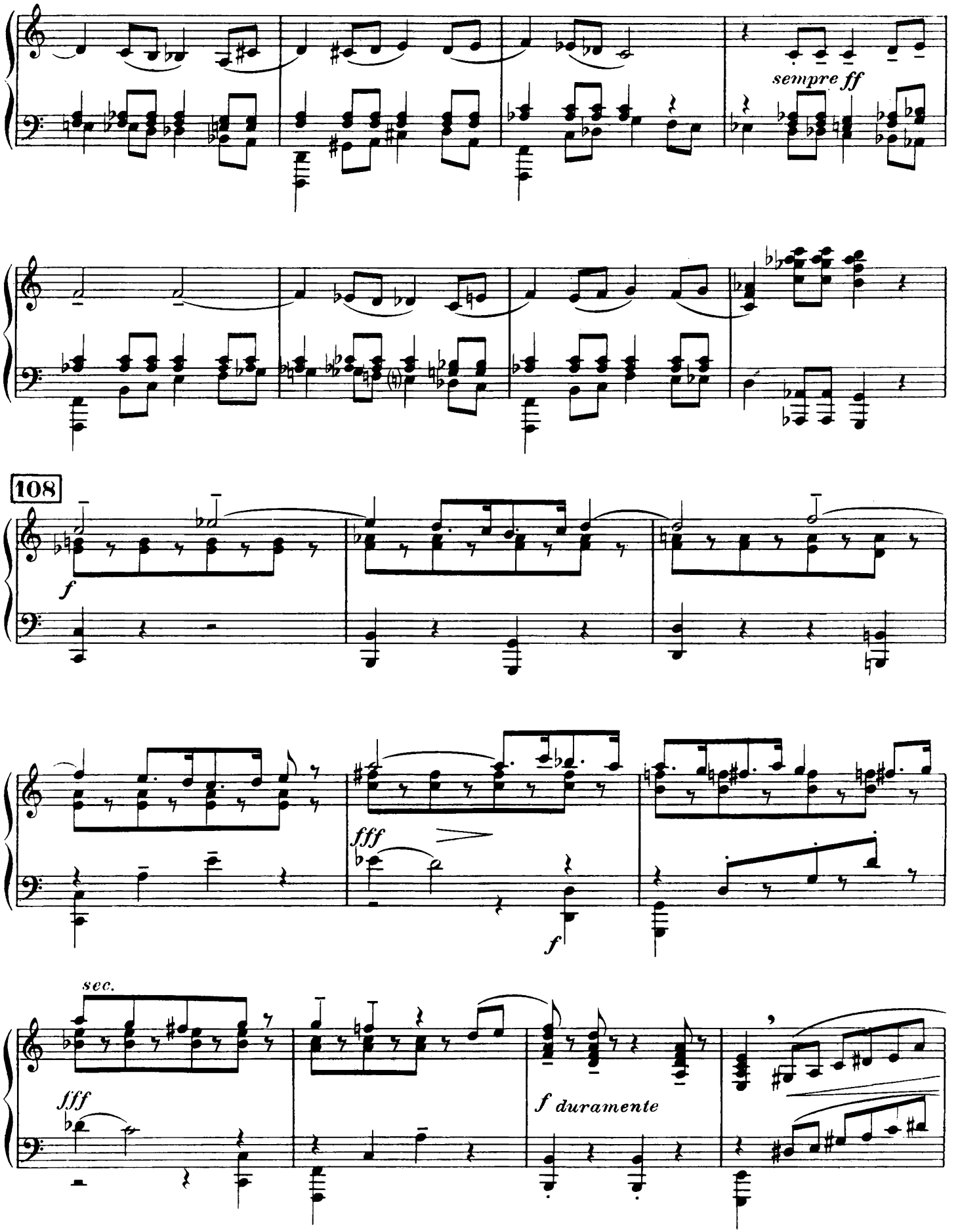
m.d. *m.g.* *f* *mf*

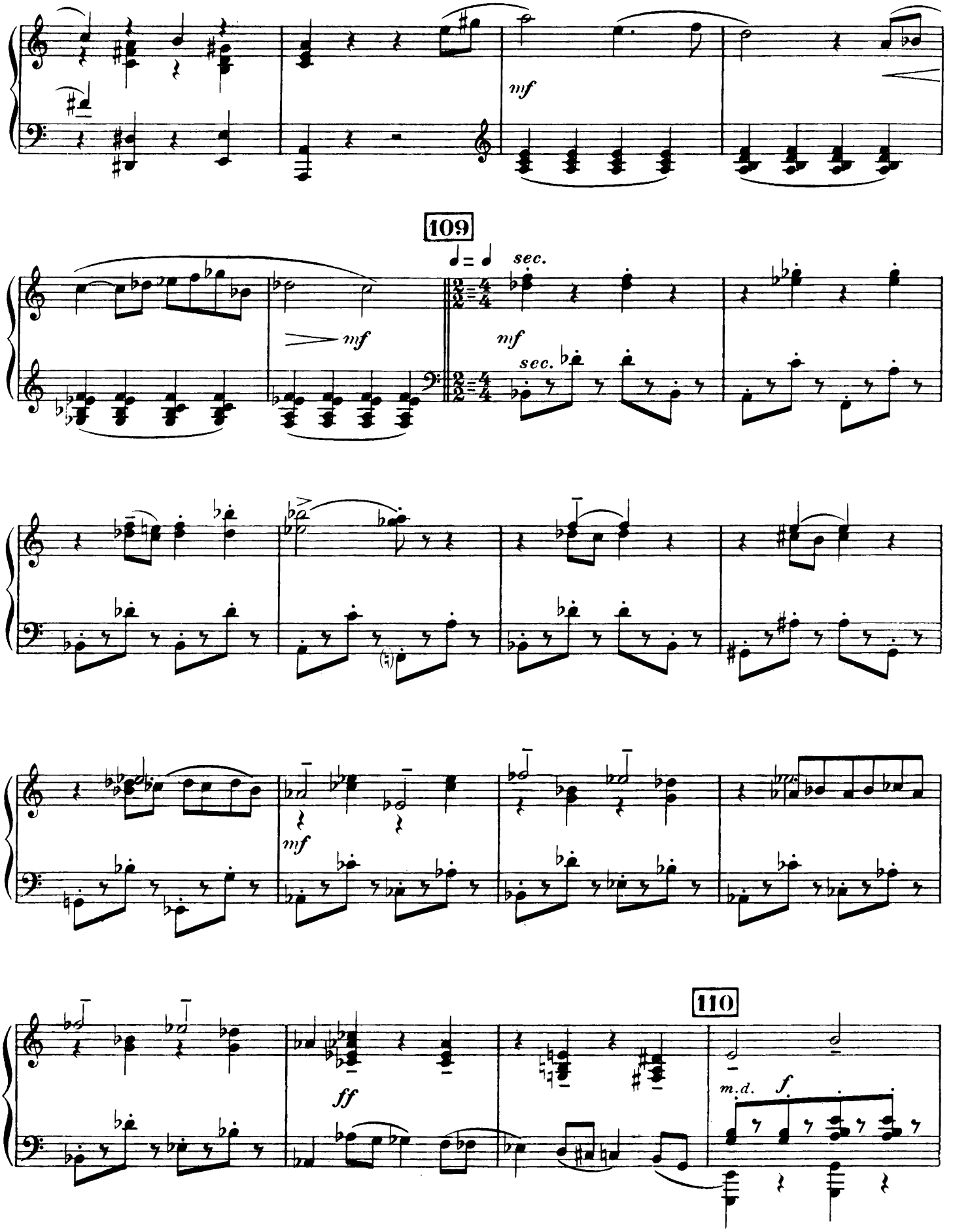
f

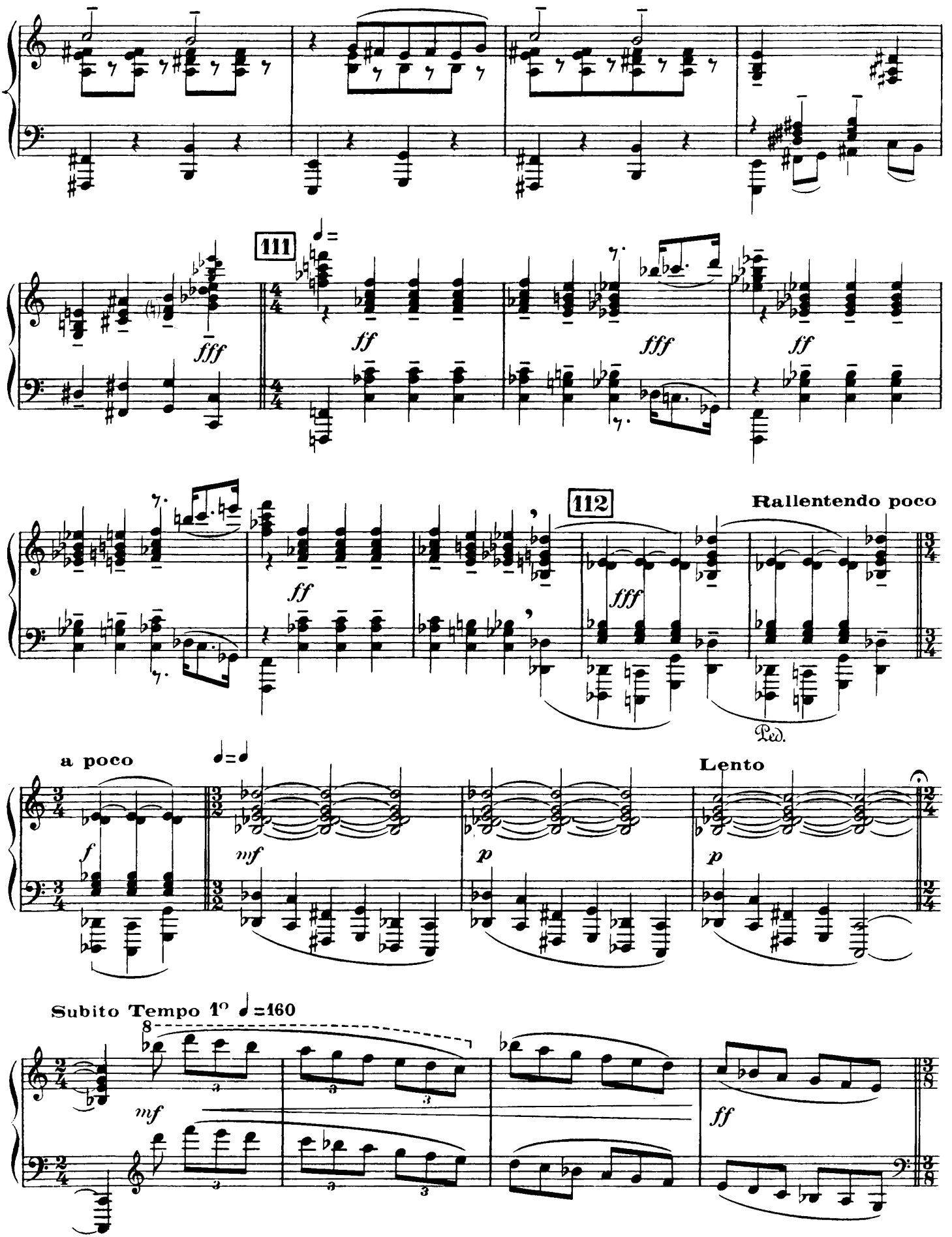

mf
f
mf
f
mf
m.g.
f
103
f
f
molto stacc.
nf

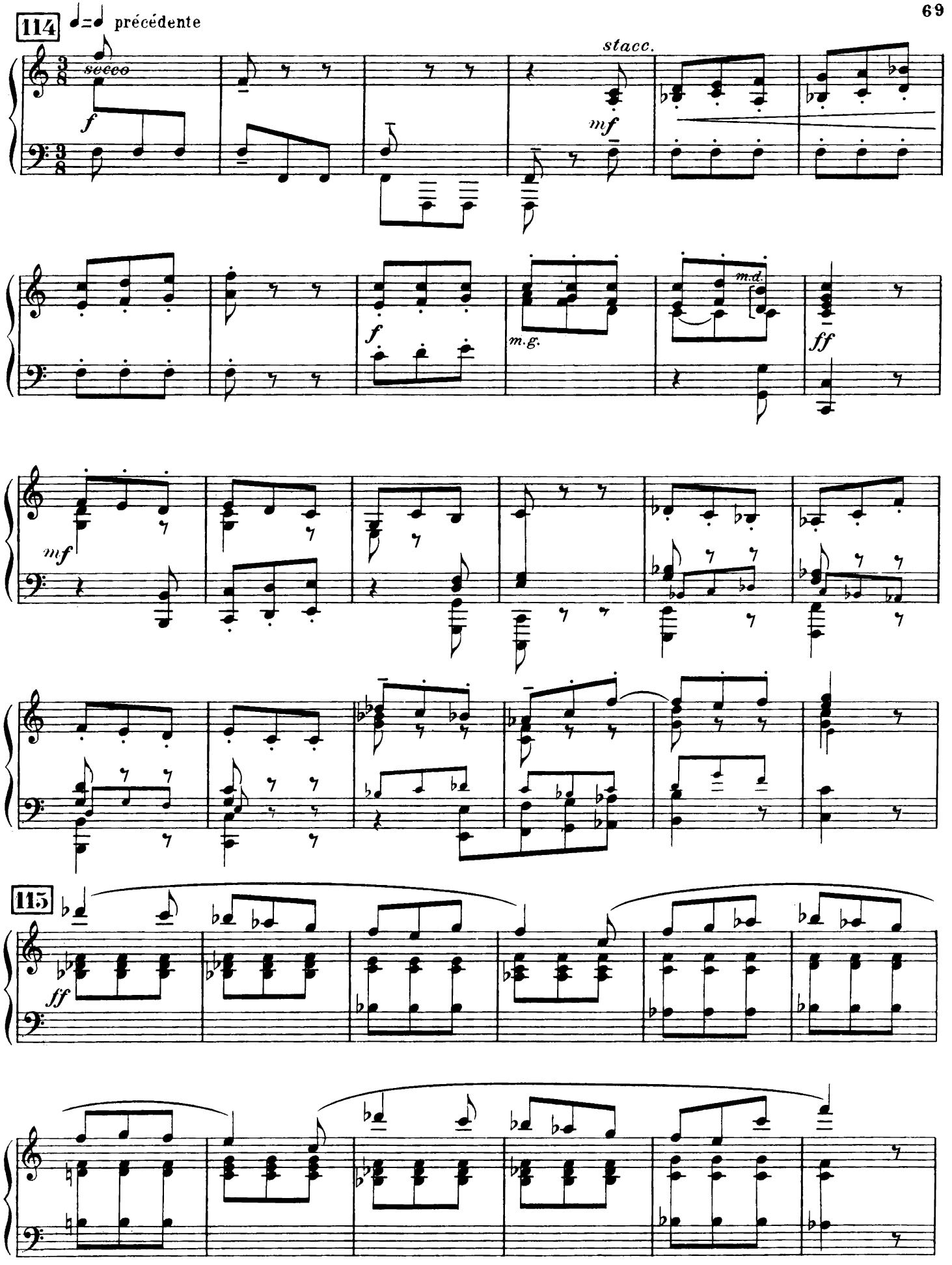

104
Cantando molto
mf
f
mf
mf
f

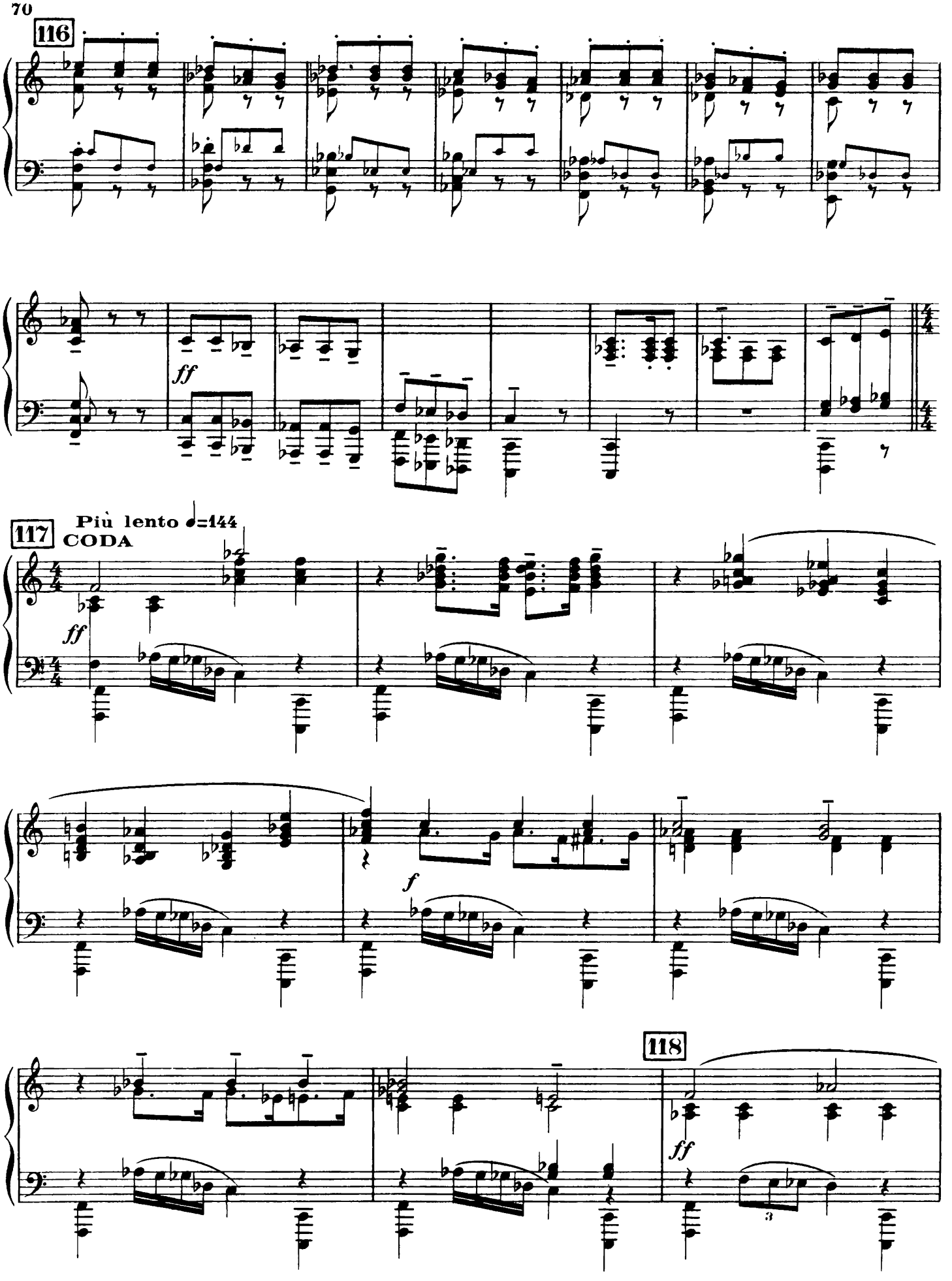

105
mf
<f
106
ff
fff
107
Feroce
ff
m.d.

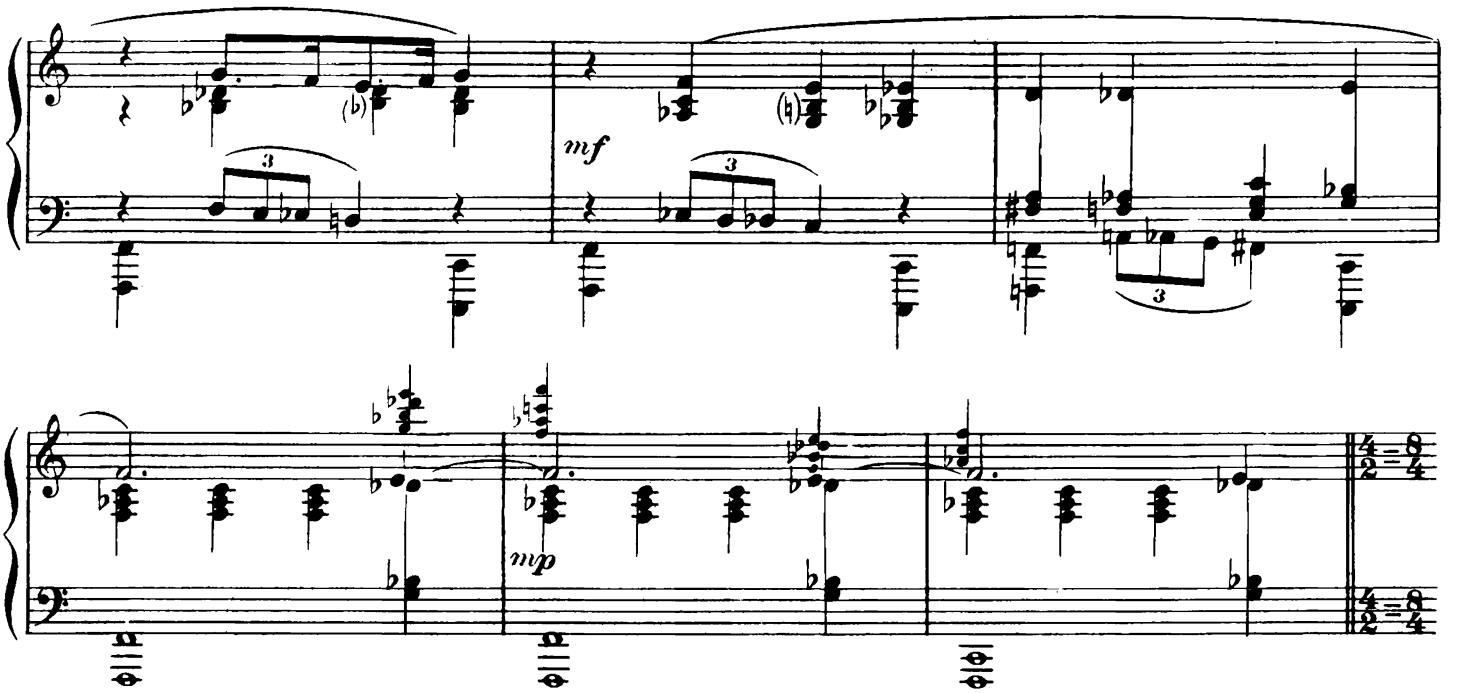

sempre ff
108
f
fff
f
sec.
fff
f duramente


mf
109
sec.
mf
mf
sec.
mf
110
ff
m.d.
f

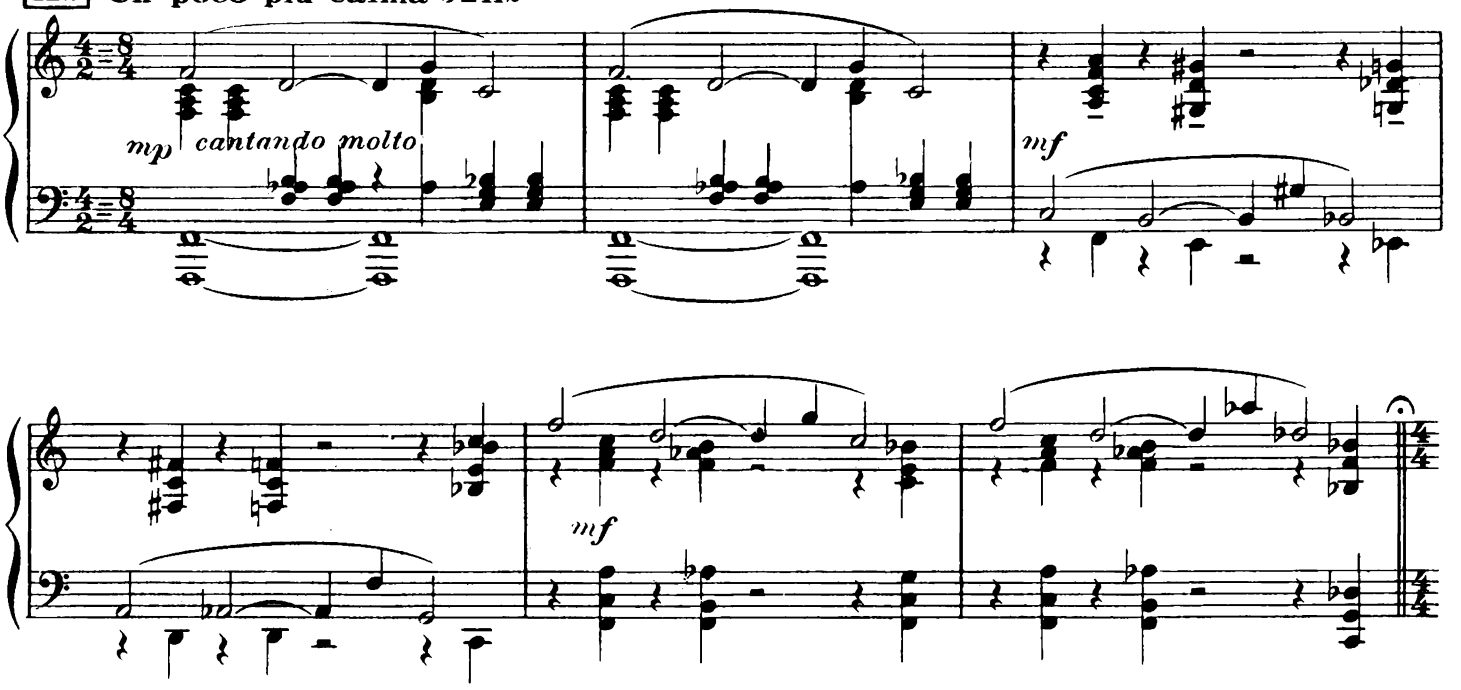

111
fff
ff
fff
ff
112
fff
Rallentendo poco
Ped.
a poco
f
mf
p
p
Lento
Subito Tempo 1° ♩=160
mf
ff


114
♩=♩ précédente
secco
f
stacc.
mf
f
m.g.
m.d.
ff
mf
115
ff

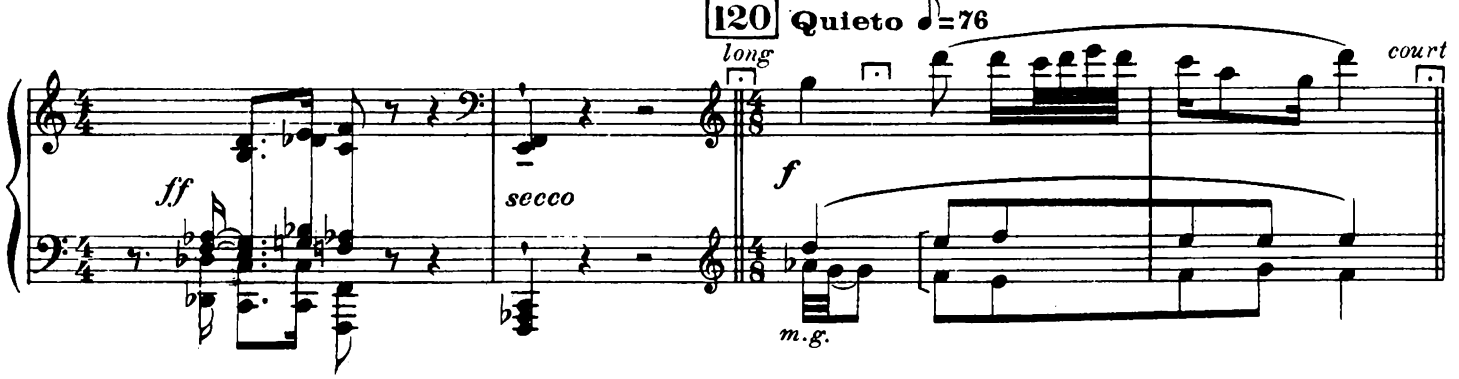

116
ff
117
Più lento ♩=144
CODA
ff
f
118
ff



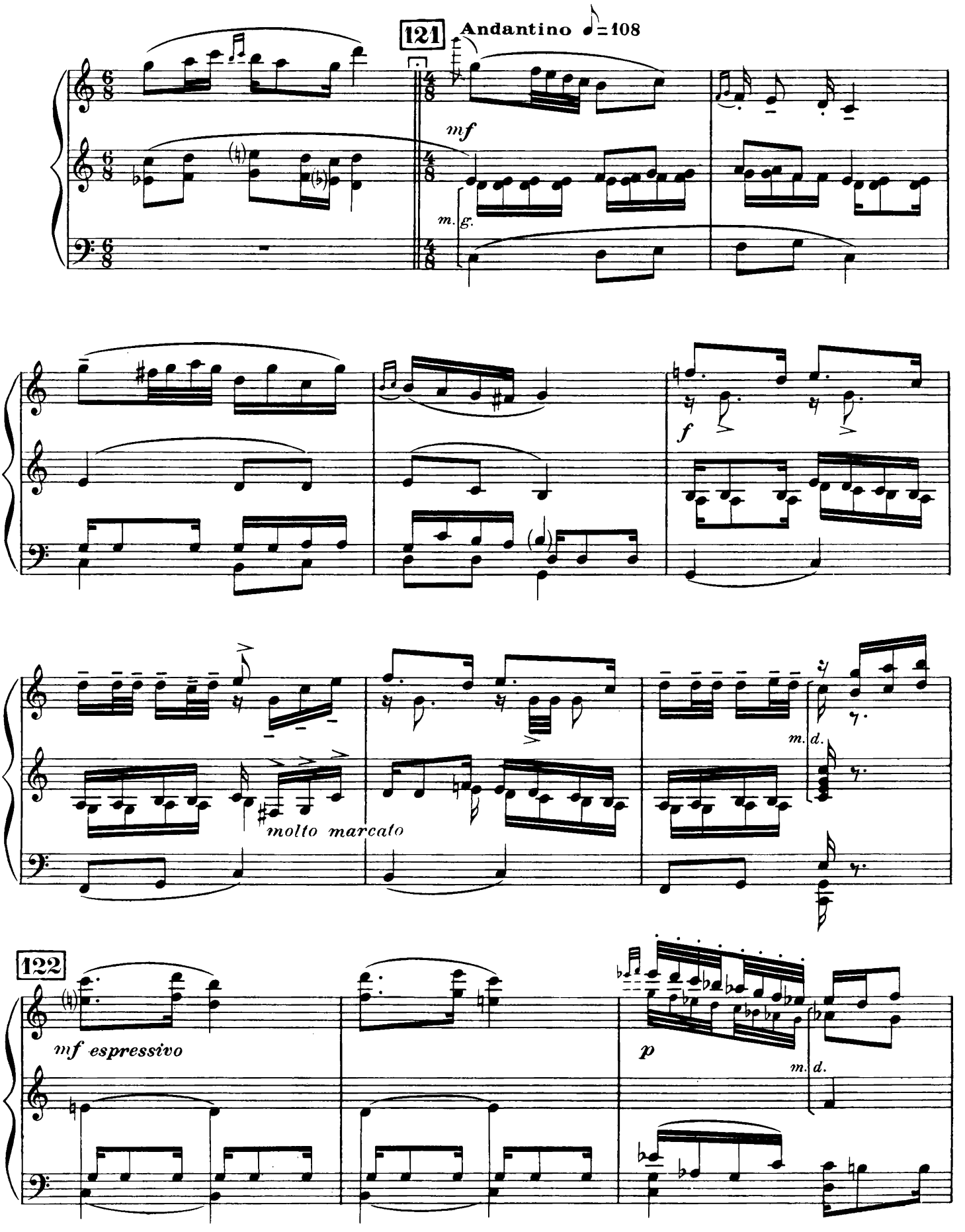
119 **Un poco più calma** ♩=112

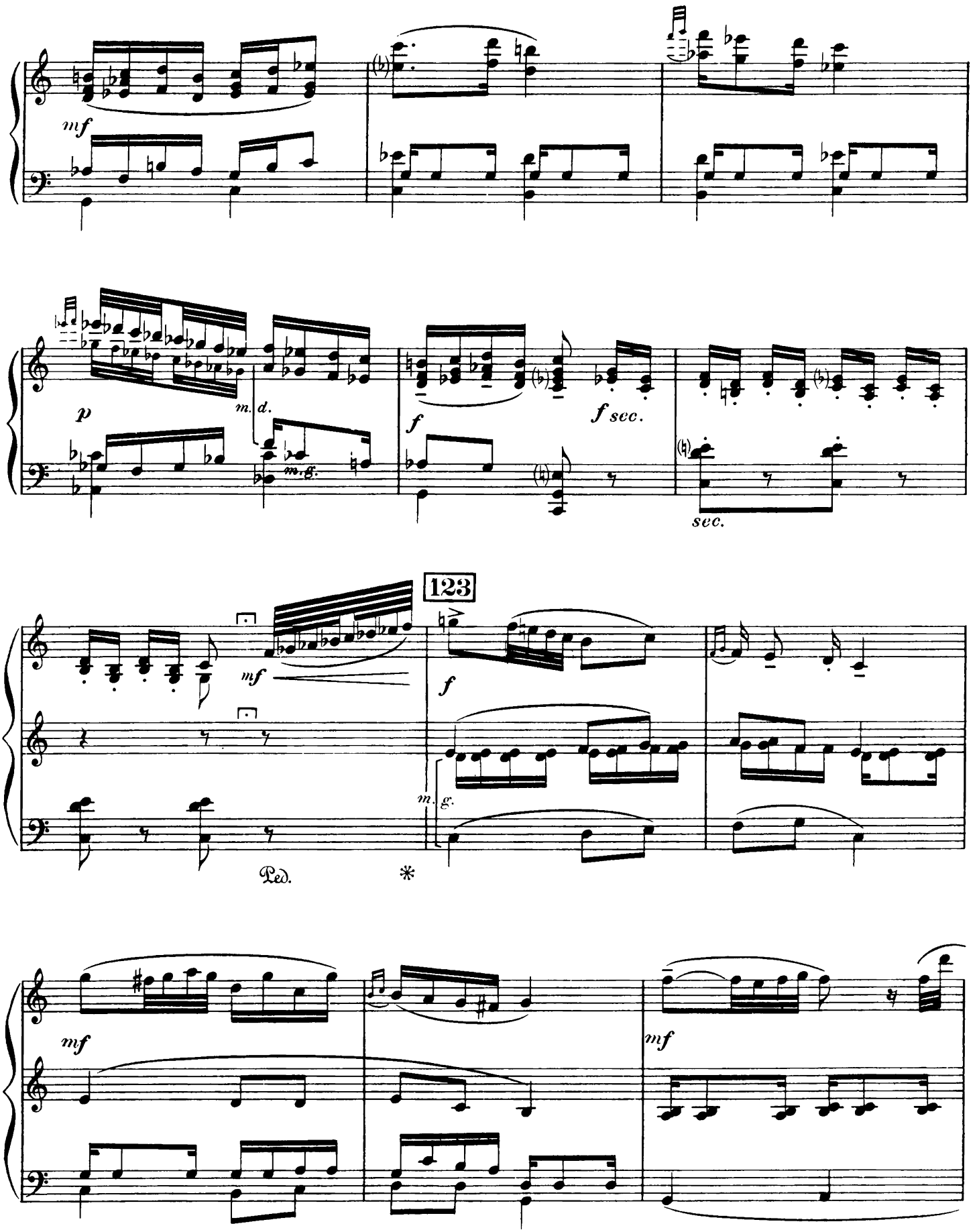


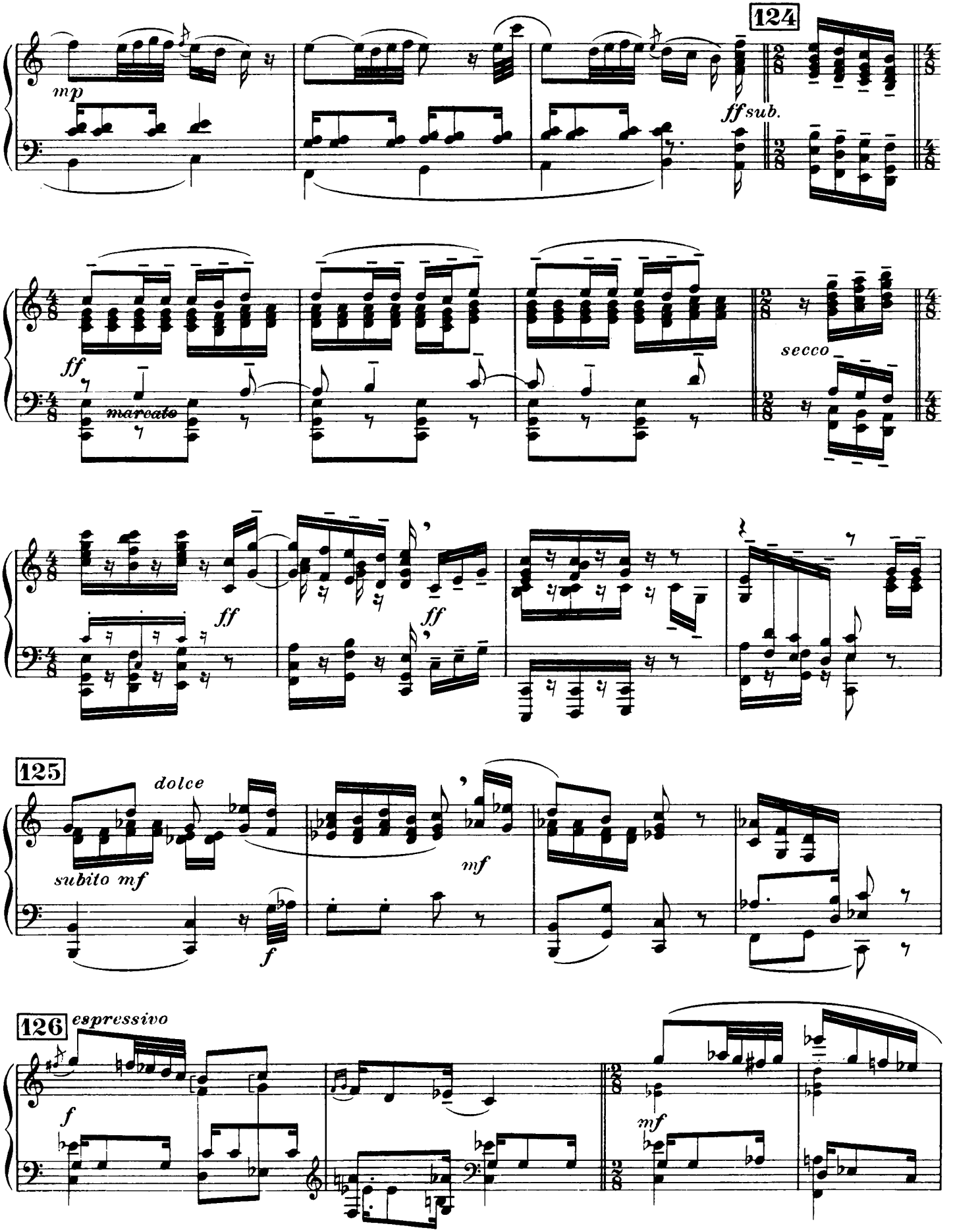
120 **Quieto** ♩=76

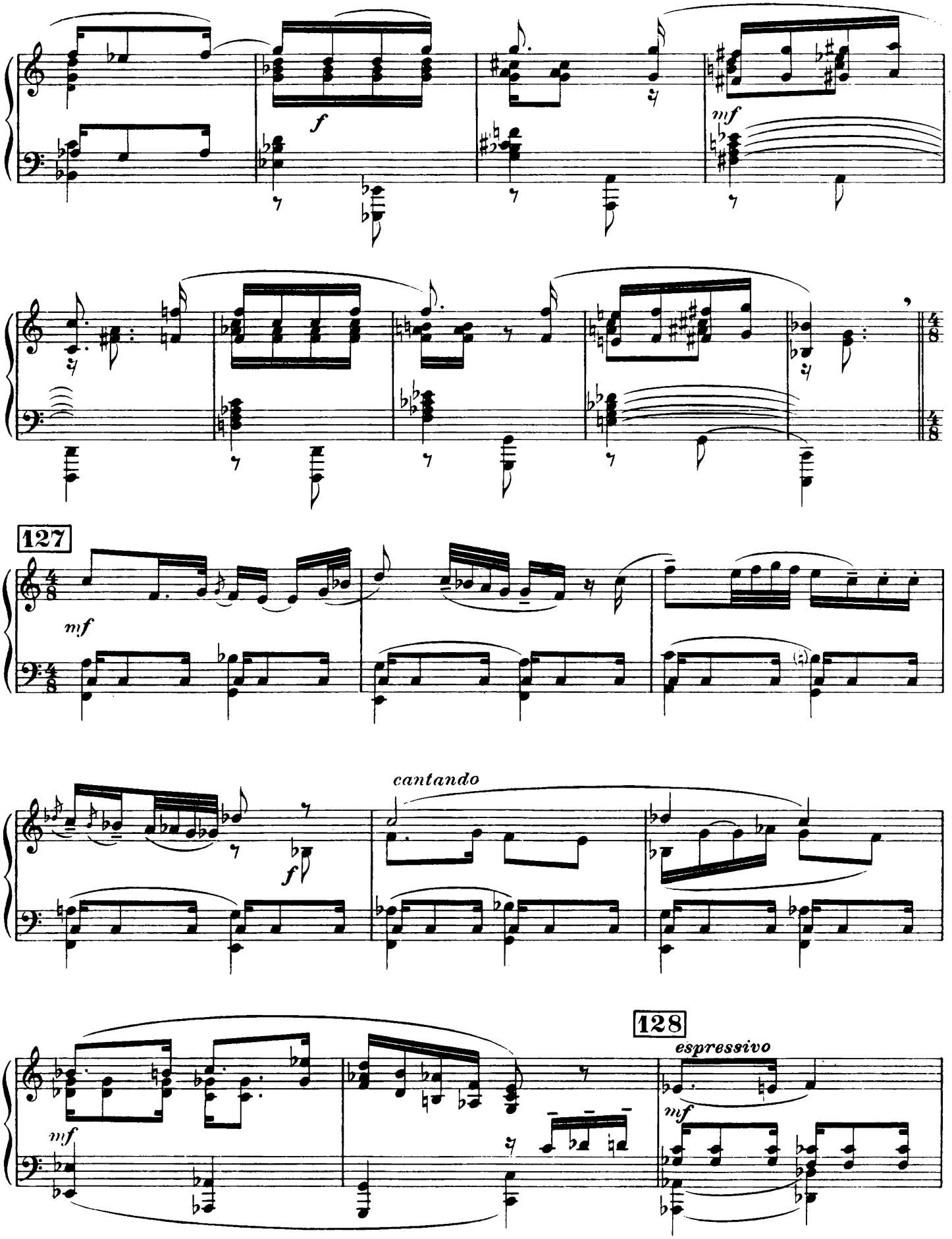


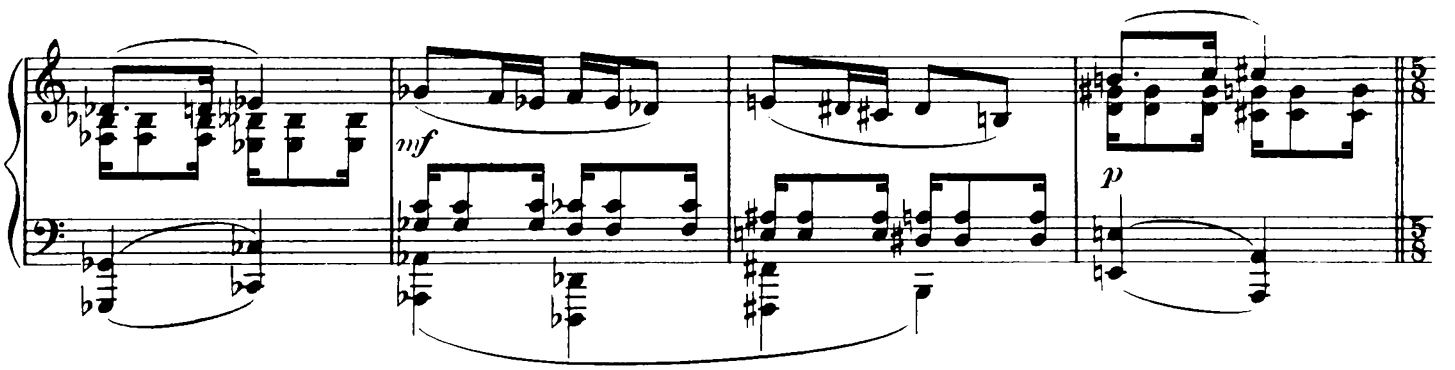
ANDANTINO

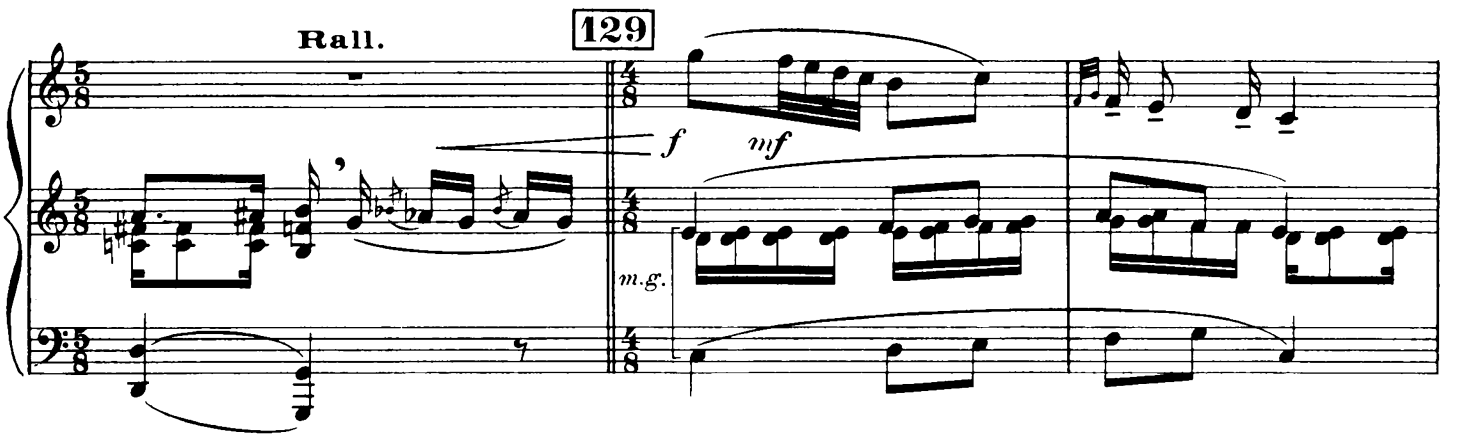

121
Andantino ♩= 108
mf
m. g.
f
molto marcato
m. d.
122
mf espressivo
p
m. d.

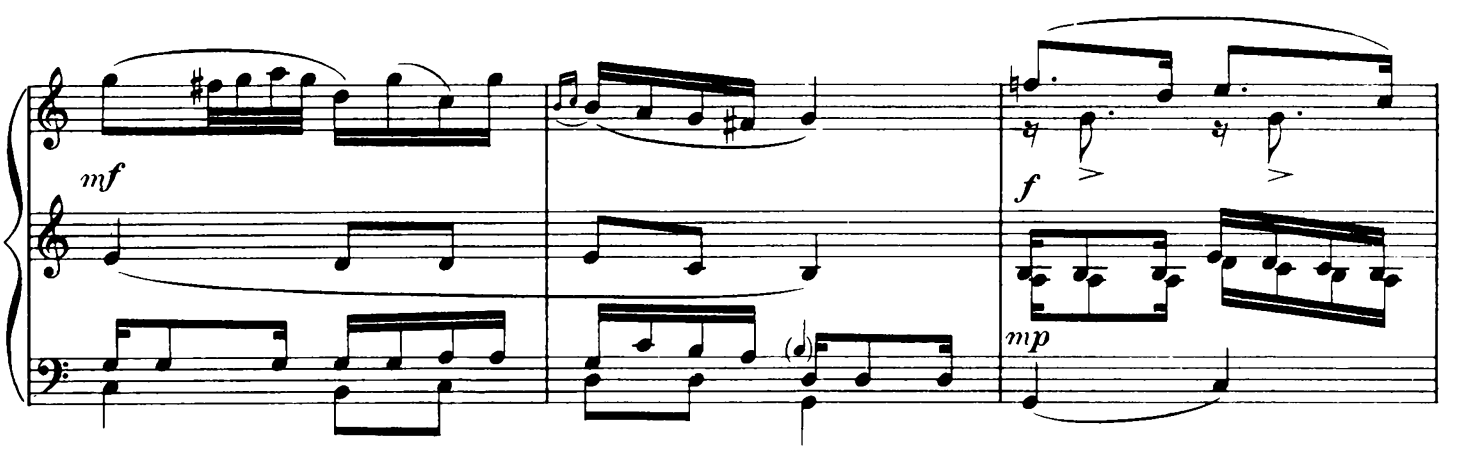

mf
p
m. d.
m. g.
f
f sec.
sec.
123
mf
f
m. g.
Ped.
*
mf
mf

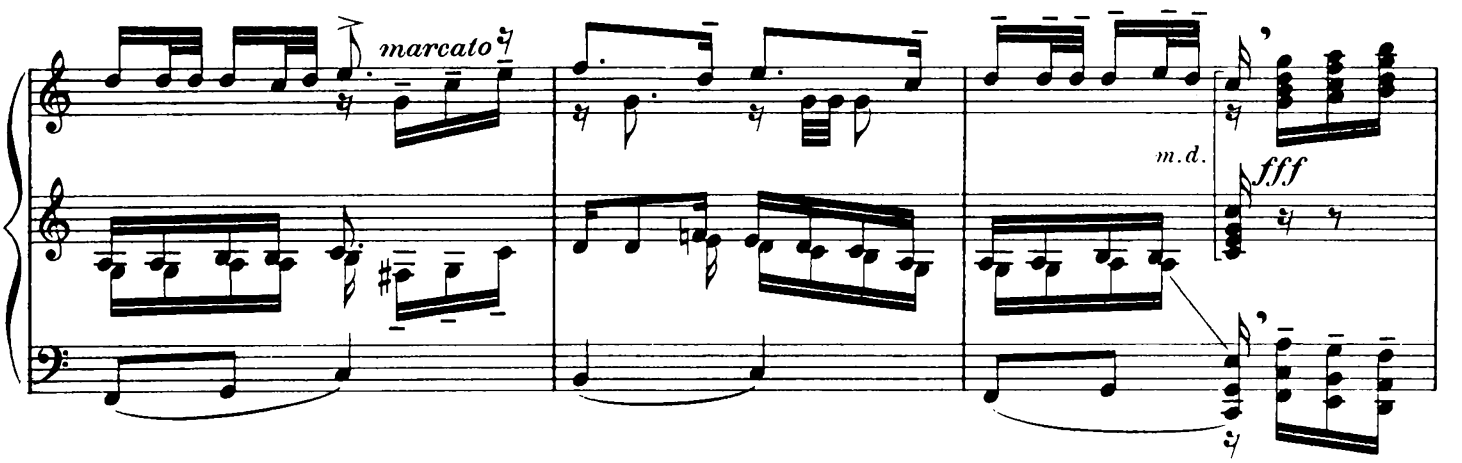

124
mp
ff sub.
ff
marcato
secco
ff
ff
125
dolce
subito mf
mf
f
126
espressivo
f
mf

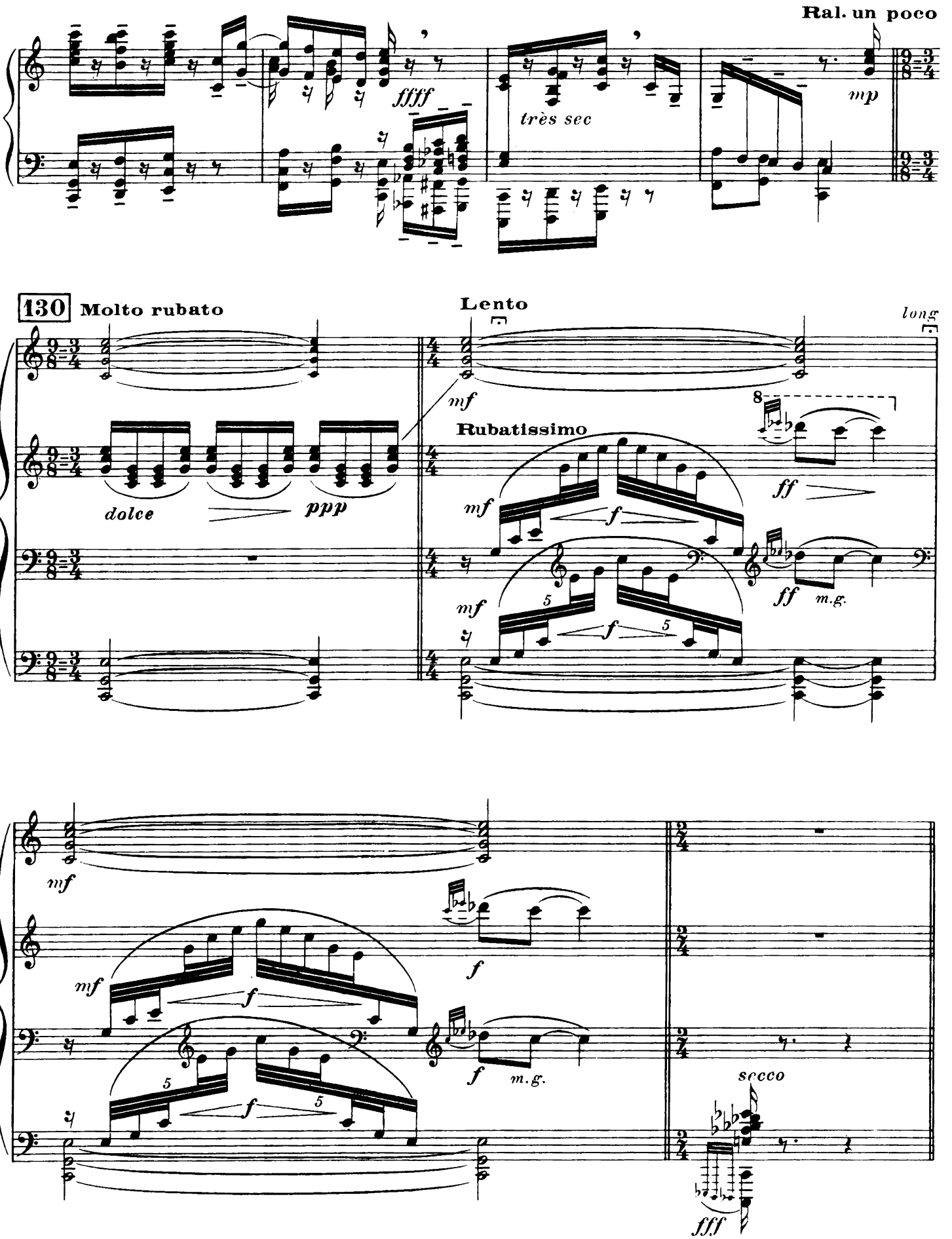

f
mf
127
mf
cantando
f
128
espressivo
mf
mf


mf
p


Rall.
129
f
mf
m.g.

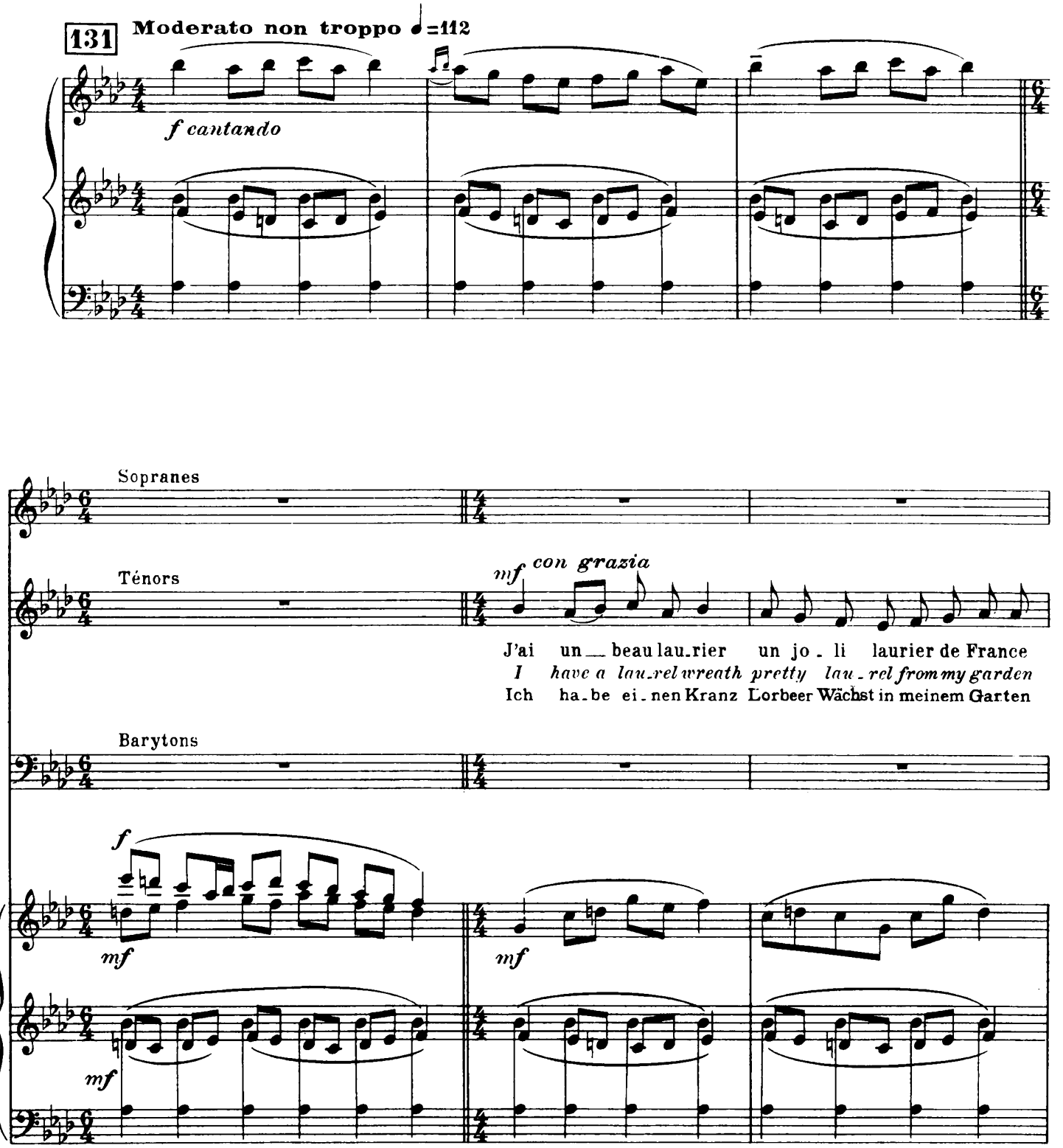

mf
f
mp

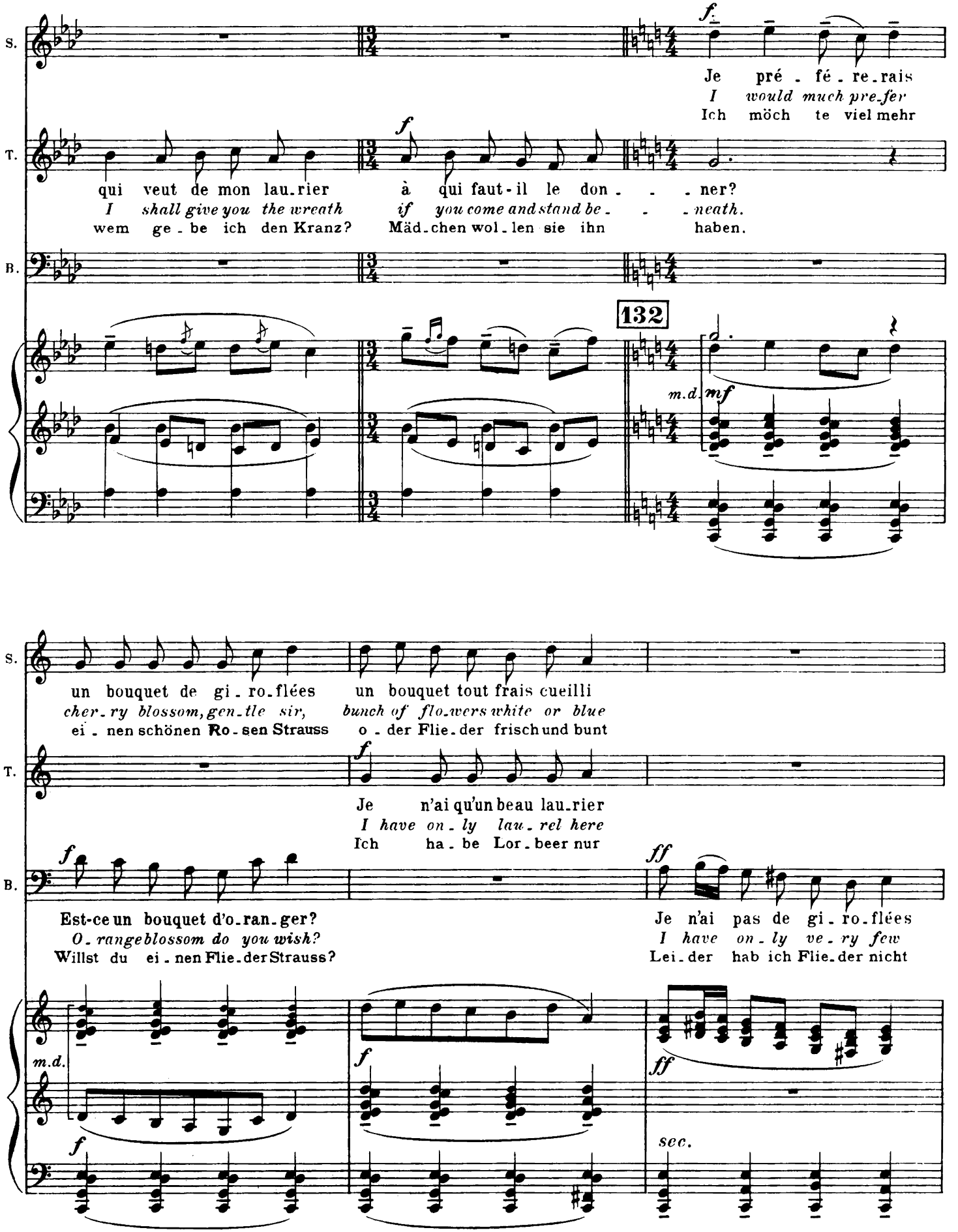

marcato
m.d.
fff

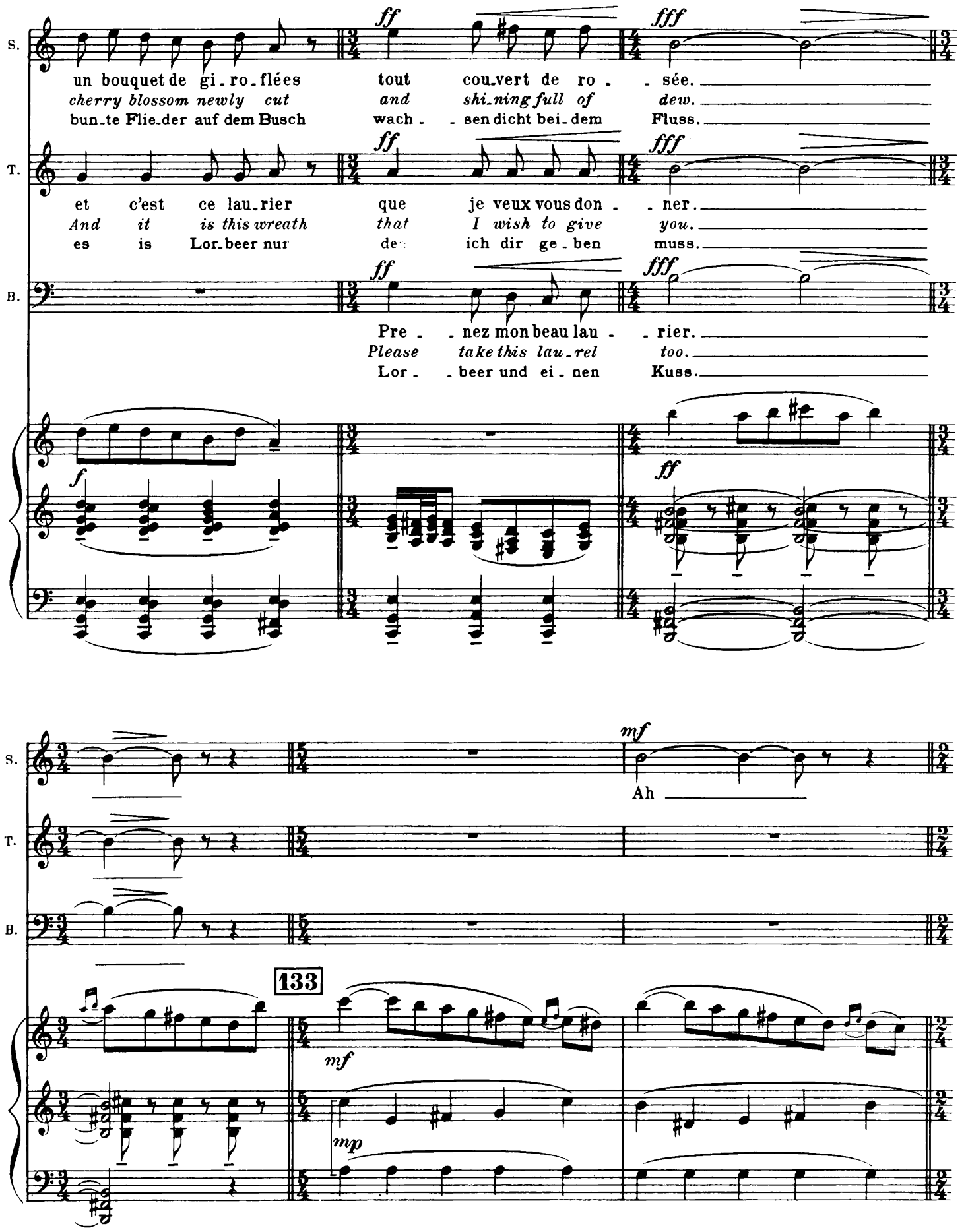

Ral. un poco
ffff
très sec
mp
130
Molto rubato
Lento
long
mf
Rubatissimo
dolce
ppp
ff
m.g.
secco
fff

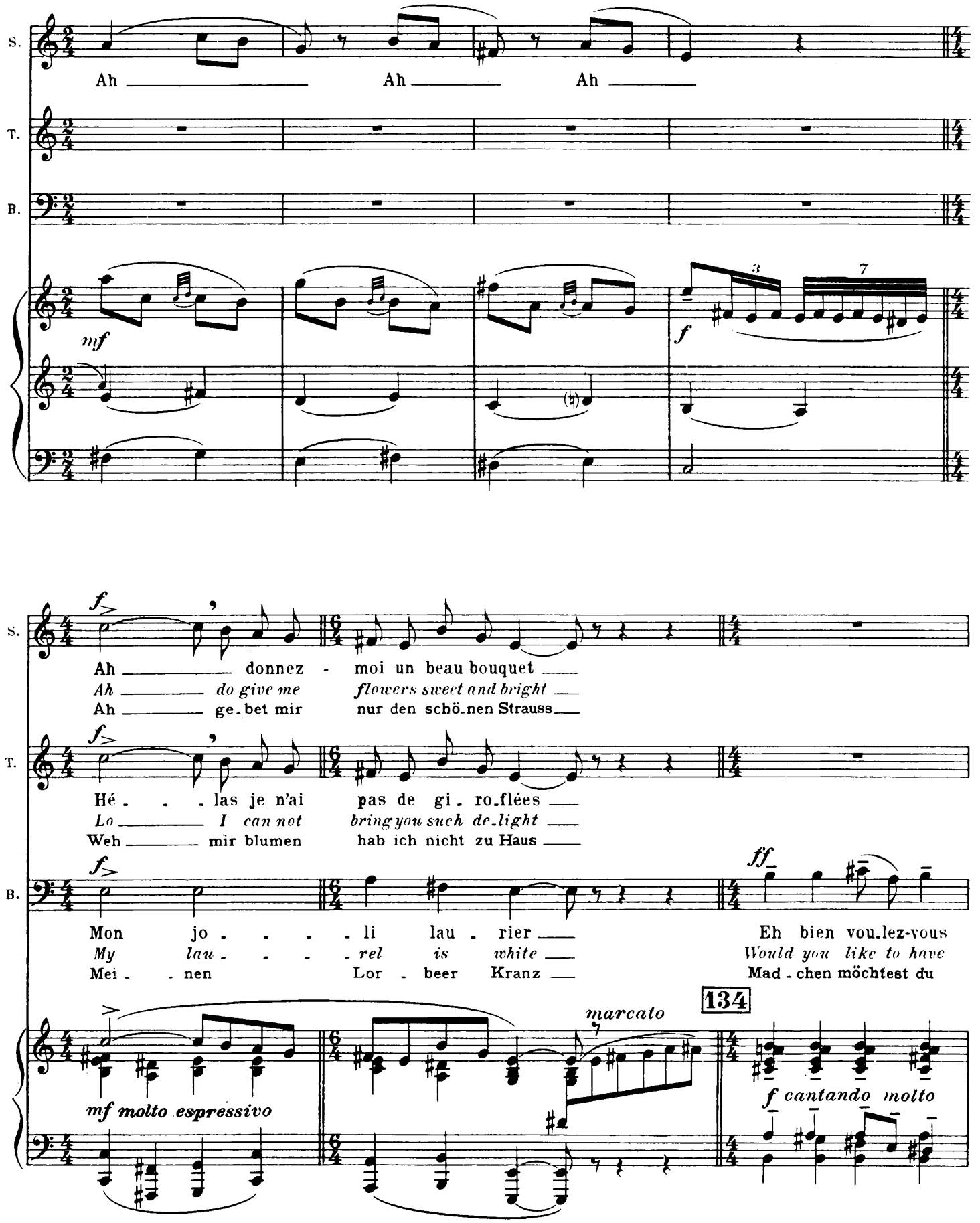
PETITE CHANSON DANSÉE

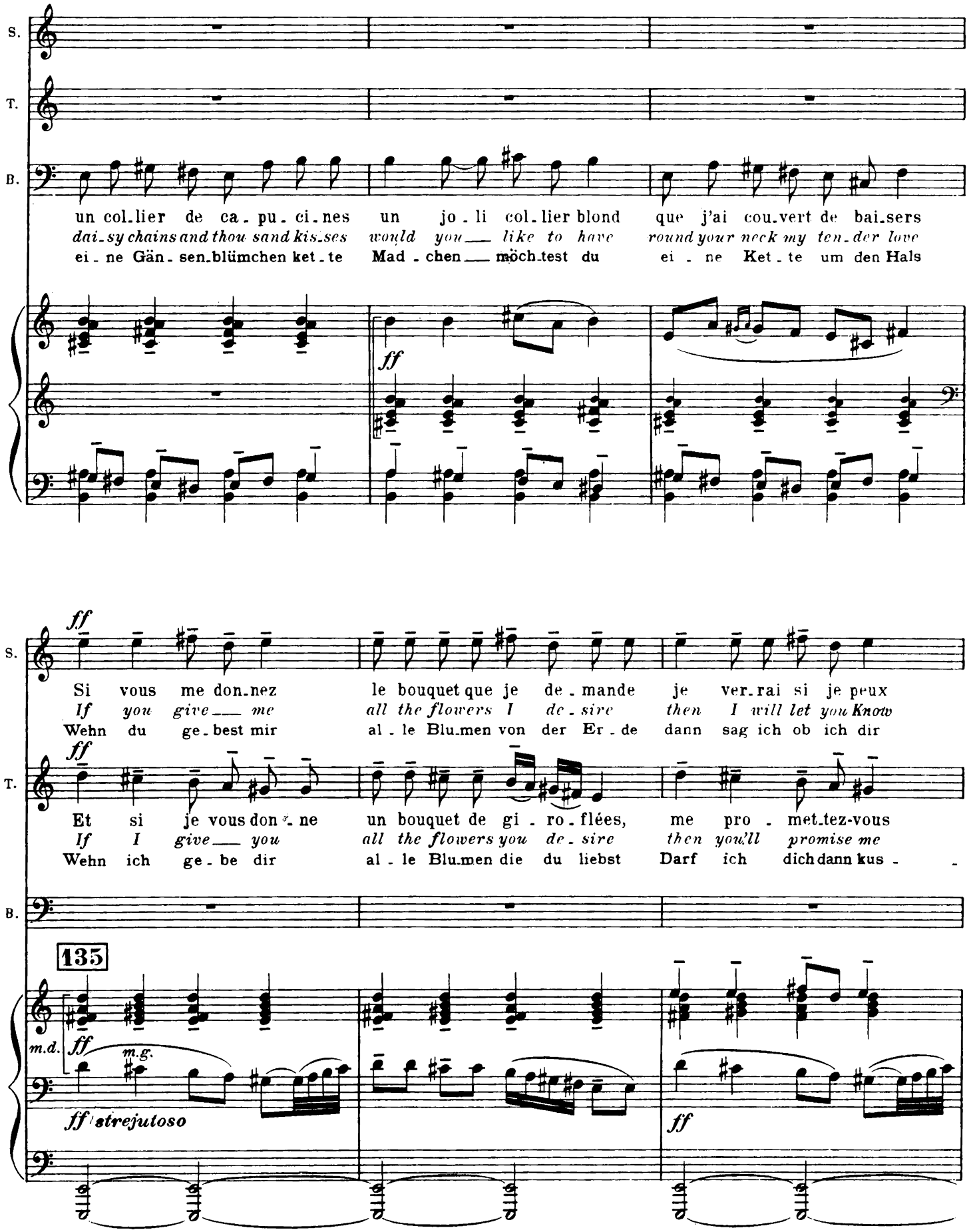
LITTLE DANCED SONG— KLEINES TANZLIED

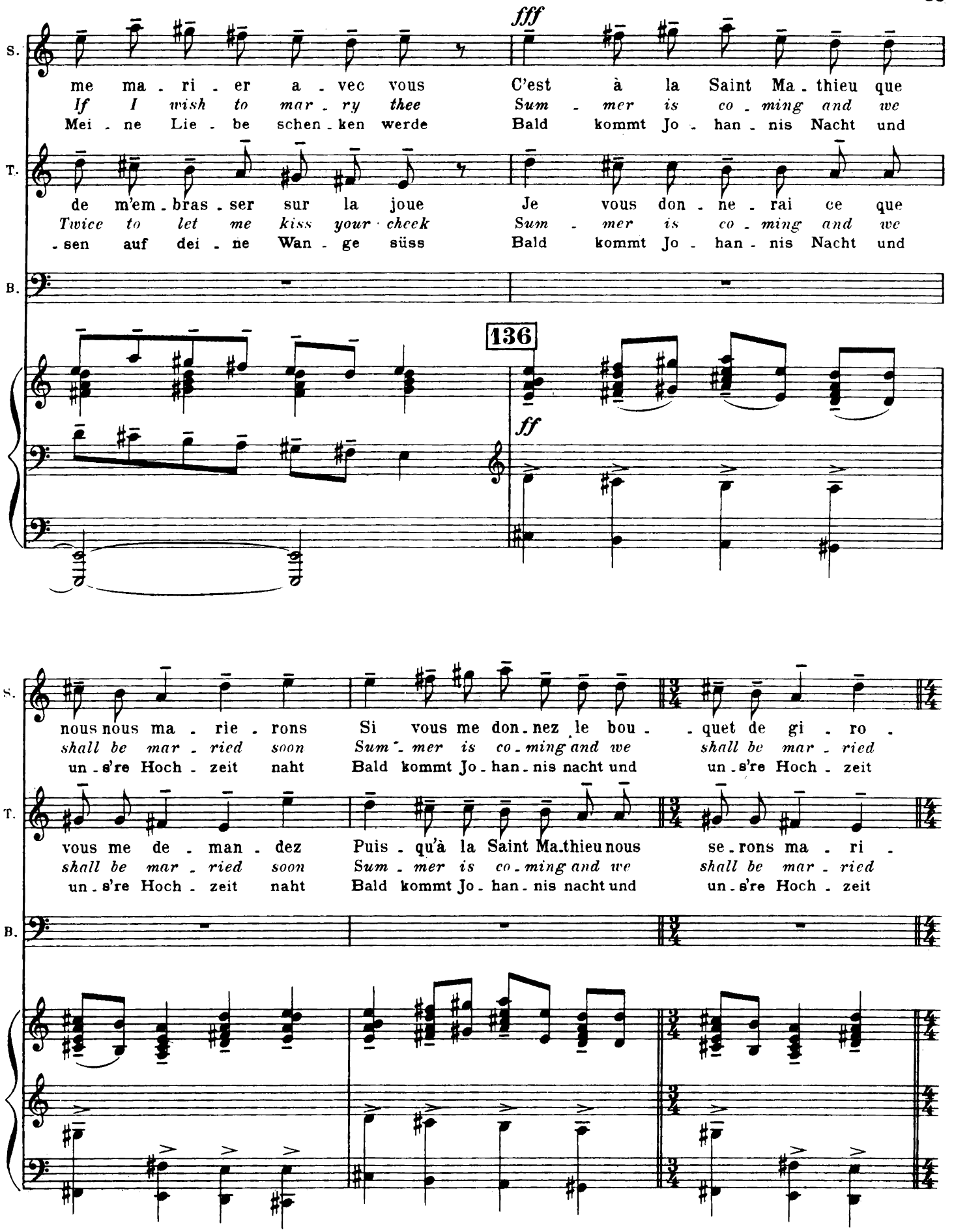



S.
T.
B.
Je pré - fé - re - rais
I would much pre-fer
Ich möch te viel mehr
qui veut de mon lau-rier
I shall give you the wreath
wem ge - be ich den Kranz?
à qui faut-il le don - - - ner?
if you come and stand be - - - neath.
Mäd-chen wol-len sie ihn haben.
132
m.d.
mf
un bouquet de gi - ro-flées
cher-ry blossom, gen-tle sir,
ei - nen schönen Ro - sen Strauss
un bouquet tout frais cueilli
bunch of flo-wers white or blue
o - der Flie-der frisch und bunt
Je n'ai qu'un beau lau-rier
I have on - ly lau - rel here
Ich ha - be Lor-beer nur
Est-ce un bouquet d'o-ran-ger?
O - range blossom do you wish?
Willst du ei - nen Flie-der Strauss?
Je n'ai pas de gi - ro-flées
I have on - ly ve - ry few
Lei-der hab ich Flie-der nicht
m.d.
sec.


S.
T.
B.
ff
fff
un bouquet de gi-ro-flées tout cou-vert de ro- -sée.
cherry blossom newly cut and shi-ning full of dew.
bun-te Flie-der auf dem Busch wach- -sen dicht bei-dem Fluss.
et c'est ce lau-rier que je veux vous don- -ner.
And it is this wreath that I wish to give you.
es is Lor-beer nur de: ich dir ge-ben muss.
Pre- -nez mon beau lau- -rier.
Please take this lau-rel too.
Lor- -beer und ei-nen Kuss.
f
ff
mf
Ah
133
mf
mp


S.
T.
B.
Ah Ah Ah
mf
f
3
7
f>
Ah donnez - moi un beau bouquet
Ah do give me flowers sweet and bright
Ah ge-bet mir nur den schö-nen Strauss
Hé - - - las je n'ai pas de gi - ro-flées
Lo I can not bring you such de-light
Weh mir blumen hab ich nicht zu Haus
Mon jo - - - - li lau - rier
My lau - - - - rel is white
Mei - - nen Lor - beer Kranz
ff
Eh bien vou-lez-vous
Would you like to have
Mad - chen möchtest du
134
marcato
mf molto espressivo
f cantando molto


S.
T.
B.
un col-lier de ca-pu-ci-nes un jo-li col-lier blond que j'ai cou-vert de bai-sers
dai-sy chains and thou sand kis-ses would you like to have round your neck my ten-der love
ei-ne Gän-sen-blümchen ket-te Mad-chen möch-test du ei-ne Ket-te um den Hals
ff
Si vous me don-nez le bouquet que je de-mande je ver-rai si je peux
If you give me all the flowers I de-sire then I will let you Know
Wenn du ge-best mir al-le Blu-men von der Er-de dann sag ich ob ich dir
Et si je vous don-ne un bouquet de gi-ro-flées, me pro-met-tez-vous
If I give you all the flowers you de-sire then you'll promise me
Wenn ich ge-be dir al-le Blu-men die du liebst Darf ich dich dann kus-
135
m.d.
m.g.
ff strejutoso
ff


fff
S.
me ma - ri - er a - vec vous C'est à la Saint Ma - thieu que
If I wish to mar - ry thee Sum - mer is co - ming and we
Mei - ne Lie - be schen - ken werde Bald kommt Jo - han - nis Nacht und
T.
de m'em - bras - ser sur la joue Je vous don - ne - rai ce que
Twice to let me kiss your cheek Sum - mer is co - ming and we
- sen auf dei - ne Wan - ge süss Bald kommt Jo - han - nis Nacht und
B.
136
ff
S.
nous nous ma - rie - rons Si vous me don - nez le bou - - quet de gi - ro -
shall be mar - ried soon Sum - mer is co - ming and we shall be mar - ried
un - s're Hoch - zeit naht Bald kommt Jo - han - nis nacht und un - s're Hoch - zeit
T.
vous me de - man - dez Puis - qu'à la Saint Ma - thieu nous se - rons ma - ri -
shall be mar - ried soon Sum - mer is co - ming and we shall be mar - ried
un - s're Hoch - zeit naht Bald kommt Jo - han - nis nacht und un - s're Hoch - zeit
B.

S. -flées. *soon.* naht. C'est à la Saint Ma - *Sum - mer is co - ming* Bald kommt Jo - han - nis

T. -és. *soon.* naht. C'est à la Saint Ma - *Sum - mer is co - ming* Bald kommt Jo - han - nis

Voix de tête

B. Ah Ah C'est à la Saint Ma - *Sum - mer is co - ming* Bald kommt Jo - han - nis

Frappez les petites notes avec la paume de la main

S. -thieu que nous nous ma - rie - rons *and we shall be mar - ried soon* Nacht und un - s're Hoch - zeit naht Don - nez-moi des gi - ro - flées. *Give me flo - wers white and blue.* Gib mir ei - nen schö - nen Strauss.

T. -thieu que nous nous ma - rie - rons *and we shall be mar - ried soon* Nacht und un - s're Hoch - zeit naht Vous au - rez des gi - ro - flées. *You'll have flo - wers white and blue.* Du Kriegst ei - nen schö - nen Strauss.

B. -thieu que vous vous ma - rie - rez *and we shall be mar - ried soon* Nacht und un - s're Hoch - zeit naht

S. *fff* qu'il faut se ma - ri - - - er. *fff*
we shall be$_4$ mar-ried soon.
und un - s're Hoch-zeit naht.

T. *fff* qu'il faut se ma - ri - - - er. *fff*
we shall be mar-ried soon.
und un - s're Hoch-zeit naht.

B. *fff* C'est à la Saint Ma - thieu qu'il faut se ma - ri - - - er. *fff*
Sum - mer is co - ming and we shall be mar-ried soon.
Bald kommt Jo - han - nis Nacht und un - s're Hoch-zeit naht.

137

fff *molto marcato* *m.g.* *ff*

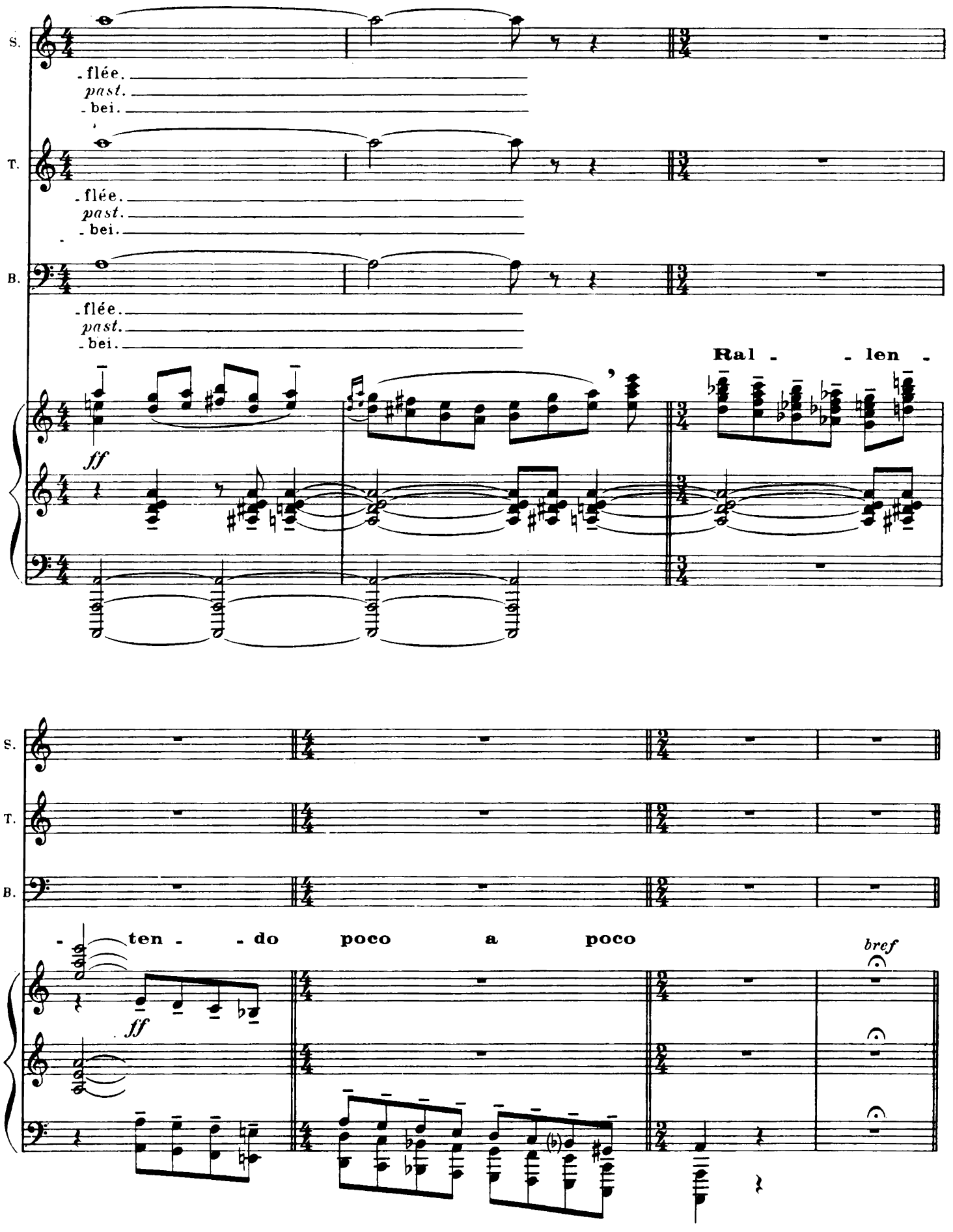
S. *ff* Vi - ve le beau Mai le mois de la gi - ro -
Hap-py May at last tells us win-ter how is
Le - be schö - ner Mai Win-ter end-lich ist vor -

T. *ff* Vi - ve le beau Mai le mois de la gi - ro -
Hap-py May at last tells us win-ter how is
Le - be schö - ner Mai Win-ter end-lich ist vor -

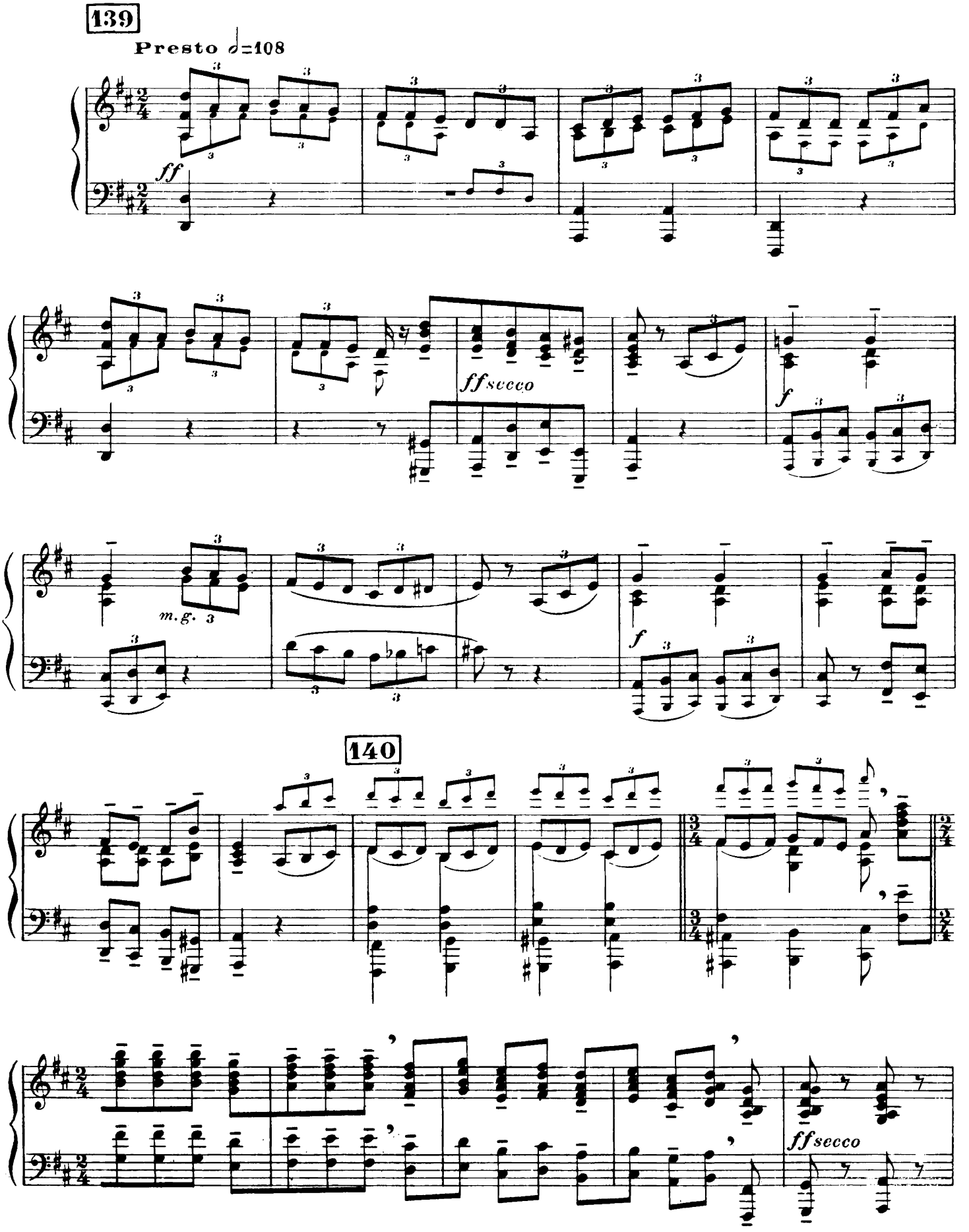
B. *ff* Vi - ve le beau Mai le mois de la gi - ro -
Hap-py May at last tells us win-ter how is
Le - be schö - ner Mai Win-ter end-lich ist vor -

138

ff *ff*


S.
T.
B.
-flée.
past.
-bei.
-flée.
past.
-bei.
-flée.
past.
-bei.
Ral - - len -
ff
S.
T.
B.
- ten - - do poco a poco
ff
bref

FINAL



141

f *mf* *stacc.*

ff

mf *f*

f

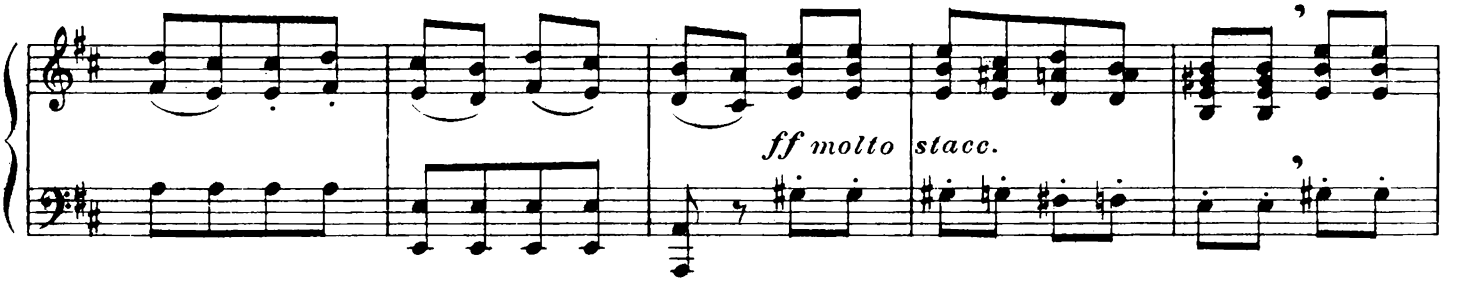
142

Sino rall.

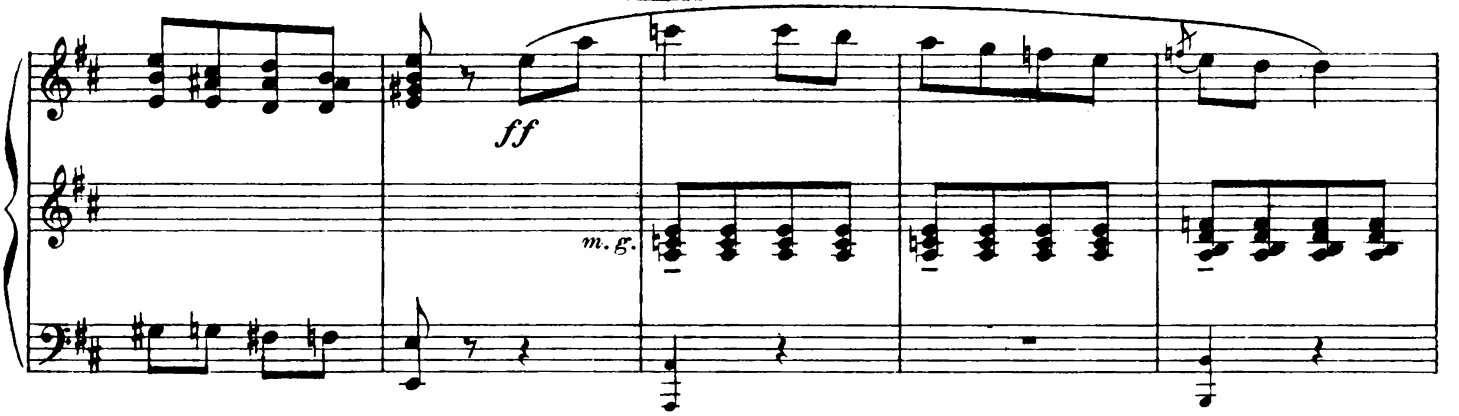
f molto stacc. *mp*

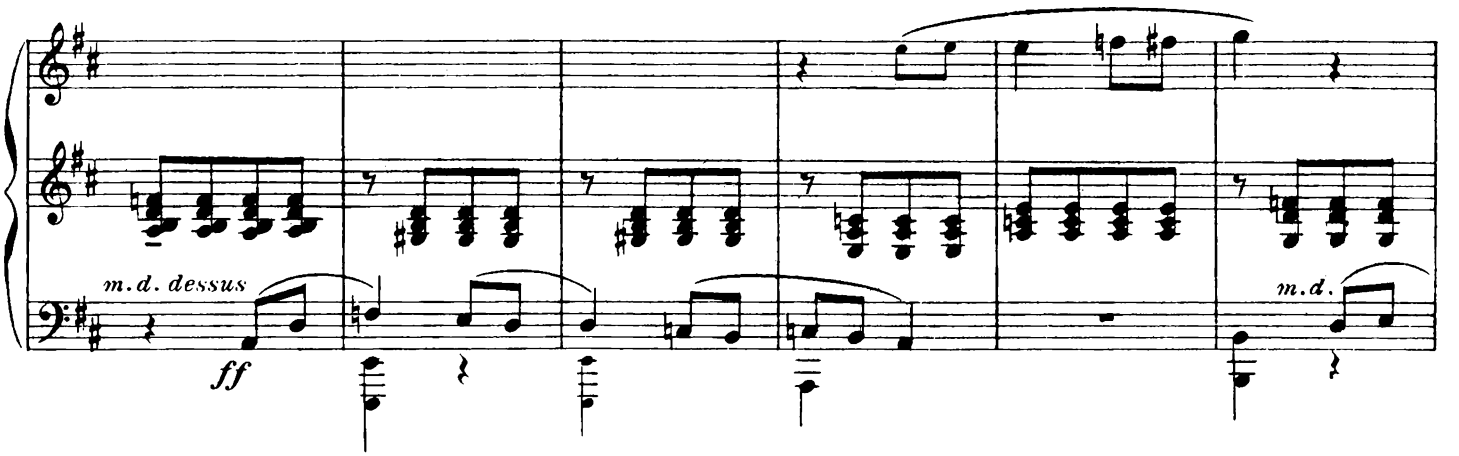
143

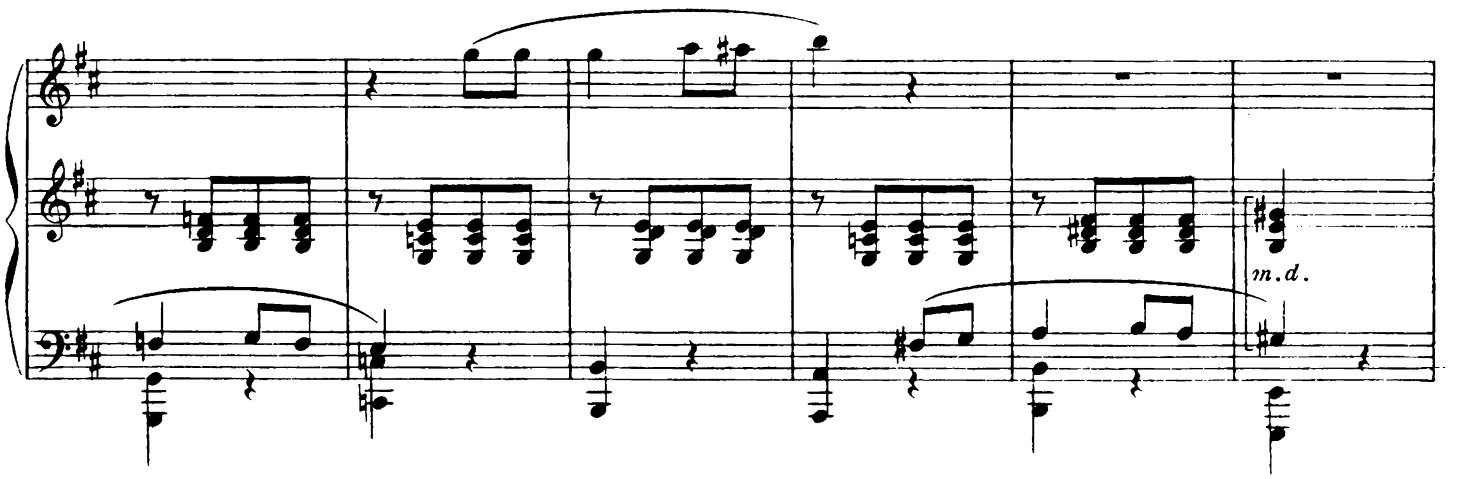
m. d. *f* *ff*



144







145

fff

m. g.
stacc.

146

f

mf

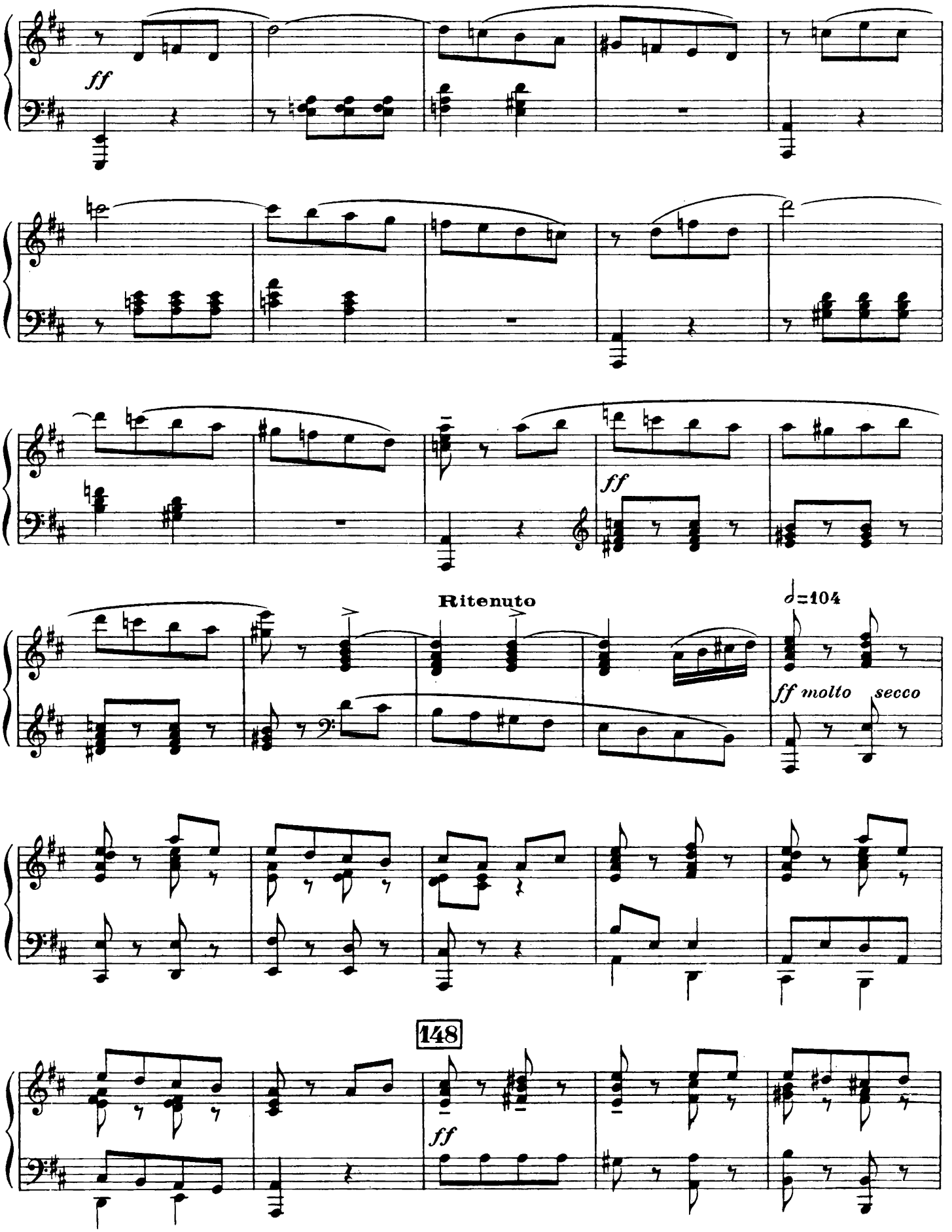
f

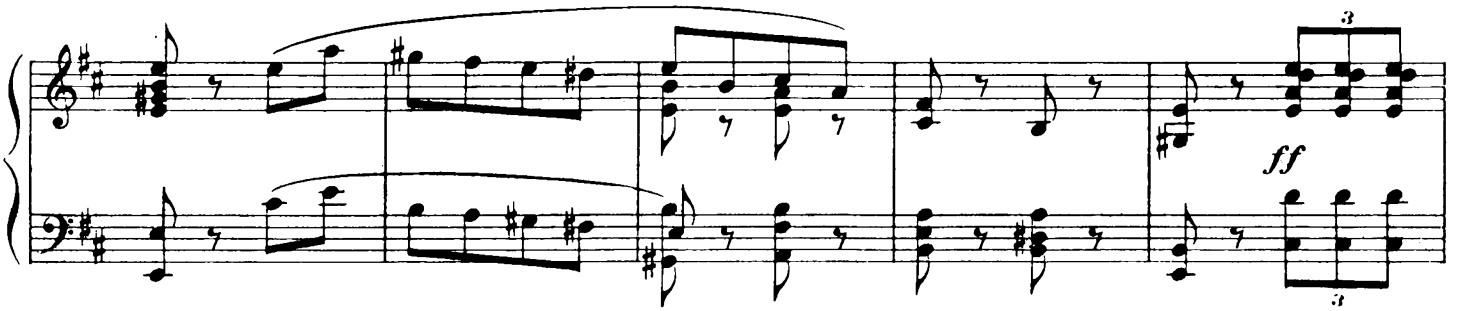
147

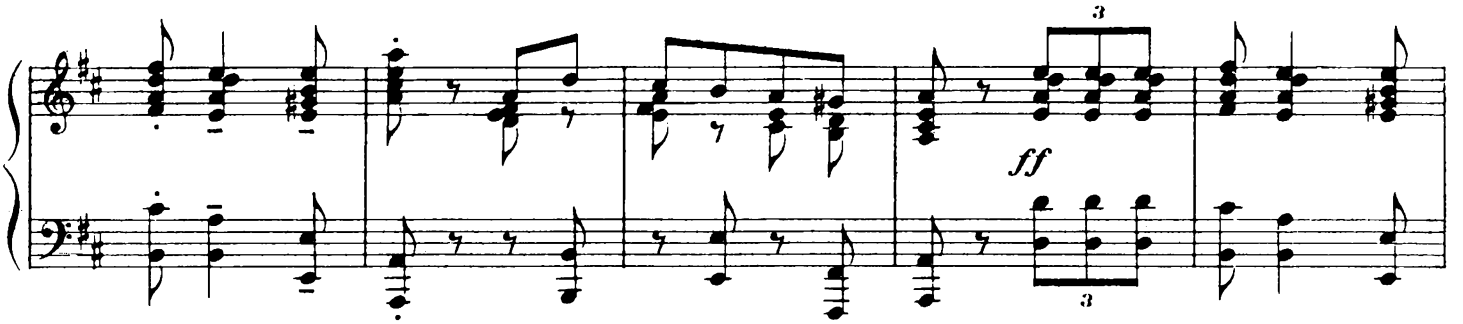
Accelerando ♩=116

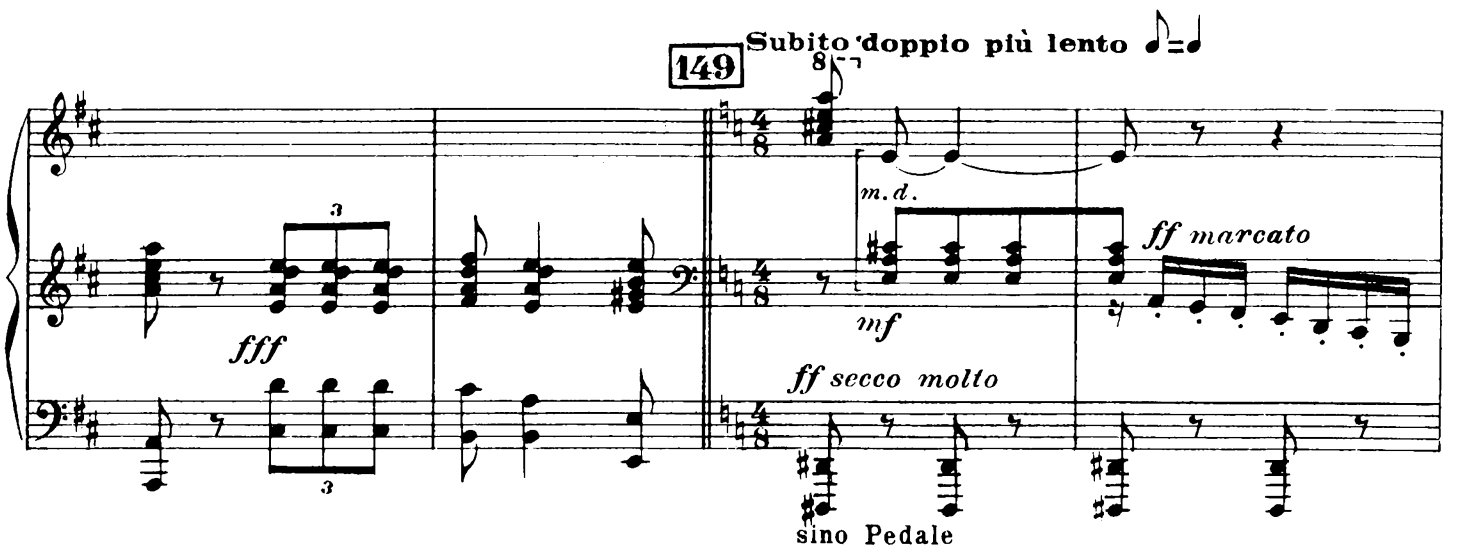
f

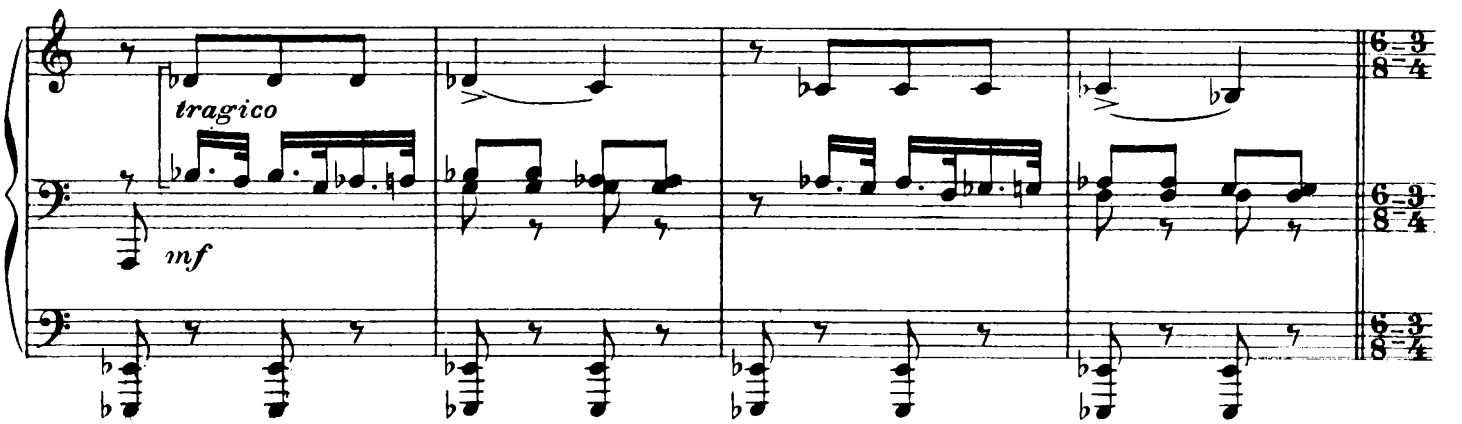
sec.


ff
ff
Ritenuto
♩=104
ff molto secco
148
ff


3
ff
3


3
ff
3


149
Subito doppio più lento
8
m.d.
fff
3
mf
ff marcato
ff secco molto
3
sino Pedale


tragico
mf
6/8=3/4
6/8=3/4
6/8=3/4

150

la syncope molto marcato

stacc.

f

secco

mf

sino Pedale

mf rubato

m. d.

m. g.

stacc.

H. 28,730

151

mf

sino Pedale

mp

152 Amoroso e rubato

mp

153 Ral. un poco

f *con tenerezza*

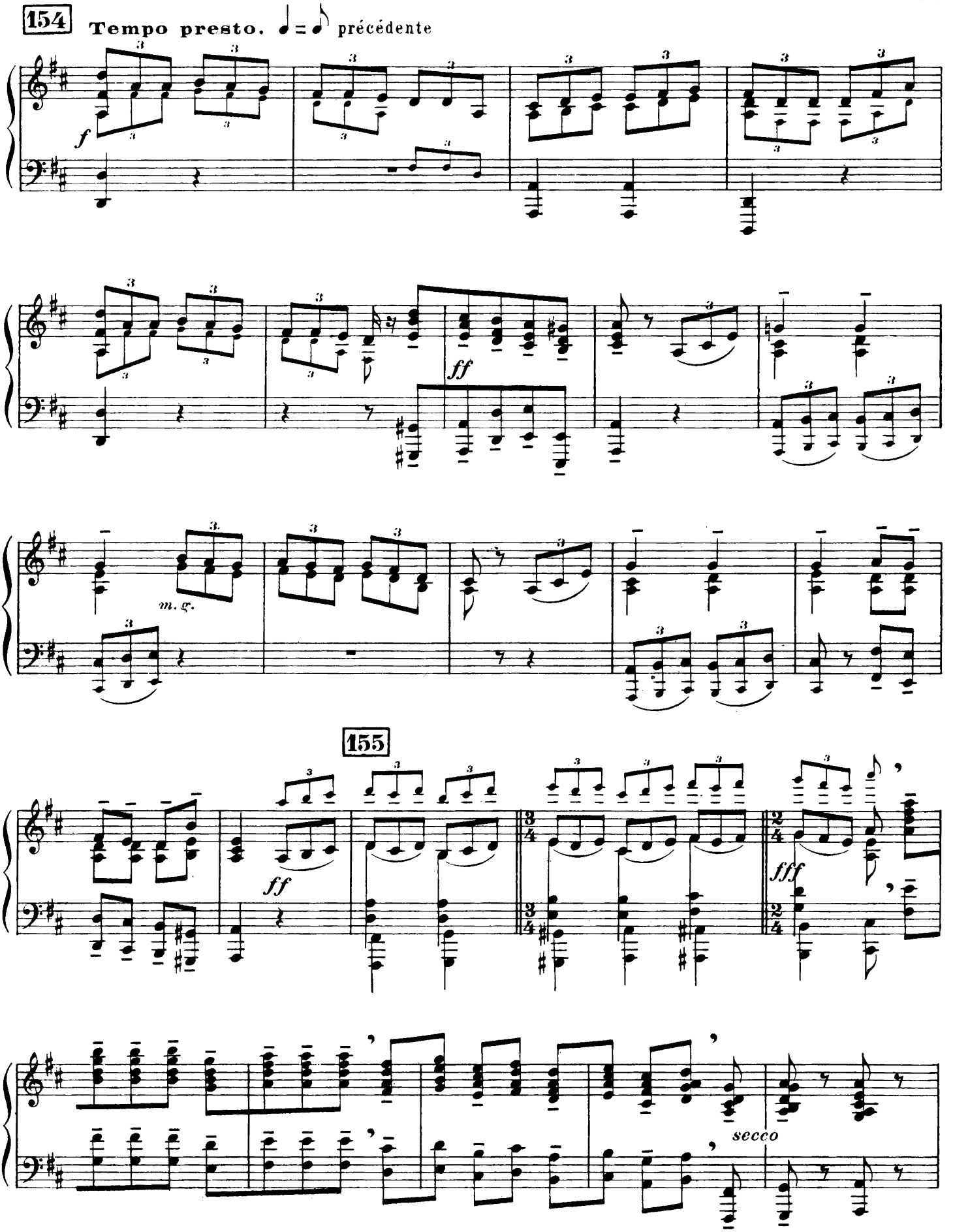
mf *m.g.*

Molto rubato

mf

f *mf*

brcf


154
Tempo presto. ♩ = ♪ précédente
f
ff
m. g.
155
ff
fff
secco

156

Giocoso e rythmico

fff

RIDEAU

157

fff

fff

Accelerando

secco ff

strappato fff

Touraine 1923